



docent loca parallela sequentia : ut ad Hebr. xii, 5.  $\text{X}\theta\theta\text{:}\text{W}\theta\text{X}\text{:}\text{H}$  :  $\text{X}\theta\theta\text{:}\text{U}$  : *argueris ab eo*, Ibid.  $\text{H}\text{H}\text{:}\text{H}$  :  $\text{E}\text{L}\text{W}\text{X}$  :  $\text{X}\text{H}\text{H}\text{H}\text{H}\text{H}\text{H}$  : *quemcunque diligit Dominus, castigat*. Confer Marc. x, 13. Luc. iv, 35, 39. In Epist. ad Titum ter occurrit.

Verf. 13.  $\text{E}\text{L}\text{H}\text{H}$  : est vox explicatu planè difficilis. Radix enim hujus non occurrit in Lex. nostio Æthiopico, grande igitur mendum esse suspicamur. Exiat quidem in Lingua Chaldaica radix isdem planè literis  $\text{n}\text{h}\text{h}$  *diffidit, diffecit*, &c. Juxta quam significationem verba Æthiopica hæc  $\text{E}\text{L}\text{H}\text{H}$  :  $\text{H}\text{H}\text{H}\text{H}\text{H}$  : hoc loco transtulimus. Potest quoque verti : *hi sunt fluctus maris, qui evomunt, seu emittunt confusionem suam*. Sin minus, de usu hujus vocis à peritiori informari cupimus. Nihil enim est frequentius, quàm hærerè, & nihil proclivius, quàm labi in hisce incognitis & difficilibus Linguarum Orientalium studiis.

Verf. 17. Mendosè legitur in Codice Rom.  $\text{H}\text{H}\text{H}\text{H}$  : pro  $\text{H}\text{H}\text{H}\text{H}$  : *Iesus H* : pro *P* :

Verf. 20. Pro  $\text{H}\text{H}\text{H}\text{H}$  : quod corruptè in Cod. Rom. legitur, emendavimus  $\text{H}\text{H}\text{H}\text{H}$  : *in dilectione*, ubi litera  $\text{H}$  pro  $\text{H}$  : posita est.

Verf. 22. Legitur in Cod. Rom.  $\text{H}\text{H}\text{H}\text{H}$  : quæ vox neque in Nov. Testam. neque in Psalter. extat, crassum igitur erratum esse opinamur. Ita potius legendum consicimus :  $\text{H}\text{H}\text{H}\text{H}$  : *carne sua*, literis  $\text{H}$  pro  $\text{H}$ , &  $\text{H}$  pro  $\text{H}$  positis.

*Menda quæ irrepperunt levissima sic emenda.*

In Æthiop. verf. 11, lege  $\text{H}\text{H}\text{H}\text{H}$  :

In Latin. verf. 1. pro *fratris* lege *fratre*. verf. 19. dele  $\text{H}$ . In clausula dele *se*.

تَمَّ بِحَمْدِ اللَّهِ وَعَوْنِهِ \*



۱۲۵۲

EX-11-2002

ad verbum : *potest super ut adjuvet*, i. e. potest adjuvare. Idem Arabismus occurrit Rom. xv, 14. 2. Timoth. iii, 15. &c. Vide sis quoque Gramm. Erpen. p. 167.

Ibid. *عَلَيَّ يَدَيَّ*. Hebr. *עַל-יָדַי* *per manûs*, i. e. per, אֵלַי. Item apud juxta, coram. Est Arabismus, Syriaismus & Hebraismus. Exemplorum farraginem adducere quis posset, verùm ea silentiò præterire satius est : quia τὸ πρὸς ἄγμω φανερόν ἐστιν, αὐτὸ γὰρ βούλ. Observes tamen hæc duas sequentes Arabum loquutiones, 1. *مِنْ أَيْدِي* à *manibus*, i. e. à, عَنْ, sicut Hebr. dicunt *מִן* à *manus*, i. e. à, ex, ut Actor. xxvi, 7. & sic quoque Syri ibid. *مِنْ* à *manibus* Judæorum, i. e. à Judæis. 2. *بَيْنَ يَدَيَّ* *inter manûs*, i. e. coram, ante, in conspectu. Respond. *בֵּין* Hebr. Ita Psalm. v, 5. & xxi, 32. &c. Item in Historia Saracenica Elmacini p. 42. ubi Alis Imperator Muslimicus, de gravissima occisoris injuriâ conquerens, in hæc pathetica erumpit verba : *أَخَاصِمُهُ بَيْنَ يَدَيَّ اللَّهِ* *disceptabo cum illo*, seu *accusabo eum inter manûs Dei*, i. e. coram Deo.

## ANIMADVERSIONES.

### QUÆDAM

ad textum Æthiopicum.

**I**N Nov. Testam. Æthiopicè edito Romæ, centum abhinc annis & quòd excurrit, legitur Vers. 9. vox *Ἐννῆ*: *Incipes* &c. Hanc vocem corruptè admodùm impressam esse, testantur loca passim in Scripturis obvia, ubi loco primæ radicalis *Ἐ*, *Ἐ*, & pro *ἠ* media radicali, *ἠ* substituendum venit, idque ob frequentem literarum ejusdem Organi apud Æthiopes permutationem. Notandum quoque est de tertia radicali, quòd illa hîc planè omîssa sit, quæ sine omni dúbio *ἠ* sextæ stantiae esse debet, ut sic vox in integrum restituta legenda sit: *ἘΛῠῚῚῚ*: Hanc vocem ita corrigendam esse

intravit,  $\alpha\epsilon\upsilon\lambda\eta\epsilon\nu$ . Syr.  $\text{ܩܘܫܬܐ ܕܥܠܝܐ}$  *prævertit ingressus est*, i.e. prius ingressus est. Confer præterea Act. 111, 18. & 14, 28. Rom. 111, 25. 1 Corinth. 11, 7. 2 Corinth. VII, 3. 1 Thessal. 111, 4. & alia loca quàm plurima.

Verf. 22. & 23.  $\text{ܒܥܝܢܐ}$ , *quosdam, alios*. Ter occurrit in Codice Erpenian.  $\text{ܒܥܝܢܐ}$  sine ا. At  $\text{ܒܥܝܢܐ}$  in Nominativo hîc locum habere nequit. Nos nixi auctoritate Msc. Biblioth. Leidenf. ter addidimus literam Alif cum Nunnatione, Accusativi notam, ut sensus verborum sibi constaret. Paris. leg.  $\text{ܩܘܫܬܐ}$ , & Verf. 23.  $\text{ܩܘܫܬܐ}$  *quosdam, quosdam, &c*  $\mu\lambda\upsilon$ , &c  $\delta\epsilon$ .

Ibid. Verf. 23.  $\text{ܐܘܨܬܝܢܝܗܘܢ}$ , *redimite vel liberate eos*: Scribitur h. l. in Codice Erpenian. litera  $\text{ܐ}$  sine puncto, ut & 1 Petr. 1, 18. Tit. 11, 14. Galat. 1, 4. &c. & sic quoque in Msc. Leidenf. Præstat tamen scribere cum  $\text{ܐ}$  punctato, i.e.  $\text{ܐ}$ , cum ob Lexicographorum probatissimorum auctoritatem, tum ob exempla in Psalterio Savaniano occurrentia, ceu Ps. 54, 20. 56, 5. 106, 40. 118, 134. 129, 8. in quibus legitur. Præter. 4. conj.  $\text{ܐܢܩܕ}$  *redemit*, Fut.  $\text{ܐܢܩܕ}$  *redimet*, Imperat.  $\text{ܐܢܩܕܝܢܝ}$  *redime me*, cum  $\text{ܐ}$ .

Verf. 24.  $\text{ܐܢ ܐܝܬܝܢܐ ܕܥܠܝܐ}$  ad verbum, *potens ut custodiat vos*.

Nota 1. quòd  $\text{ܐܢ}$  particula Masdaralis verbo Modfareo (i.e. Futuro) præmissa operetur æquivalentiam Infinitivi, teste Guadagnoli in Institut Ling. Arabic. p. 28. & 211. Confer & Gramm. Erpenian. *men*

p. 169, lin. 7. 2. Quòd sæpe hoc fiat sine  $\text{ܐܢ}$  cum majori elegantia. Exempla observavimus Apocal. 111, 7. 1 Joh. 2, 8. fabul. 5. Locman.

lin. 1. 3. Hoc verbum *potentie*  $\text{ܩܕܪܐ}$  construitur etiam cum  $\text{ܥܠܝܐ}$ : ut, Ps. 11, 4. vel sæpe sequente nomine Verbalis: ut, Jac. 1, 21. Tit. 1, 9. Eph. 6, 13. &c. 4. Adde quod etiam non sequente nomine Verbi.

Præpositionem  $\text{ܥܠܝܐ}$  exigit: ut, Hebr. 11, 18.  $\text{ܐܢ ܐܝܬܝܢܐ ܕܥܠܝܐ}$  ad

Chald. Rabbim & Syr. <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> idem, *petiit, quæsiuit, concupivit*. In 8. conjug. <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> idem, *postulavit, imploravit*. Fut. occurrit Psalm. ix, 10. Tu non perdidisti eum, <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> <sup>ܐܬܝܬܐ</sup>, *qui querit te, ô Domine*. Item Psalm. Lxi, 10. <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> <sup>ܐܬܝܬܐ</sup>, *ne concupiscatis fœditatem*.

Verf. 18. <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> ad verbum, *præverterunt & dixerunt*, i. e. prius dixerunt, vel prædixerunt. Verba enim <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> seu potius in 5. conjug. <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> *præcessit, antevertit*, & <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> idem, *præcurrit, prævenit*, sequentibus aliis verbis, eleganter exponuntur per adverbia. Latin. *anî, prius, præ*: id quod Arabibus cum Syris ob affinitatem Linguarum est commune. Arabes quidem interponunt copulam <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> vel <sup>ܐܬܝܬܐ</sup>, ac: Syri autem sine copula <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> intercedente. Item familiare est quoque Hebræis, ut cum duo verba ejusdem temporis conjunguntur, intercedente copulâ vel sine eâ, prius per adverbium explicetur. Confer Gramm. Sacr. D. Glassii, p. 345. Canon. xxxv. Dilherr. Eclog. Sacr. N. T. p. 620. Sixtin. Amam. in Regulis textualibus p. 85. Exempla Arabisimi & Syriasisimi possunt proferri benè multa: ut, Ephes. i, 4. <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> <sup>ܐܬܝܬܐ</sup>, *præcessit & elegit nos*, i. e. præelegit nos. Syr. <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> <sup>ܐܬܝܬܐ</sup>, *prævertit elegit nos*, i. e. prius elegit nos. Actor. ii, 31. <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> <sup>ܐܬܝܬܐ</sup>, *prævertit & vidit*, i. e. prævidit, <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> <sup>ܐܬܝܬܐ</sup>, *prævertit vidit*, i. e. antè vidit. Sic Rom. ix, 29. <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> *præcessit & dixit*, i. e. prædixit, <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> <sup>ܐܬܝܬܐ</sup>, *prævenit dixit*, i. e. prius dixit. Hebr. vi, 20. <sup>ܐܬܝܬܐ</sup> <sup>ܐܬܝܬܐ</sup>, *prævenit & intravit*, i. e. prius intra-

Muhammed. Porro Origines in 34. Num. citat libellos Henochi 4802. versuum, quos tamen scribit apud Hebræos in nulla auctoritate haberi. Item Manahemus Ricinensis aliquoties laudat librum Henoch fol. 30. col. 1. & 2. Confer I. Drusii Henoch pag. 27.

Verf. 16. *يَسْلَقُونَ أَلْوَجُوهُ*, blandiuntur faciebus, seu vehementer amant vultus, personarum auribus dant mellita & *μελίχια ἔπη*. Syrus legit: *حَفَّتِي حَفِي* commendant seu magnificiunt personas. Verbum est *حَفَفَ* laudavit, glorificavit. Hebr. *חָפַח* idem, Arab. *حَفَفَ* idem quoque. Et nom. Syror. & Chald. *ܚܦܝܚܐ*. *ܚܦܝܚܐ* & *ܚܦܝܚܐ* facies, vultus, persona, corruptum ex Græco *πρόσωπον*, τὸ, idem. Græc. leg. θαυμάζοντες πρόσωπα, Parisiens. *يَسْلَقُونَ أَلْوَجُوهُ*, admirantes vultus. Sic Naeman princeps exercitus regis Syriæ à LXX. vocatur *θαυμαζόμενος πρόσωπον*, Hebræo. *כָּבוֹד כְּפָא* honoratus facie, 2 Reg. v, 1. Quod attinet phrasin *θαυμάζον πρόσωπα*, qua & usi sunt LXX. 2 Chronic. xix, 7. valet idem quod *προσωποληψίαν*, Jac. 2, 9. personam respicere, personarum rationem habere. Vel *λαμβάνον πρόσωπον*, Luc. xx, 21. Vel *βλέπον εις πρόσωπον ανθρώπων*, Matth. xxii, 16. Hebræi dicunt *כָּבוֹד כְּפָא*, accipere sive levare faciem, personam, i.e. suspicere, honorare, & in gratiam istius aliquid facere. Verum *כָּבוֹד כְּפָא*, Arabic. *أَخَذَ بِأَلْوَجُوهِ*, acceptio facierum vel personarum, ceu vitium detestandum & abominandum, à justissimo iudice Deo in S. literis passim vituperatur, improbatur ac valdè damnatur; id quod diligenter observent *προσωπολήπται* & iudices *δωροφάγοι*.

Ibid. *أَبْتَغَاءَ لِلرَّيْحِ*, hiando ad lucrum, expetendo lucrum, vel praestudio lucri. Occurrit etiam vox *أَبْتَغَاءَ* in Corano, surar. Vaccæ: *الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ أَبْتَغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ*, qui expendunt opes suas praestudio placendi Deo. *أَبْتَغَاءَ* petitio, petere, est nomen Verbale 8. conjug. cuius radix est *بَغَا* petiit, desideravit. Chald.

Verf. 14. **تَنَبَّأَ**. *Vaticinatus est, prophetavit.* Sic leg. Codex Erpenian. cum Hamzato **ج**. Msc. Leidenf. & Parisienf. legunt **تَنَبَّيْنَا** cum **ي** in fine, cujus Plural. occurrit Matth. vii, 22. **تَنَبَّيْنَا**, *prophetavimus.* Ita quoque apud Hebræos in hoc verbo est, loco **ק**: ut, **קָנָה** *prophetavit*, in 2. person. **קָנָה** *prophetaſti*: quia literæ Quiescentes frequentissimè inter se permutantur.

Ibid. **أَخْلَوْحَ** vel **إِخْلَوْحَ** seu **حَنُوكَ**, Henoch, **Ἠνώχ**. Est nomen diptoton sive invariable, Gramm. p. 136. 138. Hebr. **חֲנוּךְ**, quasi *initiatuſ, dedicatuſ & conſecratuſ* Deo, Græc. **μεμυημένον**. Hunc Script. S. meritis laudibus cælo tenus eſſert, uti videre eſt Gen. v, 22. quod **חָנָה אֱלֹהִים**, *ambulaverit continenter cum Deo*, h. e. vivâ & vera fide, cordis integritate Deum coluerit, piè ac ſanctè vitam iſtituerit, &c. Conſer de hac phraſi I. Druſii librum de Patriarcha Henoch p. 7. c. 7. ubi in illa explicandâ multuſ eſt. In Pentateucho editionis Erpenianæ Arabicè ita tranſlata eſt hæc phraſis: **مَشَى حَنُوكَ**

**فِي طَاعَةِ اللَّهِ**. *ambulavit Henoch in obedientia Dei.* Sic quoque

Parisienf. **سَلَكَ** *ambulavit*, &c. Targum Onkeli: *ambulavit Henoch בְּיִרְאָה דְּיְהוָה, in timore Domini.* Targ. Jonathan & Hieroſolymitan. **בְּיִרְאָה דְּיְהוָה** i. e. *ſervivit Henoch in veritate coram Deo, vel coluit Henoch verè Dominum.* Hunc quoque **ἐξωμυδλῶ** Eccleſiaſticuſ cap. xlii, 18. quod **ὀφείλει ναυλῶ**, *placuerit Domino.*

Item Epistoſta ad Hebr. xi, 5. **أَلْفَزِدْوَسَ** **إِلَى أَلْفَزِدْوَسَ**, *Fide elevatuſ eſt Henoch in Paradisuſ.* Et ſic editio vulgata Latina: *tranſtulit eum [Deuſ] in Paradisuſ.* Ita ſenſerunt veteres; contra aliud. Parisienf. legunt **نُفِلَ** *tranſlatuſ eſt*, **μετετέθη**. Synonym. vocis

Henoch eſt **إِنْدَرِيَسَ**, *à إندريَسَ ſtudioſè perlegit, libris divinis accuratam meditationem impendit.* Hebr. & Rabb. **עָנִי** *inquiſivit, concionatuſ eſt*: talis **עָנִי** **נָבִי** *concionator & Prophetæ* fuit hic Henoch. Quo nomine etiam Muſſlimi poſt. impoſturam ſuam appellant **أَلْكَنَّا**

verba ita sonant : **إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ**

**عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ** i. e. καὶ ῥήδων dirige nos in viam rectam, viam eorum qui gratus es erga eos, sine ira adversus eos. Accuratè hæc verba Gallicè transtulit Sieur du Ryer : *conduj nous au droit chemin ; au chemin de ceux que tu as gratifiez, contre lesquels tu n'as pas*

*esté courroucé.* καὶ ἀδυνάτων αὐτῶν αὐτῶν est in quos transiit seu versa est ira, quos tenuit & occupavit ira, i. e. juxta Persicam Coram Paraphrasin : *qui antequam nati, iræ tue expositi atque obnoxii fuerunt, eaque de causa increduli sese impietati dederunt, vel in viam Indorum, qui propter contumaciam & arrogantiam, nec non ob interfectos à se Prophetas & sacros Codices corruptos, in se provocarunt iram*

*Dei.* Parisienſ. legunt : **هَؤُلَاءِ الَّذِينَ مُحِبَّاتِهِمُ الْجَنَّةَ يُتَكَبَّرُونَ**

**مَعَهُمْ فِي الْوَلَايَةِ**, h. e. *Hi sunt qui amicas suas impudicas accumbere faciunt secum in convivio.* Kirſtenius hoc modo varrit : *Et hi isti vobis (scil. sunt) provocantes (irritantes vel exacerbantes) super vos reatus (sen culpas) ac sic quoque vers. 16. An benè, aliorum sit judicium. Noſtram versionem h. l. quod attinet, haud adeò appositè, fervente prelo, confecta est huic verbis : indignatio sibi metipsis. Dele ergò hæc, & verè rectius, prout à nobis verſum est vers. 16. Et hi sunt iræ obnoxii, &c. ubi eadem exſtat recurritque ῥήδω.*

Ibid. **إِنِّي لَا مَاءَ فِيهَا**, in qua (scil. nube) non est aqua. Nota

1. quòd **لَا** h. l. significet *non est*, deſque **مَاءَ** Accuſativi terminationem ſine Nun vocali, juxta Gramm. p. 142. 2. quòd dicatur

**إِنِّي لَا مَاءَ فِيهَا**, *que in illa*, pro **بِأَنِّي**, Gramm. 149. ſicut apud Hebræos **אֲשֶׁר**, *qui, quæ, quod*, cum alio relativo ſæpiſſimè in oratione conjungitur : ut, Gen. 1, 11. **אֲשֶׁר יִרְשָׁנוּ**, *quo ſit ſemen ſuum in eo*, h. e. in quo ſit ſemen ſuum. Ita Daniel. 1, 4. **אֲשֶׁר אֵין-בָּהֶם כָּל-טִמְאָה**, *quibus non eſſet in eis ulla macula*, i. e. in quibus non eſſet ulla macula. Sic & apud Græcos redundat Pronomen **ὧν**, **ὧν**, Marc. VII, 25. 1. Pet. 2, 24. &c. Vide ſis Gramm. Sac. Glaſſii p. 221. 222.

Vers. 14. **وَالَّذِينَ**



الْمَتَّعِظِينَ *superborum*, Psal. c xvi, 21. الْتَرَجَّجَ *venti*, Marc. iv, 39.

الْحَمَّى *febris*, Luc. iv, 39. &c.

Verf. 11. اِحْتَرَقُوا, *exarserunt, flagrarunt, combusti sunt*. Minime autem significat *exaruerunt*, ut vertit Kirstenius, veluti opes illegitimis modis conquistæ *exarescunt*. Neque scribendum est اِخْرَقُوا, = cum puncto, ceu legitur in codice Erpen. hoc enim significat *laceratus, disruptus fuit*, sicut in 5. conjug. usurpatur de ruptione *utrum* Marc. ii, 22. اِلَّا تَتَخَرَّقَ الْاَرْقَا, *alioquin disrumpentur naves*. Ita de ruptura *retinæ* Luc. v, 6. تَتَخَرَّقُ كَذَاتِ شِدَاكُمُ تَتَخَرَّقُ, *parum absuit quin retia eorum rumperentur*. Confer & Joh. xxi, 11. Sed = sine puncto, uti legit codex manu scriptus Biblioth. Leidens. & uti scriptum usurpatur hoc verbum cum nomine verbali 8. conjug. de *combustione* hujus universi 2 Petr. 3, 10. وَاِلَّا اِحْتَرَقَ تَحْتَرَقُ, *in combustionem comburentur (omnia)*. Radix est حَرَقَ, *ussit, combussit*, Chald. ܚܪܩ idem, *combustus, ustulatus fuit*; literis Palati p & a permutatis. Discedit hinc Arabs Codicis Erpeni. à textu Græco, qui legit *ἐκχευθησαν* *effusi sunt*, Parisiens. اِنْصَبُّوا idem, *se se effuderunt*.

Imitatus est autem h. l. Syrum, qui utitur verbo اِحْتَرَقُوا, *exarserunt*. Verbum Syrorum quod usurpatur in Ethpah. de pruritu & libidine prava, cupiditateque effienata, ceu Rom. i, 27. 1 Petr. iv, 4. *Ἐκ παροδῶν* autem hinc venit notandum, quòd versio Arabica codicis Erpen. Syro contextui, quàm Græco multis in locis videatur esse vicinior: unde Arabem, præcipuè in Epistolis, Syriacum Testamentum transtulisse, non Græcum, liquidò apparet.

Verf. 12. اَلْمَغْضُوبُ عَلَيْهِمْ ad verbum, *ira adversus eos*. اَلْمَغْضُوبُ *invisus, cui quis irascitur*, est Participium Passiv. quod h. l. usurpatur pro nomine Verbali غَضِبَ *ira*. Phrasis desumpta est ex prima Corani surata, haud adeò aptè congruenterque applicata, cujus

stet maxima interpretandi difficultas, emergitque subinde sensus planè perversus ac perplexus.

Ibid. *لَمْ يُجَسِّرْ*, *non ausus fuit*. Ita legit codex Erpenian. At M. SS. Leidenf. & Heidelberg. *جَسَّرِي*, idem. Item Parisienf. *مَا أَجَسَّرِي*, *non ausus est*. Idem verbum usurpatur in codice Erpenian. Actor. v, 13. 2 Corinth. x, 12. & xi, 21. & construitur cum *عَلَى*. Respondet τῷ τολμᾶν Græc.

Ibid. *بِفِرْدَةٍ*, *in blasphemia*. Msc. Heidelberg. sine *د* legit *فِرْدَةٍ*, *blasphemie*. Confer hunc locum cum 2 Petr. 2, 11. Est enim Epistola Judæ quasi brevis summa & ἀνακεφαλαιώσις posterioris Epistolæ Petri.

Ibid. *يَنْجَرُّكَ*, *increpet te*. Sic quoque legitur in Opere Parisienf. & in Msc. Biblioth. Leidenf. Radix est *جَرَّ*, *carmen recitavit*. Item juxta nonnullos, *iratus, indignatus fuit, conturbatus seu commotus fuit*, nâ vel povere, & tunc non est vox Arabica, sed Hebr. גָּרַר, idem. Hunc nomen *جَرَّ*, *furor, pœna à Deo inflicta*, Hebr. גָּרַר, Chald. גָּרַר, *ira, commotio*. Occurrit hæc vox in Psalterio Sava-  
tiano (quod semper in hisce Notis allegamus,) Psal. 11, 13. xxxix, 5. lvi, 9. lxxvii, 26. Kirstenius ex Msc. Heidelberg. legit *يَنْجَرُّكَ*, per metathes. liter. *جَرَّ* & *يَنْجَرُّكَ*, quod & nobis magis approbatur, quamque lectionem confirmant exempla ex sequentibus locis adducta. Thema est *جَرَّ*, *increpavit, & vit, objurgavit, confutavit*. Syr. *جَرَّ*, *siluit, obmutuit*. Usurpatur autem hoc verbum de varia increpatione, & videtur adhiberi, ubi vis vi repellitur. Respond. τῷ ἐπιμᾶν Græc. Exempli causâ, de increpatione *الشُّعُوبِ* populorum, Psalm. 1x, 5. *السَّيَّاحِ* serarum, Psalm. lxxvii, 33. *الْبَحْرِ* maris, Psalm. cv, 10. *العاصِفِ* turbinis, Psalm. cvi, 28.

الْمُتَعَذِّبِينَ

bum **قَلَبَ**, *invertit, subvertit*: ut, Gen. xix, 25. Deut. x xix, 23, ubi occurrit verbum cum nomine Verbalis. Luc. xix, 44. Respondet Hebræ. **הפך** idem, *evertit*.

Verf. 8. **دَرَاتِ اللَّهِ**, *Essentia Dei*. Eadem **פְּרָצִי** legitur, 2 Petr. ii, 10.

**دَرَاتِ الرَّبِّ**, *Essentia Domini*. Per essentias Dei procul dubio intelligit Arabs noster magistratûs, potestates, dominationes, & in eminentia quapiam constitutos, sicut & indicat Græc. **κυερότης**, &

Syr. **ܕܡܝܢܐ**, *Dominatio, Dominatus*: atque ita vocantur à dignitate. Habent enim magistratus suum *Esse, essentiam & existentiam* ab *Ente* independente **ܐܢܬܐ**, quem referunt, & cujus vice in terris funguntur, unde nominantur **ܕܝܐ** *Di*, Psalm. LXXXII, 6. Imò quicquid in sacris literis refertur ad divinæ justitiæ misericordiæque considerationem, id analogicè referri potest ad pios magistratûs. Singul. nû. hujus loquendi formulæ occurrit 1 Petr. v, 2. *Visitate, vel*

*curam habete gregis* **ܕܝܐܬܐܝܠܐ**, *in essentia Dei*, i. e. in iis quæ ad Deum spectant. Syr. h. l. **ܕܝܐܬܐܝܠܐ**, *spiritualiter*. Sic Hebr.

ii, 17. Et 1 Joh. iv, 5. loquuntur **ܕܝܐܬܐܝܠܐ**, *qua sunt mundi*, i. e. mundana. In Alcorano dicitur Deus **ܕܝܐܬܐܝܠܐ**, *qui novit essentiam pectorum*, h. e. cordis intima, seu quæcunque animis versantur.

Verf. 9. **ܕܝܐܬܐܝܠܐ**, *disputavit, disceptavit cum eo*. Nomen Verbale hujus 3. conjug. **ܕܝܐܬܐܝܠܐ**, *disceptatio, lis, controversia*, legitur verf. ii. h. cap. Sic quoque legit Msc. Leidense. Petrus Kustenius ex Mssso Heidelbergens. disjunctum legit, **ܕܝܐܬܐܝܠܐ**, *declinavit seu removit eum*, quasi Michael Archangelus abegisset Satanam, quod non convenit cum Græco & Syro contextu. At sine dubio erravit Kustenius, ipsique imposuit absentia puncti essentialis seu *Alaphæ* in littera **ܕ**, quod sæpe ex incuria librariorum omittitur: unde exsi-

& fabul. 26. exprimitur per *في مرة واحدة*, *in unâ vice, vice unâ*. Hebr. *בפעם אחת*. Gallic. *une fois*.

Ibid. *الَّذِي دَفَعَهُ الْأَطْهَارُ إِلَيْنَا*, *quam (fidem) tradiderunt sancti nobis*. 1. Observanda est regula Grammaticæ Erpen. (quam semper in hisce notis citamus.) p. 163, n. 2. quòd Plurali humano eleganter præponatur verbû singulare, ceu h.l. 2. quòd more Hebræorum affixum s. verbo apponatur, idque ad maiorem declarationem, quod Latinis redundat: ut, *quam tradiderunt illam*. 3. notandum est, quòd *دَفَعَ*, *dedit, tradidit*, construatur cum *إِلَيْنَا*. Exempla passim sunt obvia: ut, Joh. xviii, 36. 1 Petr. v, 2. &c. ac *إِلَيْنَا* h.l. valet idem quod *إِلَيْ*, nota Dativi casus, uti construitur Joh. xii, 5. Matth. xiv, 11. Malè ergo vertit ó δέστω. *Quam tradiderunt eam sancti ad nos*. Paris. legunt *وَالَّذِي دَفَعَتْ إِلَيْنَا أَلَّتِي يَسِيرُونَ*, *que tradita est sanctis*.

Vers. 6. *وَمَرَاتِبَهُمْ*, *thronos suos*. Ita sumitur Coloss. i, 16. Est plurale fractum cum affixo 3. personæ, de qua forma consulatur Gramm. p. 132. à singular. *وَمَرَاتِبُهُ*, *gradus dignitatis, officium, solium, thronus*. Legitur cum affix. 2. person. Genes. xl, 13. *وَعَلَى مَرَاتِبَيْكَ* Hebr. *על-בנין*, *super basin tuam*, i. e. constitutionem, vel locum tuum. Taigum *על שמושה*, *ad ministerium tuum*, vel, *super officium tuum*, quod erat *δεξιοκρατία*, *principatus pincernatûs*.

Vers. 7. *وَقُتِرُوا*, *excise vel consumpta sunt (civitates)* in 5. conjugatione. Sic legit codex Erpenian. & Mssc. Bibliothecæ Leidensis, nonnihil diversum ab eo, quo usus est olim Erpenius in editione N. Testamenti, Arabicè. Hoc est, quod in hisce Notis allegamus, ubi occurrit varia lectio. At Msc. Heidelbergense legit in 7. conjug. *وَانْقَرَضُوا*, idem *succise sunt*. Respondet Hebr. *עצו*, *excide*, in Pythial *excisus, evulsus* fuit. Aliàs de urbium subversione usurpatur verbum



A D

## S. JUDÆ EPISTOLAM

Observationes aliquot Philologicae,  
Brevesque variantis lectionis

N O T Æ

de contextu Arabico.

Vers. 2. *أَلْسَلَامٌ عَلَيْكُمْ*, *Pax super vos, sospites estote*. Est communis plures salutandi formula, more Hebræorum posteriorum & modernorum, qui vulgari loquuntur: *שלום עליכם*, idem. Græc. *χαίρετε*, salvere. Priores usi fuere hac formula: *שלום לכם*, *εἰρήνη ὑμῖν*, *Pax vobis*. Confer Notas Clar. Buxtorfi ad Epist. Hebraic. II.

Ibid. *لَدَيْكُمْ*, *apud vos, vel coram vobis*. Verte prout libet.

Vers. 3. *بِغَايَةِ الْخَيْرِ أَجْتَهِدْتُ*, ad verbum: *cum extremitate studii allaboravi*, i. e. summo studio seu studiosè adlaboravi, omnem adhibui curam. Græc. *πάναν σπουδὴν ἐπιποιέμην*. Idem Arabicus occurrit Jacob. 1, 2. *وَكُونُوا عَلَيَّ غَايَةَ مِنَ الشُّرُورِ*. *Estote super summo termino de gaudio*, i. e. summo perfundimini lætitiâ, solidè gaudete. In Historia Christi Persicè, à Ludov. de Dieu Latinitate donata, eadem usurpatur formula p. 7. *بِغَايَةِ ذِمَّارِ مَنْدِي*, *summa submissione*. Paris. legunt: *قَدْ عَمِلْتُ كُلَّ الْخَيْرِ*, *adhibui omne studium*.

Ibid. *مَرَّةً وَاحِدَةً*, *una vice*, i. e. semel, *ἁπαξ*, *ἐφάπαξ*, Rom. VI, 10. Paris. leg. *مَرَّةً*. Ita sæpe in Fabulis Locman. fab. 1. 2. &c.

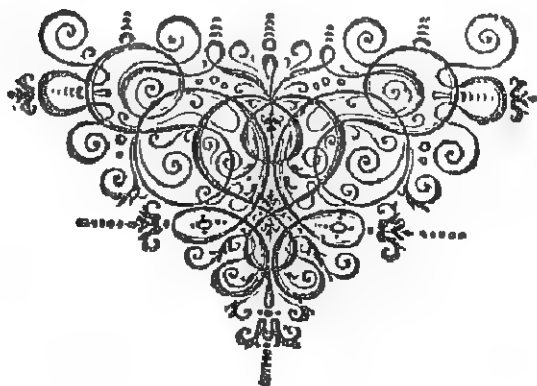
igne , eoſque redimitē :  
eſtote etiam odio habentes  
veſtem carnis inquinata.  
24. Etenim Deus ſalutis  
noſtræ potens eſt  
cuſtodire vos ſine pec-  
catis & ſine macula , &  
ſiſtere vos ante gloriam  
ſuam ſine nœvo in gau-  
dio per Dominum no-  
ſtrum Jeſum Chriſtum :  
25. Ei gloria , & magni-  
ficentia , & potentia , &  
imperium ante ſecula ,  
nunc & uſque in ſeculum  
ſeculorum ,

*Amen.*

Finis eſt Epistoſa Judæ ,  
fratris Jacobi , quæ eſt  
complementum Catho-  
licarum.

الْأَمَامِ وَأَسْتَنْفِذْهُمْ وَكُونُوا مُبْغِضِينَ  
لِلْبَاطِلِ الْجَسَدِ الدَّنِسِ \* 24. فَإِنَّ إِلَهَ  
خَلَّصَنَا قَائِمٌ أَنْ يَحْفَظَكُمْ بِغَيْرِ ذُنُوبٍ  
وَبِغَيْرِ عَدِيٍّ وَيَقْبَلَكُمْ أَمَامَ مَجْدِهِ بِغَيْرِ  
دَنَسٍ فِي سُورٍ عَلَيَّ يَدَيَّ مَرِيدًا يَسُوعَ  
الْمَسِيحَ \* 25. لَهُ الْمَجْدُ وَالْعِظَمَةُ وَالْعِزَّةُ  
وَالسُّلْطَانُ قَبْلَ الدَّهْرِ الْآنَ وَإِلَى  
أَبَدٍ الْآبِدِينَ  
أَمِينَ \*

كَمَلَتْ رِسَالَةُ يَهُودَا أَخِي يَعْقُوبَ  
وَهِيَ كَمَالُ الْقَتَالِيَّةِ قُونَ ✠



ወመኖሪክ፡ ቅዱስ፡ አልበሙ፡፡ 20. ወእ-  
 'ንተመሰ፡ ለኅቲነ፡ ሕንጽ፡ ርእሰክሙ፡  
 በሃይማኖት፡ ቅዱስት፡ ወበመኖሪክ፡  
 ቅዱስ፡ ጸልዩ፡ ወበፍቅሩ፡ ለእግዚአብ-  
 ሔር፡ ተሀቱቡ፡ ወተሰፈወዋ፡ ለሥሕ-  
 ረቱ፡ ለእግዚእነ፡ ሊዮሱስ፡ ክርስቶስ፡  
 እነተ፡ ሕይወት፡ ዘለዓለመ፡ ዓለሙ፡፡  
 21 እሰመበ፡ ለዘይዘልፍወ፡ በቃል፡  
 ዘተብህለ፡ ወበ፡ ይድኅኅኒ፡ እሥወስተ፡  
 እሰት፡ ወይመሰጥወ፡ ወበዘይድኅኅነ፡  
 ፈሪህ፡ ወኅሲሐ፡ ወበ፡ ጸሊኦሙ፡  
 ዘቀደሙ፡ ጌጋዮሙ፡ ወርእዮሙ፡ ወስተ፡  
 ዓጽጦሙ፡ ጥልቀተ፡ ዝመቶሙ፡ ወይ-  
 ክል፡ እግዚአብሔር፡ ዓቂበተክሙ፡  
 ዘእንበለ፡ ጌጋይ፡ ወእቅጥተክሙ፡ ቅ-  
 ድሙ፡ ሰብሐቲቡ፡ ንጹሐኒክሙ፡  
 በተፍላጋሕተ፡ ወዝወለቱ፡ በሕቲቱ፡  
 እግዚአብሔር፡ መድኃኒኒ፡ ሊዮሱስ፡  
 ክርስቶስ፡ ዘሎቱ፡ ሰብሐት፡ ወዕበይ፡  
 ኃይል፡ ወሰልጥነ፡ እሥቅድሙ፡ ነዮሱ፡  
 ፍጥረተ፡ ዓለሙ፡ ምሳለ፡ ለቡሁ፡ ኒር፡  
 መሐሪ፡ ወመኖሪክ፡ ቅዱስ፡ ማሕዋዊ፡፡  
 ይእዜኒ፡ ወዘልፈኒ፡ በኹሱ፡ ዓለማት፡  
 ዘይመጽእ፡ እሚነ፡ ወእሚነ፡፡

ተፈጸመ፡ መልክተ፡ ይሁደ፡ እኅሁ፡  
 ለዮሱስ፡ ወሰብሐት፡ ለእግዚአብሔር፡  
 ለዓለሙ፡ እሚነ፡ ወእማነ፡፡

& Spiritum Sanctum non ha-  
 bentes. 20. Vos autem, fratres  
 nostri, superedificate vosmet-  
 ipsos in fide sancta, & in Spiritu  
 Sancto preces fundite. 21. In  
 charitate Domini vos conser-  
 vate, & expectate misericor-  
 diam Domini nostri Jesu Christi  
 ad vitam æternam. 22. Quod si  
 sit, qui reprehenderit eum ver-  
 bo, qui contradixit, & sit, qui  
 eripuerit eum ex igne, ut effuge-  
 rit eum, atque relinquerit, is est,  
 qui eum metu suo liberabit, atq;  
 ut odio habeat illa, quæ olim im-  
 piè fecerit mala, ac intuitus eam  
 fuerit in carne sua pollutionem  
 fornicationis suæ. 23. Dominus  
 ille, qui potest custodire ac con-  
 stituere vos sine nævo cum gau-  
 dio; Solus ille Deus Servator nô-  
 ster Jesus Christus, cui sit laus,  
 gloria, virtus & potestas coram  
 universo condito orbe, cum Pa-  
 tre optimo, miseratore, ac Spiri-  
 tu Sancto vivificatore, nunc &  
 semper in omnia ventura secula,  
 Amen, Amen.

Absoluta est Epistola Judæ  
 fratris Jacobi. Laus Deo in se-  
 cula seculorum Amen, A-  
 men.

opera, in quibus impii fuerunt, & propter sermonem durum ac difficilem, quem locuti sunt in cum infideles peccatores. 16. Et hi nunc obnoxii, digni reprobatione, qui incedunt in cupiditatibus suis: & oia ipsorum loquuntur magnifica, & blandimenta faciebant, inhando lucro. 17. Vos autem, o dilecti, memores estote sermonis, quem dixerunt jam olim Apostoli, Apostoli Domini nostri Jesu Christi: 18. Nam ipsi prädixerunt vobis, quod in extremo tempore erunt homines iniquiores, qui incedunt in cupiditatibus suis impii. 19. Et hi sunt divisi, animales, nec est in ipsis spiritus. 20. Vos autem, o dilecti, confirmate vos in fide vestra sancta, quum precati fueritis in Spiritu sancto. 21. Custodite verò vos ipsos in dilectione divina, modò expectemus misericordiam Domini nostri Jesu Christi in vitam æternam. 22. Et quosdam redarguite propter peccata eorum, quorundam verò miseremini, quum fuerint juveni: 23. Et quosdam liberate ab igne,

الْأَعْمَالِ الَّتِي كَفَرُوا فِيهَا وَعَلَى الْكَلَامِ  
الضَّعِيفِ الشَّقِيقِ الَّتِي يَتَكَلَّمُ فِيهِ الْكَفَرَةُ  
الْخَطَاةُ \* 16. وَهَؤُلَاءِ هُمُ الْمَغْضُوبُونَ عَلَيْهِمْ  
الْمَلُومُونَ الَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي شَهَوَاتِهِمْ  
وَيَذِلُّونَ بِأَلْعَاطِيمِ أَفْوَاهِهِمْ وَيَتَمَلَّقُونَ الْوُجُوهَ  
أَيْخَانًا لِلرَّبِّ \* 17. فَأَمَّا أَنْتُمْ أَيُّهَا  
الْأَحِبَّاءُ فَإِنْ كَرَرُوا الْقَوْلَ الَّتِي قَالَهُ الرَّسُلُ  
قَدِيمًا رُسُلُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ \*  
18. لِأَنَّهُمْ قَدْ تَقَدَّمُوا فَقَالُوا لَكُمْ أَنَّهُ  
سَيَكُونُ سَيِّئٌ فِي آخِرِ الزَّمَانِ قَوْمٌ مُسْتَهْزِئُونَ  
يَسْعَوْنَ فِي شَهَوَاتِهِمُ الدَّنَسَةِ \* 19. قَهُمْ هَؤُلَاءِ  
الْمُتَغَيَّرُونَ النَّفْسَانِيُونَ وَلَيْسَ فِيهِمُ الرُّوحُ \*  
20. فَأَمَّا أَنْتُمْ أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ فَأَقْبِمُوا عَلَى  
إِيمَانِكُمْ الطَّاهِرِ إِنْ تَصَلُّونَ بِرُوحِ الْقُدُّسِ \*  
21. وَاحْفَظُوا نَفُوسَكُمْ بِالْمَوَدَّةِ الْإِلَهِيَّةِ فَإِنَّكُمْ  
تَتَرَجَّي رَحْمَةً رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ فِي  
الْحَيَاةِ الدَّائِمَةِ \* 22. فَبَعْضًا مَكْرُوهَهُمْ عَلَى  
خَطَايَاهُمْ وَبَعْضًا أَرْحَمُوهُمْ إِنْ كَانُوا  
مَخْضُوعِينَ \* 23. وَبَعْضًا خَلِّصُوهُمْ مِنَ



ደመኖ፡ እነተ፡ ዝኖሩ፡ አለባቲ፡ እነተ፡  
 ተተህወኑ፡ እምነቶ፡ ፅዕዋት፡ እውነቱ፡  
 ይቡሰት፡ እለ፡ አልበሙ፡ ፋሪ፡ እለ፡ ከዕለ፡  
 ጥቷ፡ ወተሰረዋ፡ 13. ሞገዶት፡ በሕር፡  
 እለ፡ እውነቱ፡ ፅቡዶት፡ እለ፡ ይፈልጡ፡  
 ለሐመሮሙ፡ እለ፡ የሐውሩ፡ በሕ-  
 ከብ፡ መሰረተ፡ ወይተዋከሉ፡ በጽ-  
 ልመት፡ ዘይጽነሐሙ፡ 14. በከመ፡  
 ተነበዩ፡ ሂፕክ፡ ዝወሰኑ፡ ሱባዕ፡  
 አምነ፡ አደመ፡ ወይቤ፡ ነህ፡ ይመጽእ፡  
 እግዚአብሔር፡ በእስላህ፡ ቅዱሳን፡  
 15. ከመ፡ ይግበር፡ ከነኒ፡ ወይፈደዮ፡  
 ለኩሉ፡ ወይዘለፈሙ፡ ለይኩሉሙ፡  
 ኃጥአን፡ በእነተ፡ ግብረ፡ ኃቢ-አቶሙ፡  
 ዘሰቡሉ፡ በእነተ፡ ኩሉ፡ ዘነበቡ፡  
 ለዕሴሆሙ፡ ዘሊይከውን፡ ቃለ፡  
 ኃጥአን፡ ወጽልሕዋን፡ 16. እለ፡  
 እውነቱ፡ እለ፡ የነገረገራ፡ እሰመ፡  
 ቅቡጻን፡ እለ፡ የሐውሩ፡ በፋትወተ፡  
 ልበሙ፡ ወልበሙኒ፡ ወሐፋሆሙኒ፡  
 ይነብብ፡ ጽርፈተ፡ ወያከተብዕሉ፡ ወያ-  
 ደልወ፡ ለገጽ፡ ዘይገብሩ፡ ከመ፡ ይር-  
 ብሐሙ፡ 17. ወሐንተሙሰ፡ አንቄን፡  
 ተዘነሩ፡ ቃለ፡ ዘነገርናክሙ፡ ቀደሙ፡  
 ሐዋርያቲህ፡ ለእግዚእነ፡ ሊያሱሰ፡  
 ክርስቶስ፡ 18. ዘይቤሉክሙ፡ ከመ፡  
 በደኃ፡ መዋዕል፡ ይመጽሉ፡ መሰረተ-  
 ቲን፡ እለ፡ ይጫህሩ፡ በፋትወተ፡  
 ልበሙ፡ ወያከሕቱ፡ በኃጥሐሆሙ፡  
 19. እለ፡ እውነቱ፡ ያሕሕቱ፡ በጌጋዮሙ፡  
 ወያከሕቱ፡ በፋትወተ፡ ነፋሰሙ፡

tu seiplos pascunt ; Nubes sine  
 pluvia , quæ à ventis circumagi-  
 tur ; Arbores sunt aridæ , quæ sine  
 fructu ; quæ denuò mortuæ ac  
 éradicatæ. 13. Fluctus maris ve-  
 hementes hi sunt , qui ipsas naves  
 disrumpunt , quæ cum stellis se-  
 ductricibus incedunt & in tene-  
 bris confidunt , quæ ipsis ad-  
 sunt. 14. Sicuti prophetavit He-  
 noch ille , qui septimus ab Adam ,  
 dixitq ; Ecce venit Dominus cum  
 sanctis millibus suis. 15. Ut faciat  
 iudicium , & rependat singulis ,  
 atque redarguat omnes istos im-  
 probos de operibus suis impiis ,  
 quæ perpetrârunt , & de omnibus  
 quæ locuti sunt adversus ipsum  
 impii ac fraudulentè , *dicentes* :  
 eloquiû hoc nihil est. 16. Isti sunt ,  
 qui obmurmurant , isti enim obli-  
 viosi incedent in cupiditatibus  
 cordis sui , cor etiam & os eorum  
 loquetur blasphemiam , & mirè  
 se jactabunt divitiis , & placere  
 studebunt personis , hoc facient ,  
 ut sibi lucrum acquirant. 17. Vos  
 autem , fratres nostri , recordami-  
 ni verborum , quæ prædixerunt  
 vobis olim Apostoli illius Do-  
 mini nostri Jesu Christi. 18. Hoc  
 dixerunt vobis : quod in fine  
 temporum advenient seducto-  
 res , qui in concupiscentiis cordis  
 sui sint docturi , & impietate sua  
 seducturi. 19. Isti sunt , qui in  
 iniquitate sua per concupiscen-  
 tiam pessundent animas eorum ,

10. Verùm hi quidem vituperant ea, quæ non intelligunt: at verò naturalia tantummodò agunt sicut iumenta, & in illis percunt. 11. Væ illis: namque in via Cain ambulaverunt, in errore Belam & in mercede ejus exarserunt, & in disceptatione Corach, & quicumque cum eo perierunt. 12. Atque hi sunt indignatio sibimetipsis, reprehensi, qui incedunt fraudulenter & impudice in cupiditatibus suis, & regunt semetipsos absque timore: sicuti nubes, in qua non est aqua, & quæ à ventis propulsa, ac veluti arbores corruptæ frugibus, quæ fructus non ferunt, radicibus evulsæ. 13. Et sicut fluctus maris agitati, ebulliunt confusionem suam: ac veluti stellæ tenebrosæ, quibus ipsis per seclio tenebrarum suarum reservata est in æternum. 14. Jam olim autem vaticinatus est adversus hosce Henoch, qui est septimus à creatione Adam, dicens: Ecce Dominus venit in millibus millibus Angelorū suorum sanctorum: 15. Ut judicet universam carnem, & rediguat omnes homines propter opera,

10. فَأَتَمَّ هَؤُلَاءِ فَإِنَّهُمْ يُغْتَرُونَ بِمَا لَا يَعْلَمُونَ وَأَمَّا الْأُمَمُ الطَّائِفَةُ فَإِنَّهُمْ يَفْعَلُونَهَا كَالظَّاهِقِينَ وَفِيهَا يَبِيدُونَ \* 11. الْأَوَّلُ لَهُمْ فَإِنَّهُمْ فِي سَبِيلٍ قَائِمِينَ سَلَكُوا بِضَلَالَةٍ يُلْعَامُ وَيَأْخِذُ أَحْتَرَقُوا وَبِمَجَادَلَةٍ قَوْمِهِ وَمَنْ مَعَهُ هَلِكُوا \* 12. وَهَؤُلَاءِ هُمْ الَّذِينَ غَضِبَ عَلَيْهِمُ الْمَلَكُوتُ الَّذِينَ يَسْعَوْنَ بِالْغِيثِ وَالْغَيْثِ فِي شَهْوَاتِهِمْ وَيَسْهَوُونَ دُفُوسَهُمْ بِغَيْرِ تَقْوَى كَالْعِمَامَةِ الَّتِي لَا مَاءَ فِيهَا فَهِيَ مَطْرُودَةٌ مِنَ الرِّبَاجِ وَكَالْأَشْجَاءِ الْغَاسِقَةِ الَّتِي لَا تُنْمِرُ الْمَقْتَلَعَةِ مِنْ أَصُولِهَا \* 13. وَكَأَمْوَاجِ الْبَحْرِ الَّتِي يَغْتَرُونَ بِخَيْرِيَّتِهِمْ وَكَالْكَوَاكِبِ الظَّالِمَةِ الْكَوَاتِي كَمَالِ ظُلُمَتِيَّتِهَا قَدْ حَفِظَ إِلَيَّ الْأَدَبُ لَهُمْ \* 14. وَقَدْ تَنَبَّأَ عَلَيَّ هَؤُلَاءِ أَخْتُوخَ الَّذِي هُوَ السَّابِعُ مِنْ خَلْقِ آدَمَ فَقَالَ هَذَا الثَّرْتُ قَدْ جَاءَ فِي أُلُوفٍ أُلُوفٍ مِنْ مَلَائِكَةِ الْأَطْهَامِ \* 15. لِيُحْدِثَ جَمِيعَ الْبَشَرِ وَيُبْكِبَ جَمِيعَ الْفُوسِ عَلَيَّ الْأَعْمَالِ

መፈ : መሪረስ : ነሁለት : ከመ : ሊያሉት :  
 ለደኅነት : ሕዝብ : እመድ : ግብፅ : ወበ-  
 ደግመሰ : ለእሊ : ሊአመኑ : ለጥፋሎት :  
 6. ወበመለእክቲሁ : እለ : ሊሀብቡ :  
 ለጥፋሎት : ወሰተ : ደይን : ለክብሩ :  
 ወተሰሰፍ : ለሀሰተ : ዓቢይ : ለዘላለሙ :  
 ለካላይ : ርእሰው : 7. ከመ : ከይመ :  
 ወገጥሬ : ወእህጥሮ : እለ : መሰሉ-  
 ሆነ : እለ : በእርሳሆን : ዝመዋ : ወተ-  
 ለየሆን : በፍተወተ : ዝመተ : ሀገመ :  
 ለርሳይ : ደይን : ዘእሰት : ዘለዓለመ :  
 ዓለመ : ወተመጠየ : ነሁነሁን :  
 8. ወከማሁ : እሱ : እለ : በሕልሞ :  
 ያጌመኑ : ለሀህድ : ወይክሕድወ :  
 ለእግዚአብሔር : ወይወርት : ለሀሊ :  
 ሰብሐኑ : 9. ወሚክሉል : ለቀ :  
 መለእክት : ለመ : ይተበሀሎ : ለሰ-  
 ይጥን : በእነተ : ለሀህድ : ለመብ :  
 ሊተሐበለ : ቀለ : ጽፈረት : ይኑበብ : ለለ :  
 ይብሎ : ይጌሠጽን : እግዚአብሔር :  
 10. ወእሱ : እለ : ይጸርፋ : እሱ :  
 እለ : ይሉብሱ : በዘ : ሊያላመፈ : ወሕ-  
 ሊኖረው : ዘሀሀ : ያለመፈ : ከመ :  
 እነሰ : ወባቲ : ይሠረው : 11. ለሌ-  
 ሎመ : እሰመ : በፍተ : ቃየን : ሐፍ :  
 ወበዓለበ : ጌይ : ለበለዓለመ : ወእቱ :  
 ወበከሕዱ : ለቆፈ : ተሐጋሉ :  
 12. እሱ : እመነቱ : እለ : በፍቅር :  
 ለፍቀፍከመ : ተበዕዖን : ለኅጢአቶ :  
 ወየሐውፈ : በፍተወቶ : ወዘእን-  
 በለ : ፍርሀት : ይርዕይ : ርእሰው :

sus liberavit populum suum  
 ex terra Egypti, & rursus illos  
 qui non crediderunt, perdidit.  
 6. Et angelos illos, qui non  
 custodiverunt originem suam,  
 ad iudicium constituit, & li-  
 gati sunt ad diem illum ma-  
 gnum, invidia se torquen-  
 tes. 7. Quemadmodum Se-  
 dom & Hamora, & civitates  
 quæ ad exemplum earum scor-  
 tatae sectataeque sunt eas, ob  
 cupiditates fornicationis pro-  
 posita sunt exemplo iudicii  
 ignis æterni, atque tradita sunt  
 damnationi. 8. Similiter quoque  
 & isti, qui in somno carnem  
 suam polluunt, & abnegant  
 Deum suum, & blasphemant  
 maiestatem suam. 9. Michael au-  
 tem princeps Angelorum, cum  
 disceptasset cum Diabolo de  
 corpore Moysi, non ausus fuit  
 verbum blasphemum imprecari,  
 sed dixit: incipet te Dominus.  
 10. Isti autem sunt, qui ea, quæ-  
 cunq; non norunt, blasphemant,  
 hi peccant, & suas quoque co-  
 gitaciones carnales scientes, ve-  
 lut inanimantia in iis intereunt.  
 11. Væ illis, nam viam Cain ingres-  
 si sunt, & propter conductionem  
 mercedis Balaam iorem illum  
 errarunt, ac in contradictione Co-  
 rach perierunt. 12. Hi sunt qui in  
 desiderio amoris vestri masculis;  
 ac secundum peccata sua incedunt;  
 in cupiditatibus absq; me-

negantes regem unicum  
Dominum nostrum Je-  
sum Christum. 5. Cupio  
autem vobis in memo-  
riam revocare, siquidem  
nôllis omnem rem,  
quod Deus primâ vice  
liberavit populum suum  
de terra Egypti, & vice  
secundâ perdidit eos, qui  
non crediderunt in eum.  
6. Et projecit Angelos,  
qui non custodiverunt  
principatum suum, sed  
reliquerunt thronos suos,  
in tenebras exteriores,  
constructos in vinculis  
aeternis, reservando in eis  
ad illum diem magnum  
diem judicii. 7. Sic quo-  
que Sodom & Gammara, &  
civitates quæ fuerunt cir-  
cum eas, excisæ sunt juxta  
hunc modum, postquam  
fœditate fuerunt, & pro-  
jectæ sunt in ignem æteri-  
um justo judicio. 8. Et  
similes sunt illis etiam  
hi, qui vident somnia,  
siquidem illi contami-  
nant carnes suas, & resi-  
stunt essentis Dei, atque  
dignitates maledictis in-  
cessant. 9. Michael enim  
princeps Angelorum,  
postquam altercatus fuit  
cum Satana, & discepta-  
vit cum eo propter cor-  
pus Moïsis, non ausus est  
ingredi in contentio-  
nem ad eum ob blas-  
phemiam, sed dixit: in-  
crepet te Deus,

10. Vc-

وَيَكْفُرُونَ بِأَلَمَلِكِ الْوَاحِدِ رَبِّدَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ \* ٥. وَأَحِبُّ أَنْ أَدْكِرْكُمْ إِنَّ  
عَرَفْتُمْ كُلَّ شَيْءٍ أَنَّ اللَّهَ فِي الْأَمْرَةِ الْأُولَى  
خَلَصَ شَعْبَهُ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ وَفِي الْأَمْرَةِ  
الْثَانِيَةِ أَهْلَكَ الَّذِينَ لَمْ يُؤْمِدُوا بِهِ \*  
٦. وَأَلْقَى الْأَمَلَايِكَةَ الَّذِينَ لَمْ يَحْفَظُوا  
مَرْبِيَاتِهِمْ بَلْ تَرَكُوا مَرَاتِبَهُمْ فِي الظُّلُمَةِ  
الْقُصُورِيِّ مُوْتَقِينَ فِي رِثَائِ أَيْدِيٍّ مَتَّعِظًا  
بِهِمْ إِلَى ذَلِكَ الْيَوْمِ الْعَظِيمِ يَوْمِ الدِّينِ \*  
٧. وَهَكَذَا أَيْضًا سَدُومَ وَغَامُورَا وَالْمَدُنَ  
الَّتَوَاتِي كُنَّ حَوْلَهَا تُغَرِّضُوا عَلَى هَذَا  
السَّبِيلِ لَمْ تَنْزِلُوا وَأَلْقُوا فِي الدَّامِ الدَّائِمَةِ  
بِالْقَضَاءِ الْعَادِلِ \* ٨. وَبِشَيْءٍ أَوْلَيْكَ أَيْنَمَا  
هَؤُلَاءِ الَّذِينَ يَمُرُونَ الْأَحْلَامَ فَإِنَّهُمْ يَبْتَغُونَ  
أَجْسَادَهُمْ وَيَعْصُونَ ذَوَاتَ اللَّهِ وَيَفْتَرُونَ عَلَى  
الْأَمْجَادِ \* ٩. إِنَّ مِيخَائِيلَ مَرْبِيَسَ الْأَمَلَايِكَةِ  
لَمْ يَخَاصِمَ الشَّيْطَانَ وَجَادَلَهُ مِنْ أَجْلِ  
جَسَدِ مُوسَى لَمْ يَجْسُرْ أَنْ يَدْخُلَ فِي  
خُصُومَةٍ لَهُ بِغَيْرِيَةٍ لَكِنَّهُ قَالَ يَرْجُحِيكَ اللَّهُ \*

10. وَأَمَّا



# S. JUDÆ EPISTOLA,

Æthiopicè & Latinè.

C A P. I.



ሰሙ : ስብ : ወወልድ :  
ወመኒሪስ : ቅዱስ : ልሳድ :  
እመለክ : መልእክተ : ይ-  
ሁደ : እትሁ : ለዖቶብ :  
ጸሎቱ : ይብጽሐን : አሜን :

1. እመሀይደ : ገብረ ሉዊስ : ክርስቶስ :  
እትሁ : ለዖቶብ : ለእለ : ያፈቀደ : ወለእ-  
ግዚአብሔር : ስብ : ከሙያን : ወጽዎዳን :  
በሉዊስ : ክርስቶስ : 2. ሰለሙ : ለእኩሙ :  
ወተፈቅድ : ወሀህል : ይብዛን : ማእከሉ-  
ክሙ : 3. ለትዊን : በኩሉ : እስተፈጠነን :  
ከሙ : አጽሐፍ : ለእኩሙ : ጽሁፉ :  
ወእስተበቀዳክሙ : ከሙ : ትትቀነይዋ :  
ለእነተ : ትመጽእ : ጽድቱ : እነተ : ተው-  
ህበተ : ለቅዱሳን : ሃይማኖት : 4. እሰሙ :  
በሉክሙ : ወሰተ : ልብክሙ : ሰብእ :  
ሪሲዳን : እለ : ጽሑፉ : ቀይሙ : ለግ-  
ነቱ : ይይን : እለ : ያፈልሰዋ : ለጸጋሁ :  
ለእግዚአብሔር : ወሰተ : ዝሙቶ-  
ሙ : ወይክሕደ : ወለውእቱ : በሕቲቱ :  
እግዚአብሔር : ሉዊስ : ክርስቶስ :  
5. ወእከበረክሙ : ፈተድኩ : ወታእመሩ :



N nomine Patris , &  
Filii , & Spiritus Sancti  
Dei unici.

Epistola Judæ fratris  
ipsius Jacobi , preces ejus præve-  
niant nos , Amen.

1. A Juda servo Jesu Christi  
fratris Jacobi , qui dilecti sunt  
Deo Patri : vocati ac invitati  
per Jesum Christum. 2. Pax,  
charitas , & misericordia mul-  
tiplicetur vobis in medio vestri.  
3. Fratres nostri , omni solici-  
tudine festinavi ut scriberem  
vobis , obsecro igitur vos , ut ei que  
advenit , pareatis veritati , quæq;  
radica est sanctis fide. 4. Quo-  
niam irrepserunt in cor vestrum  
homines impii , qui olim præ-  
scripti ad hanc damnationem ,  
qui transferunt donum Dei ad  
libidinem suam , & negant il-  
lum solum Jesum Christum  
Deum. 5. In memoriam au-  
tem revocare vobis volui , ut  
semel sciretis omnia , quod Je-  
sus

B

lus



## S. JUDÆ EPISTOLA, Arabice & Latine.

Epistola Judæ fratris  
Jacobi, quæ est ex serie  
Catholicarum septima.

1. **A** Juda servo  
Jesu Chri-  
sti, fiat  
Jacobi, ad  
eos quos dilexit Deus  
Pater, conservatos, vo-  
catos in nomine Jesu  
Christi. 2. Pax super  
vos, & misericordia  
& dilectio multiplicetur  
apud vos. 3. O fratres  
dilecti, significo vobis  
me summum adhibuisse  
studium, ut scriberem vo-  
bis propter participatio-  
nem salutis nostræ, &  
necesse habui scribere  
vobis, sollicitè vos ro-  
gans, ut certetis mecum  
semel in fide, quam tra-  
diderunt sancti nobis.  
4. Quoniam immisce-  
runt se inter nos homi-  
nes, illi qui prescripti  
sunt in hoc iudicium,  
infideles, commutantes  
gloriam Domini nostri  
ad immunditatem, & ab-  
negantes

رسالة يهوذا أخي يعقوب وهي السابعة  
من الأعدى \*

من يهوذا عبد يسوع المسيح  
أخي يعقوب إلي الذين  
أحبهم الله الأب المخلصون

المدعوين باسم يسوع المسيح \* 2. السلام  
عليكم ورحمة وكنية تكثر لديكم \*

3. أيها الأخوة الأحباء أخبركم أنني  
بغاية الحرص اجتهدت أن أكتب

إليكُم من أجل شركة خلاصنا قاضطرت  
أن أكتب إليكم وأسلكم أن تجتهدوا معي

مرة واحدة في الإيمان الذي دفعه الأطهار  
إلينا \* 4. لأنه قد اختلط بنا أناس

هم الذين كتبوا في هذه القضية كفر  
يحولون نعمة ربنا إلي النجاسة

ويكفرون

Philippi Melanchthonis commendatio, & iudicium  
super hac S. Judæ Epistola.

Ista Epistola Judæ debet vobis (S.S. Theologiæ studiosis) valdè esse nota, eam decet vos sæpe legere, quia est descriptio postremi sæculi, & vastationis Ecclesiæ. Sunt egregia pondera verborum & valdè illustria; & legimus istam Epistolam, quòd sit mentio creationis & lapsûs, & pugnæ bonorum & malorum Angelorum, quæ magnæ sunt, idèò diligenter cogitanda.

In versiculo 9. hujus capitis fit mentio dialogi Michaëlis Archangeli cum Diabolo de corpore Moïsis; de quo ne *שׁוֹר* quidem in sacris literis. Sine dubio est antiqua traditio, quam à Judæis accepit hic Judas Thaddæus. Exstat etiamnum liber Rabbiniæus hac de re, quem multi viri doctissimi jampridem peruisse adfirmârunt. Editus est enim primò Constantinopoli, deinde Venetiis, tandem Parisiis Hebraicè cum Notis & versione Latina à Gilberto Gaulmino. Dispescitur in tres tractatûs. Primus complectitur *דברי משה על משה, annales seu vitam Moïsis*. Secundus *פטירת משה, mortem Moïsis*. Tertius *דרש לפטירת משה, expositionem de morte Moïsis*.

Monachus Capucinus, natione Gallus, vir (ut ferunt) in omni genere literarum eximius, in primis literaturæ Orientalis callentissimus retulit, se præter alios libros Orientales librum Henochi (cujus testimonium laudat Judas vers. 14. & 15. suæ Epist.) Æthiopice conscriptum ex Æthiopia secum apportâsse. Sed fides esto penes relatorem *ὡς τῆς αὐτοψίας*.





S. JUDAE APOSTOLICI  
EPISTOLÆ CATHOLICÆ

VER S I O

ANALYTIC & METAPHRASIC,

I N

LATINITATEM TRANSLATA,

E T

PUNCTIS VOCALIBUS ANIMATA,

additis quibusdam variæ lectionis Notis,

A

הרב דניאל יוסף אלתרמן & הרב דניאל יוסף אלתרמן,  
Sacra Philologiæ Linguarumque Oriental. Cultoribus.

DANIEL. 7, 14.

לֵה יֵהֵב שְׁלֹטֹן וְיִקָּר וְיִמְלֹכוּ וְכָל עַמִּיּוֹת אֲמִיָּא וְלִשְׁנֵיָא לֵה וּפְלִחוּן :

Non quod magnum, bonum; sed quod bonum, magnum est.



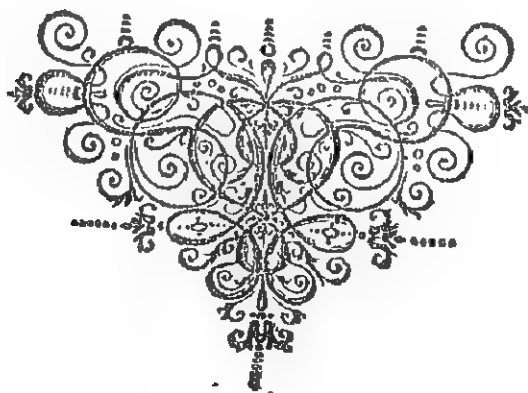
Ex Officinâ JOHANNIS & DANIELIS  
ELSEVIER. Academ. Typograph.  
*Sumptibus Auctorum.*

18. Et oravit postea, & pluviam demisit cœlum, proutlitque terra fructum suum. 19. O fiaties, si quis vestrum aberraverit à via veritatis, & revocaverit eum quispiam ab errore suo. 20. Sciat ille qui reducet eum abundum peccatorem, quum aberravit à via veritatis, se liberatum esse animam à morte, & oblectum peccata multa.

Finis est Epistola Jacobi fratris Domini.  
Gloria autem Deo sit  
semper, jugiter,  
perpetuo,  
Amen.

18. وَصَلَّى بَعْدَ ذَلِكَ فَأَمْطَرَتِ السَّمَاءُ  
وَأَنْبَتَتِ الْأَرْضُ ثَمَرَهَا \* 19. أَيُّهَا  
الْإِخْوَةُ إِنْ صَلَّى أَحَدُكُمْ عَنْ سَبِيلِ  
الْحَقِّ وَرَدَّهٗ إِنْسَانٌ عَنْ ضَلَالَتِهِ \* 20. فَلْيَعْلَمْ  
الَّذِي يَرُدُّ الضَّالَّ الْخَاطِئَ إِذَا صَلَّى عَنْ  
سَبِيلِ الْحَقِّ فَإِنَّهُ يُخَلِّصُ نَفْسًا مِنْ  
الْمَوْتِ وَيَسْتُرُ خَطَايَا كَثِيرَةً ۝

كَمَلَتْ مِرْسَاةُ يَعْقُوبَ أَخِي الرَّبِّ  
وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا أَبَدًا سَرْمَدًا  
آمين \*



ለከመ፡ ጸሐፊ፡ ወሰተ፡ ቅዱሳት፡ መጽ-  
ሐፍት፡ ሀርገ፡ በሰብሐት፡ ወሰተ፡  
ሰማያት፡ ወነበረ፡ በየማነ፡ ለቡሀ፡ ከፅብ፡  
ይመጽእ፡ በሰብሐት፡ ይኬነን፡ ሕያዋን፡  
ወመታተን፡ ወሐልበ፡ መሕለቅት፡ ለመ-  
ነግሠቱ፡ ወነሐመን፡ በመነፈስ፡ ቅዱስ፡  
እግዚእ፡ ማሕዋ፤ ዘሠረ፡ እመሐብ፡  
ወወልድ፡ ነሐግድ፡ ሎቱ፡ ወነሐብሐ፡  
መሰለ፡ ሐብ፡ ወወልድ፡ ዘነበበ፡ በነ-  
ቢያት፡ ወነሐመን፡ በሐሐቲ፡ ቅዱሳት፡  
ቤተ፡ ክርስቲያን፡ እነት፡ ለፅላ፡ ከሉሉ፡  
ጥበሌ፡ ዘሐዋርያት፡ ወነሐመን፡ በሐ-  
ሐቲ፡ ጥመቀት፡ ለሰራት፡ ኃጢአት፡  
ወነሐ፡ ተገህሊ፡ መታተን፡ ወሕይወት፡  
ዘይመጽእ፡ ለዓለመ፡ ለጄን፡

scriptum est in Scriptura Sacra.  
Ascendit per gloriam in coelum,  
& sedit ad dextram Patris sui,  
inde veniet in gloria judicaturus  
vivos & mortuos, & non erit  
finis regni eius. Et credimus in  
Spiritus Sanctum, vivificato-  
rem, qui procedit à Patre &  
Filio, adoremus & glorifice-  
mus eum cum Patre & Filio, qui  
locutus est per Prophetas. Et  
credimus in unam sanctam do-  
mum Christianorum, quæ super  
universa congregatione Aposto-  
lica edificata est. Et credimus in  
unum Baptisma, ad remissionem  
peccatorum, & expectamus resur-  
rectionem mortuorum, & vitam quæ  
ventura est in secula seculorum.

ዘበእነት፡ እግዚእን፡ ወመድኃኒን፡ ሊዋሰሰ፡ ክርስቶስ፡ ዘለከ፡  
ወሎቱ፡ ወሰመነፈስ፡ ቅዱስ፡ ለጎጥተ፡ ክብር፡  
ወሰብሐት፡ ለዓለመ፡ ዓለመ፡

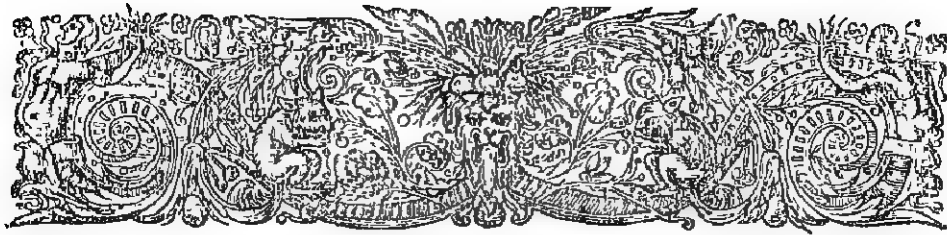
ተ ፈ ጸ መ፡



patientes. Jam pridem audistis patientiam Jobi, & vidistis finem operis Dei erga eum: Deus enim est multiplex misericordiae & clementiae. 12. Ante omnem rem, ô fratres, ne putetis omnino, non per caelum, neque per terram, neque per iurandum aliud, sed sit sermo vestri qui est Non, non, qui est Ita, ita: ut ne debeat super vos iudicium. 13. Quod si quis vestrum fuerit in adversitate, oret: & si letus fuerit, psallat. 14. Quod si lucet infirmus, advocet presbyteros Ecclesiae, & orent super eum, ungantque eum unguento in nomine Domini nostri Jesu Christi. 15. Siquidem oratio in fide servabit infirmum, & Dominus eriget eum: & si commiserit peccatum, condonabitur ei. 16. Confitemini aliis peccata vestra, & orate alii pro illis, ut sanemini. Quam maxima est vis precationis, quam precatu iustus! 17. Etenim Elias Propheta sine humanus sicut nos in afflictionibus, & precationem precatus est, ne pluviam demitteret caelum: & non pluit super terram tribus annis & sex mensibus.

18. Et orate

سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَرَأَيْتُمْ آخِرَ صَنِيعِ اللَّهِ إِلَيْهِ لِأَنَّ اللَّهَ كَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ \* 12. وَقَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ يَا إِخْوَتِي لَا تَحْلِفُوا بِالْبَهَةِ لَا بِالسَّمَاءِ وَلَا بِالْأَرْضِ وَلَا بِمِهْمٍ أُخَرٍ بَلْ يَكُونُ كَلَامُكُمْ أَلَّا لَا وَاللَّهِ لَعَنَ لِبَّيَّادٌ نَحَبَ عَلَيْكُمْ الْقَضَاءُ \* 13. وَإِنْ كَانَ أَحَدُكُمْ فِي شِدَّةٍ فَلْيَصَلِّ وَإِنْ فَرِحَ فَلْيُرْتِّلْ \* 14. وَإِنْ كَانَ مَرِيضًا فَلْيَدْعُ قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ لِيَصَلُّوا عَلَيْهِ وَيَسْخَرُوا بِذَهَبٍ عَلَى أَسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ \* 15. فَإِنَّ الصَّلَاةَ بِإِيمَانٍ تَخْلِّصُ الْبَرِيئِينَ وَالزَّيِّتُ يُقَبِّضُهُ وَإِنْ كَانَ قَدْ عَمِلَ خَطِيئَةً تَغْفِرْ لَهُ \* 16. وَإِعْتَرِفُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ بِخَطَايَاكُمْ وَلْيَصَلِّ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ كَمَا تَعَاوَا مَا أَغْظَمَ قُوَّةَ الصَّلَاةِ الَّتِي يُصَلِّي بِهَا الْبَائِسُ \* 17. فَإِنَّ إِيلِيَّاسَ النَّبِيَّ كَانَ بَشَرًا مِثْلَنَا فِي الْإِصَابَةِ وَصَلَّى صَلَاةً لِكَيْتَمَا تُمْطِرَ السَّمَاءُ فَلَمْ تُمْطِرْ عَلَيَّ الْأَرْضَ فِي ثَلَاثَةِ سِنِينَ وَسِتَّةِ أَشْهُبٍ \* 18. وَصَلِّي



Vacuum, quod superest, spatium impleat Symbo-  
lum Christianæ fidei, ex Liturgiis Æthiopum  
depromptum, & nunc primum  
Latinè redditum.

**ዕመን፡ በአሐድ፡ አመለክ፡**  
**እግዚአብሔር ፡ አብ፡**  
**አኅዚ፡ኑሉ፡ ገበሬ፡ሰማያት፡**  
**ወመድር፡ ዘይፈሊ፡ ወዘሊ-**  
**ያስተርሊ፡፡ ወኅሊመን፡በአሐድ፡እግዚአ፡**  
**ሊያሰሱ፡ ክርስቶስ፡ ወልደ፡ ሉብ፡ ዋኅድ፡**  
**ዝህልው፡ መሰሌሁ፡ እመቅድመ፡ ይዛ-**  
**ፈጠር፡ ዓለመ፡ ብርሃን፡ ዘእመብርሃን፡**  
**እመለክ፡ ዘእመአመለክ፡ ዘበእማን፡**  
**ዘተወልደ፡ ወአኮ፡ ዘተገብረ፡ ዘዕፋይ፡**  
**መሰለ፡ አብ፡ በመላኮቹ፡ ዘቡቹ፡ ኑሉ፡**  
**ኮነ፡ ወዘአኅበሌሁስ፡ እልብ፡ ዘኮነ፡**  
**ወሊመንኑኒ፡ ዘበሰማይኒ፡ ወዘበመ-**  
**ድርኒ፡ ዘበእንቲእኑ፡ ለሰብእ፡ ወበእንተ፡**  
**መድኒኑኑ፡ ወረደ፡ እመሰማያት፡**  
**ወተሰብእ፡ እመኅፈሰ፡ ቅዱስ፡ ወእመ፡**  
**ማርያመ፡ እመቅድሳት፡ ድንግል፡ ኮነ፡**  
**ብእሴ፡ ወተሰቅለ፡ በመጥዕለ፡ ጸ.ለጦስ፡**  
**ጸንጤኸዋ፡ ሐመ፡ ወጥተ፡ ወተቀብረ፡**  
**ወተነሠላ፡ እመቲን፡ በሠልሰት፡ ዕለት፡**

**C**Redimus in unum  
Deum, Patrem omni-  
potentem, creatorem  
Cæli & terræ, qui videt  
& non videtur. Et credimus  
in unum Dominum Jesum Chri-  
stum Filium Patris unicum, qui  
*una* cum ipso substantia antequam  
conderetur mundus, lumen de lu-  
mine, Deum de Deo vero. Qui  
genitus est, & non factus, qui æ-  
qualis cum Patre in divinitate,  
per quem omnia facta sunt, sine  
ipso autem non est quod factum  
est, neque in cælo, neque in  
terra. Qui propter nos homines  
& propter nostram salutem de-  
scendit de cælis, & homo factus  
est de Spiritu Sancto, & ex Ma-  
ria sancta virgine factus est ho-  
mo, & crucifixus est propter nos  
in diebus Pontii Pilati, passus  
mortuus, & sepultus est, & resur-  
rexit à mortuis tertio die, sicut  
H scrip-

multiplicastis ad dies postremos. 4. Ecce, merces operariorum qui messuerunt regionem vestram, tanquam injuriâ afflictorum, clamat contra vos: & vociferatio messorum in anibus Domini est, jamque pervenit ad Zebaoth. 5. Jucundati estis super terram, & oblectastis vos, & luxui exposuistis corpora vestra, & saginastis ea, sicut quis saginari solet ad diem inactionis. 6. Iniqui fuistis in justum, & occidistis eum, ita ut non restiterit vobis. 7. Patientes igitur estote, ô fratres, usque ad Domini adventum. Sicut agricola, qui expectat fructum pretiosum, & patienter expectat eum, donec contingat illi pluvia temporis matutini & vespertini. 8. Ita patientes estote vos etiam, & roborate corda vestra: namque adventus Domini propinquus est. 9. O fratres, ne ingemiscatis graviter alius adversus alium, ut ne condemnemini: namque iudex, ecce ille stat ante portas. 10. Proponite vobis in exemplum, ô fratres, graves afflictiones Prophetarum, & longitudinem patientie eorum, qui loquuti sunt in nomine Domini. 11. At verò sanè beatifico patientes

كَثُرْتُمُوهَا لِلْيَّامِ الْآخِرَةِ \* 4. هُوَذَا أَجْرُ الْفَعْلَةِ الَّذِينَ حَصَدُوا أَرْضَكُمْ كَالْبَاطِلِ مِمَّنْ يَصِيحُّ مِنْكُمْ وَصَرَخَ الْمُحْصَايِينَ فِي أُنْدِي الرَّبِّ وَقَدْ وَصَلَ إِلَيَّ الْصَّبَاوُوتُ \* 5. قَدْ تَنَعَّمْتُمْ عَلَيَّ الْأَرْضِ وَلَهَوْتُمْ وَمَتَّعْتُمْ نَفْسَكُمْ وَعَلَفْتُمُوهَا كَالَّذِي يُعْلَفُ لِيَوْمِ الدَّيْجِ \* 6. تَعَدَّيْتُمْ عَلَيَّ الْبَارِ وَقَتَلْتُمُوهُ مِنْ غَيْرِ أَنْ يُغَاوِمَكُمْ \* 7. فَاصْطَلِبُوا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ إِلَيَّ مَجِيَّ الرَّبِّ كَالْفَلَّاحِ الَّذِي يَتَرَجَّى الْكُرْبُمَةَ وَيَصْبِرُ عَلَيْهَا حَتَّى يُصِيبَهَا مَطَرُ الصَّبَاحِ وَالْمَسَاءِ \* 8. فَاصْطَلِبُوا أَنْتُمْ أَيْضًا وَلْتَشْتَدَّ قُلُوبُكُمْ فَإِنَّ مَجِيَّ الرَّبِّ قَرِيبٌ \* 9. أَيُّهَا الْإِخْوَةُ لَا تَتَنَفَّسُوا الصَّعْدَ بَعْضُكُمْ عَلَيَّ بَعْضٍ لِيَلَّا تُدَادُوا فَإِنَّ الْقَاضِيَ هُوَذَا هُوَ وَاقِفٌ قُبَالَةِ الْأَبْوَابِ 10. اَعْتَبِرُوا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ بِشِدَّةِ مَصَائِبِ الْأَنْبِيَاءِ وَطُولِ صَبْرِهِمُ الَّذِينَ نَطَقُوا بِاسْمِ الرَّبِّ \* 11. أَمَّا أَنَا فَإِنِّي أُعْطِ الصَّابِرِينَ فَقَدْ

ወሰተ፡ ይይኝ ፡ 13. ወእመበ፡ ዘይቲኸዝ ፡  
 ለይጸሊ፡ ወእመበ፡ ዘተፋሠሐ፡ ለይዘ-  
 ምር ፡ 14. ወእመበ ፡ ዘይይዌ፡  
 እመኒኸው ፡ ለይጸውዕ ፡ ቀሳውሐተ፡  
 እለ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወይጸልዩ፡  
 ለዕሊሁ ፡ ቀቢእው ፡ ቀብእ ፡ ጸሎተ፡  
 በሰው ፡ ለእግዚእነ ፡ 15. ወጸሎተ፡  
 ሃይማኖተ፡ ያሐይወ ፡ ለደውይ ፡ ወያነ-  
 ሠሐ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእመኒ ፡ በቱ፡  
 ኃጢአተ፡ ይተሐይግ ፡ ሎቱ ፡ 16. ተእ-  
 መኑ ፡ በባይቲኒኸው ፡ ኃጢአተኸው ፡  
 ወጸልዩ ፡ ለዕለ ፡ ቢጽኸው ፡ ከመ፡  
 ትሕዋው ፡ ብዙነ ፡ ትረድእ ፡ ጸሎቱ፡  
 ለጸደቅ ፡ ትክል ፡ ወታሰልፕ ፡ 17. ሌል-  
 ያሰ፡ ዘከማነ ፡ ሰብእ ፡ ወእቱ ፡ ወዘከመ፡  
 ነሐመመ ፡ ያሐመመ ፡ ወጸሎተ፡ ጸለዩ፡  
 ከመ፡ ሊይዝኸው ፡ ዝኖመ ፡ ወሊዝኸው ፡  
 ወሰተ፡ ምድር፡ ሰለሰተ ፡ ዓመተ፡ ወሰድ-  
 ሰተ ፡ እውራኅ ፡ 18. ወከህበ ፡ ጸለዩ፡  
 ከመ ፡ ይዝኸው ፡ ወወሀበ ፡ ሰማይ ፡  
 ዝኖፖ፡ ወምድርኒ ፡ ስብኦላተ፡ ፋሪሃ ፡  
 19. ስኅዌነ ፡ ለእመበ ፡ ዘሰሕተ፡ እመ-  
 ጽድቅ ፡ ወበ ፡ ዘሚጠ ፡ እመጌጋዩ ፡  
 20. ስእመፋ ፡ ከመ፡ ዘሚጠ ፡ እመጌጋዩ ፡  
 እመ፡ ስድኃነ ፡ ርእሰ ፡ እመነ ፡ ሞተ ፡  
 ወከደፍኝ ፡ ለብዙኃት ፡ ኃጢው-  
 ሊሁ ፡

à non, non: ne condēnemihi, neq;  
 veniatis in iudicium. 13. Si quis  
 autem sit, qui tristiciā affe-  
 ctus, oret, si n̄ verò sit, qui læ-  
 tus, psallat. 14. quod si sit ex  
 vobis, qui infirmatur, accersat  
 Presbyteros, quos Ecclesia ha-  
 bet, & orent super eo, ungant-  
 que eum oleo orationis in nomi-  
 ne Domini. 15. Et oratio fidei  
 vivificabit infirmum, erigetque  
 eum Dominus: quod si in illo pec-  
 cata, remittentur ei. 16. Confite-  
 mini invicem peccata vestra:  
 & orate pro proximo vestro, ut  
 vivatis. Multum juvat oratio ju-  
 sti, potens atque utilis est. 17. E-  
 lias, qui similis nobis homo erat,  
 ac veluti nos passionibus ob-  
 noxi, obnoxius erat, & oratio-  
 nem oravit, ut ne plueret plu-  
 viam, nec pluit super terram tres  
 annos, & tres menses. 18. Et  
 iuravit, ut plueret, & de-  
 dit cœlum pluviam, & terra pro-  
 duxit fructum suum. 19. Fratres  
 nostri, si quis est, qui erraverit à  
 veritate, & est qui cōvertetur eum  
 ab errore suo: 20. Sciat ipse quòd  
 is, qui averterit eum ab errore  
 suo, ipsum liberaverit à morte,  
 & cooperuerit multitudinem  
 peccatorum eius.

Finis Epistolæ Jacobi.

tu verò quis es, qui judices socium tuum? 13. Dicitis *is* qui dicunt: nos hodie vel cras ibimus in urbem quandam, & commorabimur in illa annum unum, & negotiabimur, & lucrificiemus. 14. Et illi nesciunt, quidnam fiat postero die: num apparitura sit vita nostra? etenim est sicut pulvis, qui paulisper apparet, deinde dispaet. 15. Pro hoc autem dicitur: si voluerit Dominus noster, & vixerimus, faciemus hoc vel illud. 16. Vos verò nunc gloriamini in fastu vestro: at omnis gloriatio hujusmodi certe prava est. 17. Is igitur qui novit bonum facere, nec efficit illud, utique studio peccat.

قَأْنْت مَنْ أَنْتَ حَتَّى تُدَايِجَ صَاحِبَكَ \*  
 13. قُلْ لِلَّذِينَ يَقُولُونَ نَحْنُ الْيَوْمَ أَوْ غَدًا  
 نَهْضِي إِلَى مَدِينَةٍ فَلَا نَرَى فِيهِمْ بِهَا سَنَةً  
 وَاحِدَةً وَنَتَجَرُّ وَنَزْبَحُ \* 14. وَهُمْ لَا يَعْرِفُونَ  
 مَاذَا يَكُونُ فِي غَدٍ أَمْ تَرَوْنَ حَيَاتُنَا  
 إِنَّهَا كَالْغَيْمِ الَّذِي يَرِي قَلِيلًا ثُمَّ  
 يَبِيدُ \* 15. فَبَدَلْ هَذَا قُولُوا إِنْ أَحَبَّ  
 رَبُّنَا وَعَشْنَا سَنَعْمَلْ هَذَا أَوْ ذَاكَ \*  
 16. وَلَكِنَّكُمْ الْآنَ تَفْتَخِرُونَ بِأَسْتِكْبَارِكُمْ  
 وَكُلُّ أَفْتِخَامٍ مِثْلُ هَذَا فَخَيْبٌ \*  
 17. وَمَنْ عَرَفَ خَيْرًا لِمَعْمَلِهِ وَلَا يَعْمَلُهُ فَإِنَّهُ  
 يُخْطِئُ

## C A P. V.

## \* الْفَصْلُ الْخَامِسُ \*

1. **P**lete, ô divites, & exultate super miseria, quæ veniit ad super vos. 2. Divitie enim vestre equidem corruptæ sunt, & vestimenta vestra equidem illa exedit tinea. 3. Et aurum vestrum & argentum vestrum æruginem contrahere, & ærugo eorum testabitur adversus vos, & consumet carnes vestras sicut ignis, quem multi-

1. اِبْكُوا أَيُّهَا الْأَغْنِيَاءُ وَأَنْتَحِبُوا عَلَى  
 الشَّقَاءِ الَّذِي مَيَّأْتِي عَلَيْكُمْ \* 2. أَمْ مَا  
 عَدَاؤُكُمْ فَقَدْ فَسَدَ وَأَمْ تَيَابُكُمْ فَقَدْ  
 أَكَلَتْهُمْ الْأَرْضُ \* 3. وَذَهَبُكُمْ وَفِضَّتُكُمْ  
 فَقَدْ صَدِئَا وَصَدَاءُهَا يَشْهَدُ عَلَيْكُمْ  
 وَيَأْكُلُ أَجْسَادَكُمْ مِثْلَ النَّارِ الَّتِي  
 كَثُرَتْ مَوَاهَا



ወአሰባሰብኩት፡ ልብክሙ፡ ወተዳደው-  
 ክሙወ፡ ወተተልክሙወ፡ ለጸድቁ፡  
 ዘእነበለ፡ ይተቃወሙክሙ፡ 7. ወአሆ፡  
 ለይቤለክሙ፡ ተዳገሙ፡ እንክ፡ አኃዊነ፡  
 ይሳሪት፡ ዕለት፡ እመ፡ ይመጽእ፡  
 እግዚእክሙ፡ ከመ፡ ሐረሰዊ፡ ይጸነሕ፡  
 ብሪሃ፡ ለመድረ፡ ክብርት፡ እነክ፡  
 ይተሃገሳ፡ ሰርክ፡ ወነግህ፡ እሰክ፡ ተሰዊ፡  
 ወተረረ፡ ሎቱ፡ ወተተዳደው፡ 8. ተዳ-  
 ገሙኬ፡ አኅተሙኪ፡ ወአጽኅ፡ ልብክሙ፡  
 እሰመ፡ ቀርብተ፡ መጽሐቱ፡ ለእግዚእ-  
 ክሙ፡ 9. ወሊተግዐሩ፡ አኃዊነ፡  
 ለዕለ፡ ቢጽክሙ፡ ከመ፡ ሊትከኑ፡  
 እሰመ፡ ዩህ፡ መከኸኑ፡ ሃብ፡ መድረክ፡  
 ምኅተክሙ፡ ይቀውሙ፡ 10. ወይ-  
 ጸነሕ፡ ለርእያሃሉ፡ አኃዊነ፡ ለተዕግሠተ፡  
 ተጽኅሰክሙ፡ ብክሙ፡ ነቢያት፡ እለ፡  
 ጥገሩ፡ በቃሉ፡ ለእግዚእብሔር፡  
 11. ጥሁ፡ ጥሐተ፡ በጽዑወሙ፡ ለእለ፡  
 ተዳገሱ፡ ተዕግሠቱ፡ ለሊዩብ፡ ወሰማዕ-  
 ክሙ፡ ከመ፡ ፈጸመ፡ ሎቱ፡ እግዚእብ-  
 ሔር፡ ወርእክሙ፡ ከመ፡ ብዙሃ፡  
 መሕረቱ፡ ለእግዚእብሔር፡ ወመከ-  
 ተሀህል፡ ወእቱ፡ 12. ወእመክሱሉ፡  
 ዘይቀድሙ፡ ተፋቱሩ፡ ለኃዊነ፡ ሊትሙ-  
 ሐሉ፡ ሊበሰማይ፡ ወሊበመድረ፡  
 ወሊበክልእ፡ መሐለ፡ ወሊበዘከነ፡  
 መሐለ፡ ሊትሙሐሉ፡ ግመሬ፡ ወሊበ-  
 መገኘኑ፡ ለሐይ፡ ይከኑ፡ ቆልክሙ፡  
 እመኑ፡ እወ፡ እወ፡ ወእመኒ፡ ስልብ፡  
 ስልብ፡ ከመ፡ ሊትተከኑ፡ ወሊትበሉ፡

duxistis, atque interfecistis ju-  
 stum, absque *resisteret* vobis.  
 7. Nunc etiam non dicet vobis  
*impiis*. Patienter expectate ul-  
 timū diem, fratres nostri, donec  
 adventurus sit Dominus vester.  
 Quemadmodum agricola ex-  
 pectat fructum terræ pretiosum,  
 patienti animo ferens, vesperi-  
 nam ac matutinam donec ef-  
 fundat *pluviam*, & fructum fe-  
 rat ei, ac metat. 8. Animo *igitur*  
 patiente esote vos, atque ob-  
 firmate cor vestrum, quoniam  
 appropinquavit adventus Do-  
 mini vestri. 9. Ne ingemiscatis,  
 fratres nostri, super proximum  
 vestrum, ne iudicemini: Ecce  
 enim iudex ad portam regionis  
 vestræ adstat. 10. Capiatur exem-  
 plum patientiæ, ô fratres nostri,  
 qui angustia pressi estis, de illis  
 Prophetis: qui locuti sunt ver-  
 bo Domini. 11. Ecce super-  
 rant dura illa, qui patienter  
 ferunt. Tolerantiam Jobi  
 audivistis & quemadmodum  
 illius finem fecerit Dominus,  
 vidistis quoque: nam abundans  
 misericordia Dominus, & mi-  
 serator est: 12. Ante omnia au-  
 tem præcedat Charitas, fratres  
 nostri, ne juretis neque per cœ-  
 lum, neque per terram, neque  
 per aliud iusjurandum, nec fiet  
 ullum iuramentum, ne juretis  
 omnino, nec per quodcunque:  
*sed sit sermo vester ab est, est, &*  
 à non

eus hujus mundi, utique fit inimicus Dei. 5. An fortasse putatis dicere scripturam vanum in eo: quod spiritus ille, qui in vobis est, concupiscit invidiam? 6. Veruntamen gratiam magnam largitur nobis Dominus noster, ac proinde dicit: quod Deus deprimit superbos, datque gratiam humilibus. 7. Obedite Deo, & resistite Diabolo, sic fugiet à vobis. 8. Appropinquate Deo, & appropinquabit Deus vobis: emundate manus vestras, o peccatores, & purificate corda vestra, o duplices animo. 9. Ejulate, & plangite, & plorate. quoniam risus vester mutabitur in planctum, & letitia vestra in tristitiam. 10. Humiles estote coram Deo, & ipse vos elevabit. 11. Ne mentiamini, o fratres, alii adversus alios: qui mentitur adversus proximum suum, aut iudicat fratrem suum, sanè mentitur adversus Legem, & iudicat illam: quod si iudices Legem, non es factor, sed iudex illius. 12. Etenim unus est Legis conditor, & ille iudex, qui potest servare, & potest perdere:

tu vero

خَلِيفًا لِهَذَا الْعَالَمِ فَإِنَّهُ كَانَ عَدُوًّا لِكُلِّ \*  
 5. أَلَعَلَّكُمْ تَحْسِبُونَ أَنَّ مَا قَالَهُ الْكِتَابُ  
 مُطَابِرٌ بِمَا أَنَّ الرُّوحَ الَّذِي فِيكُمْ يَشْتَهِي  
 الْحَسَدَ \* 6. لَكِنَّ نِعْمَةً عَظِيمَةً يُعْطِينَا  
 رَبُّنَا فَمِنْ أَجْلِ هَذَا يَقُولُ أَنَّ اللَّهَ يَضَعُ  
 الْكِبَرِيَّاتِ وَيُعْطِي ذِئبَةً لِلْمَتَوَاضِعِينَ \*  
 7. اطِيعُوا اللَّهَ وَقَارِضُوا إِبْلِيسَ فَإِنَّهُ يَهْرَبُ  
 مِنْكُمْ \* 8. اقْتَرِبُوا مِنَ اللَّهِ يَقْتَرِبُ اللَّهُ  
 مِنْكُمْ طَهِّرُوا أَيْدِيَكُمْ أَيُّهَا الْخَطَاةُ وَذَكُّوا  
 قُلُوبَكُمْ يَا ذَوِي الْقُلُوبَيْنِ \* 9. تَلَهَّفُوا  
 وَنُوحُوا وَابْكُوا لِأَنَّ ضَحَكَكُمْ يَسْتَحِيلُ نَوْحًا  
 وَقَرَحَكُمْ حَزَنًا \* 10. وَتَوَاضَعُوا قَدَامَ اللَّهِ  
 وَهُوَ يَرْفَعُكُمْ \* 11. لَا تَكْذِبُوا أَيُّهَا  
 الْإِخْوَةُ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ الَّذِي يَكْذِبُ  
 عَلَى صَاحِبِهِ أَوْ يَدِينِ أَخَاهُ فَإِنَّهُ يَكْذِبُ  
 عَلَى اللَّهِ مُوسَى وَيَدَّابْنَهُ فَإِنْ كُنْتَ تَدَّابِنِ  
 اللَّهِ مُوسَى فَلَسْتَ عَامِلًا بِهِ بَلْ مَدَّابِنًا لَهُ \*  
 12. إِنَّ نَاصِبَ اللَّهِ مُوسَى وَاحِدٌ وَهُوَ الْغَاضِي  
 الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَ وَيَقْدِرُ أَنْ يُهْلِكَ  
 قَائِمٌ

13. ከመ፡አለ፡ ይባሉ፡ ይመ፡አው፡  
 ጌሠመ፡ ሕወረ፡ ወሰተ፡ አካክቲ፡  
 ሀገር፡ ወካብር፡ ወሰተ፡ ሕይወ፡  
 ወካብር፡ ወሰተ፡ ወካብር፡ ወሰ-  
 የአመሩ፡ ዘይከውኑ፡ ጌሠመ፡ መካተት፡  
 ሕይወተክሙ፡ አካት፡ ጤሳ፡ አካትመ፡  
 ዘለመዕር፡ የሰተርሉ፡ ወአመራሁ፡ ይጠ-  
 ቁላ፡ 15. ዘአመቀቢሉ፡ እመ፡ ሠመረ፡  
 ለግዚአብሔር፡ ወሐዋውኑ፡ ነገብር፡  
 ዘካት፡ አው፡ ዝክተ፡ 16. ወይአዚሰ፡  
 ትተመክሉ፡ በመበራክሙ፡ ገሥሱ፡  
 ትመክሕት፡ እካት፡ ከመዝ፡ አካት፡  
 ይአቲ፡ 17. ወዘሰ፡ የአመር፡ ገቢሮታ፡  
 ለሠገደት፡ ወሐይገብረ፡ ትከውኖ፡

13. Ita quid dicunt; Hodie vel cras  
 proficiscemur in aliquam ur-  
 bem, & manebimus ibi paulu-  
 lum, & mercabimur & lucrabi-  
 mur. 14. Et nescitis, quid futu-  
 rum sit cras, quæ est vita vestra?  
 nonne fumus estis, qui ad exi-  
 guum apparet, & exinde eva-  
 nescit. 15. Pro quo dicatis, si  
 Domino placuerit, & vixerimus,  
 hoc aut illud faciemus. 16. Nunc  
 autem gloriamini in prædica-  
 tionibus vestris: omnis enim  
 gloria quâ talis, mala est.  
 17. Qui verò novit facere bo-  
 num, nec facit, ei peccatum  
 erit.

## C A P. V.

1. ነወ፡ ይአዚረ፡ ለብዕልተ፡ ብክደ፡  
 ለባለ፡ ሕይወተክሙ፡ እካት፡ ሀለወተ፡  
 ትመክሕክሙ፡ 2. ብዕልክሙ፡ ወሐ-  
 ልብሕክሙ፡ ተቀብረው፡ 3. ወርቅክሙ፡  
 ወብረርክሙ፡ ዝሕለ፡ ወዘሕሉ፡  
 ሰመዐ፡ ይከውኑ፡ ለባለክሙ፡ ወይብ-  
 ልሶ፡ ለሠጋክሙ፡ ከመ፡ እሰተ፡ ዘቲ፡  
 እካት፡ ገብርክሙ፡ ለይኃሪ፡ መዋዕል፡  
 4. ነሁ፡ ሀሰበሙ፡ ለገብር፡ ለእለ፡  
 ሐረሰዋ፡ ለመድርክሙ፡ ወእለሂ፡  
 ሄድክሙ፡ ወዓመፀክሙ፡ ዓሰበሙ፡  
 የአወደው፡ ወግዳሮሙ፡ ለዓፀድ፡  
 በእውሰተ፡ እዘሁ፡ ለእግዚአብሔር፡  
 5. ጸበአት፡ ወበጽሐ፡ ፋግዳክሙ፡  
 ለባለ፡ መድር፡ 6. ወተደሉክሙ፡

1. **A**Gite nunc divites, plora-  
 te super miseria vestra,  
 quæ superventura est vobis?  
 2. Divitias vestras & vestimenta  
 vestra tinea vitiatunt. 3. Aurum  
 & argentum vestrum eruginavit,  
 & ærugo eorum testimonium est  
 super vos, & exedit carnes ve-  
 stras, veluti ignis ille, quem ope-  
 rati estis vobis in dies ultimos.  
 4. Ecce merces operariorum, qui  
 messuerunt regiones vestras, ip-  
 sam quoq; rapuistis, atque iniquè  
 fecistis: operarii clamant, &  
 gemitus illorum messorum est  
 in auribus Domini. 5. In deliciis  
 vixistis super terram, & lascivistis,  
 munivistisq; cor vestrum. 6. Pro-

contentio, illic sunt dis-  
fensiones & omne nego-  
tium malum. 17. At  
vero sapientia prior, quæ  
est desuper, sane illa pura,  
pacifica, mansueta, obi-  
diens, plena fructibus  
bonis, & non est dissen-  
tiens, neque faciem ac-  
cipiens. 18. Fructus au-  
tem justitie equidem in  
pace seminati operanti-  
bus pacem.

وَالسَّعَافُ هُنَاكَ تَكُونُ التَّخَالَفَاتُ وَكُلُّ  
أَمْرِ رَدِيءٍ \* 17. فَأَمَّا الْحِكْمَةُ الْأُولَى  
الَّتِي مِنَ الْعُلُوِّ فَإِنَّهَا ذَكِيَّةٌ سَلِيمَةٌ  
مُذْضِعَةٌ مُطِيعَةٌ مَمْلُوءَةٌ ثَمَرًا صَالِحَةً وَلَبَسَتْ  
مُحَابَبَةً وَلَا مُحَابَبَةً \* 18. فَأَمَّا ثَمَرَةُ  
الْبِرِّ فَإِنَّهَا تُزْرَعُ فِي السَّلَامِ لِصَادِقِي  
السَّلَامِ

#### C A P. IV.

#### \* أَلْعَصْلُ الرَّابِعُ \*

1. **V**nde veniunt bel-  
la, & unde pro-  
veniunt lites? nonne à  
cupiditatibus vestris, quæ  
mutuo pugnant in mem-  
bris vestris? 2. Non ex-  
petitis pacem, ideo-  
circa non habetis: verum  
vos invicem contenditis,  
& invidetis, ideoque non  
potestis perungere. *ut il-  
lum*: inter vos alter cami-  
ni, atque pugnat, & ni-  
hil est vobis, eò quòd nō  
petatis. 3. Nunc petitis,  
nec accipitis, quia vos  
male petitis, ut delicia-  
rum in cupiditatibus ve-  
stris. 4. O mœchi & mœ-  
cha, nonne scitis quòd a-  
mor hujus mundi est ini-  
micitia adversus Deum? Et  
quicumque vult esse ami-  
cus

1. مِنْ أَيْنَ تَأْتِي الْحُرُوبُ وَمِنْ أَيْنَ تَحْيِي  
الْخُصُومَاتُ الْبَسَ مِنْ شَهَوَاتِكُمْ الَّتِي  
تَقْتَالُ فِي أَعْضَائِكُمْ \* 2. لَيْسَ تَبْتَغُونَ  
السَّلَامَ لِذَلِكَ لَيْسَ لَكُمْ لَكِتْكُمْ تَقْتَتِلُونَ  
وَتَحْسَدُونَ. وَلِذَلِكَ لَيْسَ تَسْتَطِيعُونَ أَنْ  
تَبْذَرُوا تَخْتَصِمُونَ وَتَقْتَتِلُونَ وَلَا شَيْءَ لَكُمْ  
وَمِنْ أَجْلِ أَنَّكُمْ لَيْسَ تَسْأَلُونَ \* 3. أَلَا  
تَسْأَلُونَ وَلَا تَأْخُذُونَ لِأَنَّكُمْ بِئْسَمَا تَسْأَلُونَ  
أَنْ تَتَنَعَّمُوا بِشَهَوَاتِكُمْ \* 4. أَبْهًا أَلْفَجَارُ  
وَالْفَوَاحِشُ أَمَّا تَعْلَمُونَ أَنَّ مَحَبَّةَ هَذَا الْعَالَمِ  
هِيَ عَدَاوَةٌ لِلَّهِ وَكُلُّ مَنْ أَحَبَّ أَنْ يَكُونَ  
حَالِمًا

እሰመ፡ለእጢ፡፡ፋጠእሉ፡ለዝመ፡ፋክመ፡  
 ፋዐቡ፡፡ 4. ወሊ፡፡ፋጠመ፡፡ከመ፡፡ዘማ-  
 ወያን፡፡ፋፍ፡፡ለዝ፡፡ዐለመ፡፡ፋለሊሁ፡፡ለእ-  
 ግዚአብሔር፡፡እሰመ፡፡ዘእብይ፡፡ፋፍ፡፡  
 ለዝ፡፡ዐለመ፡፡ፋለሊሁ፡፡ለእግዚአብሔር፡፡  
 ይኸውን፡፡ 5. ወሚመ፡፡ይመሰለክመ፡፡ዘ-  
 ሐሰተ፡፡ይብል፡፡መጽሐፍ፡፡በእነተ፡፡ፋፍ፡፡  
 ወዘሰ፡፡ዐፈ፡፡መን፡፡ፋፍ፡፡ዘዐሐድ፡፡  
 ለዐሌክመ፡፡ 6. እነተ፡፡ፋፍ፡፡ፋፍ፡፡ፋፍ፡፡  
 ብክመ፡፡በእነተ፡፡ፋፍ፡፡ይቤ፡፡ይፋሃ-  
 ፍመ፡፡ለዐቡ፡፡ፋፍ፡፡ለእግዚአብሔር፡፡ወለእ-  
 ሰሰ፡፡ፋፍ፡፡ፋፍ፡፡ይሁበመ፡፡ፋፍ፡፡  
 7. ለሆ፡፡በልወ፡፡ለእግዚአብሔር፡፡ወእ-  
 ኑበዐ፡፡በልወ፡፡ለጋኔ፡፡ወይጌይይ፡፡እመ-  
 ክመ፡፡ 8. ፋፍ፡፡ለእግዚአብሔር፡፡  
 ወይፋርብክመ፡፡እነጽሐ፡፡ልበክመ፡፡  
 ፋፍ፡፡ወእነጽሐ፡፡ልደዊክመ፡፡እለ፡፡  
 ፋፍ፡፡ 9. ግዜ፡፡ወለከወ፡፡ወብክዩ፡፡  
 ወሰሐፋክመ፡፡ሚጥወ፡፡ወሰተ፡፡ለከ፡፡  
 ወፋፍ፡፡ወሰተ፡፡ወሰተ፡፡ፋፍ፡፡  
 10. ለግብእወ፡፡ለከከ፡፡ፋፍ፡፡  
 ወዐሌዐለክመ፡፡ለእግዚአብሔር፡፡ 11. ወ-  
 ሊ፡፡ፋፍ፡፡በበይነክመ፡፡እነዊ፡፡  
 እመሰ፡፡በከመ፡፡ለከልሉ፡፡ወዘይግእዝ፡፡  
 ሦሰለ፡፡ከልሉ፡፡ሐመዩ፡፡ለእግዚአብሔር፡፡  
 ወይግእዝ፡፡ሐገ፡፡ለእግዚአብሔር፡፡  
 ወእመሰ፡፡ሐገ፡፡ፋፍ፡፡ፋፍ፡፡ፋፍ፡፡  
 ሐገ፡፡ወዘክ፡፡ፋፍ፡፡ፋፍ፡፡ፋፍ፡፡  
 ሐሐዱ፡፡ወእቱ፡፡ወሀቢ፡፡ለከግ፡፡  
 ወመዝግ፡፡ለከግ፡፡ዘወእቱ፡፡ይክል፡፡  
 ለማሰጥ፡፡ወሐድ፡፡ፋፍ፡፡ፋፍ፡፡  
 ተተ እነተ፡፡ዘፋግእዙ፡፡ለከልእከ፡፡

malitiam & propter fornicationē  
 vestram elati estis. 4. Ignoratis  
 autem adulteri, quod amicitia  
 hujus mundi, inimicitia Dei sit?  
 Nam quicumque vult *esse* ami-  
 cus hujus mundi, inimicus Dei  
 est. 5. An videtur vobis menda-  
 cium dicere Scripturam? ad in-  
 vidiam fertur, quemcunque a-  
 mat, Spiritus Sanctus qui habi-  
 rat in vobis. 6. Ob quod amplio-  
 rem gratiam offert vobis, prop-  
 ter hoc dicit: Rejicit Deus vos  
 superbos, qui autem sese humi-  
 liant, illis dat gratiam. 7. Col-  
 loquimini igitur Deo: & Ob-  
 loquimini Diabolo, & fu-  
 giet à vobis. 8. Appropinquate  
 Deo, & appropinquabit vobis,  
 purificate cor vestrum, *vos* pec-  
 catores, & mundate manūs ve-  
 stras, qui hæsitatis. 9. Demittite  
 vos, & lugere, & plorate: ri-  
 sus autem vester converteretur  
 in luctum, & gaudium vestrum  
 in mœrorem. 10. Revertimini,  
 & humiliare vosmetipsos, &  
 exaltabit vos Dominus. 11. Ne  
 detrahatis invicem, fratres no-  
 stri: nam qui detrahit alteri, aut  
 qui judicat adversus proximum,  
 detrahit Deo, & judicat Deum.  
 Si verò legem judicas, non  
 es effector legis, sed judex  
 ejus. 12. Namque unus est da-  
 tor legis, is est qui potest perde-  
 re & servare: Tu autem quis es?  
 qui judicas proximum tuum.

terrâque, submittit se naturæ hominū: 8. Quod spectat ad linguam, non potest quisquam hominum eam subicere sibi, quoniam malum est insuperabile: & illa plena perditionis, & induta veneno letali. 9. Ipsâ laudatui Deus Pater, & ipsâ maledictui hominibus, quos creavit Deus secundum similitudinem suam. 10. Ex ore eodem egreditur benedictio & maledictio. Non convenit, ô fratres, ut hæc res ita fiant. 11. Nunquid idem fons fluere facit aquam dulcem & falsâ? 12. Num fortassis arbor sicut potest, ô fratres, proficere fructum oleæ, aut vitis sicut? ita non potest fieri, ut aqua falsa efficiatur dulcis. 13. Quisnam vestrum vir sapiens? expectatur inter vos, ac demonstrat opera sua ex bonitate conversationis suæ cum mansuetudine sapientiæ. 14. Quod si fuerit in vobis Zelotypia amara, & exstiterit in cordibus vestris dissidium, ne gloriemini, neque mentiamini adversus veritatem. 15. Quoniam non est hæc sapientia supernè descendens, sed est terrena, animalis, diabolica. 16. Ubi est invidia &

conten-

وَالْبَرِّ يَدُلُّ لِطَبِيعَةِ الْبَشَرِ \* 8. فَأَمَّا  
الْإِنْسَانُ فَلَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ مِنَ الْبَشَرِ إِذْلَاقَهُ  
لِأَنَّهُ شَرٌّ لَا يُطَافُ وَهُوَ مَمْلُوءٌ صَدْيً وَمَلَمَسٌ  
مَمَّ الْمَوْتِ \* 9. بِعِيسَى ابْنِ اللَّهِ الْآبِ وَبِعِ  
يَسُوعَ الْبَشَرِ الْإِدِيمِ خَلَقَهُمُ اللَّهُ عَلَي  
شِبْهِهِ \* 10. مِنَ الْفَمِ الْوَاحِدِ تَخْرُجُ الْبَرَكَاتُ  
وَالْلَعْنَةُ فَلَيْسَ يَتَّبِعِي أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنْ  
تَكُونَ هَذِهِ الْأُمُورُ هَكَذَا \* 11. أَلْعَلَّ  
الْعَيْنُ الْوَاحِدَةَ تَتَّبِعُ مَاءً عَذْبًا وَمَاءً حَامًا \*  
12. أَمْ لَعَلَّ شَجَرَةً التَّيْنُ تَسْتَطِيعُ أَيُّهَا  
الْإِخْوَةُ أَنْ تَتَمَرَّ تَرِيثُونَ أَوْ الْكَرْمَةُ تَيْنًا  
كَذَلِكَ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يُجْعَلَ الْمَاءُ الْمَالِحُ  
عَذْبًا \* 13. أَيُّكُمْ رَجُلٌ حَكِيمٌ يَجَرِّبُ فِيكُمْ  
فَلْيُرِنِي أَعْمَالَهُ مِنْ حَسَنِ تَصَرُّفِهِ بِتَوَدُّ  
الْحِكْمَةِ \* 14. فَإِنْ كَانَتْ فِيكُمْ غَيْبَةٌ مَرَّةً  
وَكَانَ فِي قُلُوبِكُمْ شِقَاقٌ فَلَا تَفْتَخِرُوا وَلَا  
تَكْذِبُوا عَلَيَّ الْكَذِبِ \* 15. لِأَنَّهُ لَيْسَتْ هَذِهِ  
الْحِكْمَةُ نَارِلَةٌ مِنْ قُوَى لَيْكَلِهَا أَرْضِيَّةٌ  
فَوْسَانِيَّةٌ شَيْطَانِيَّةٌ \* 16. حَيْثُ يَكُونُ الْكَسَدُ  
وَالشِّقَاقُ

ማይኒ፡ ጥዑመ፡ ለይዘውኝ፡ መሪ፡  
 ወመይኒ፡ መሪ፡ ለይዘውኝ፡ ጥዑመ፡  
 13. መኮ፡ ጠቢብ፡ ለመኒነገሙ፡ ወመ-  
 ሐረ፡ ከመ፡ ያረሐ፡ መግባረ፡ በየው-  
 ሀት፡ ወበጥቡብ፡ ለመሰነ፡ ግዕዙ፡  
 ወእመሰ፡ ተቃኝሐ፡ መሪ፡ ወከሐድ-  
 ብክነገሙ፡ ወሰተ፡ ለብክነገሙ፡ ለተተመ-  
 ክሐ፡ ወተሐሰውዋ፡ ለጽድቅ፡  
 15. ወሌሳነት፡ ዛ፣ ጥቡብ፡ እነተ፡  
 እመለሰሱ፡ ተወረድ፡ ለሌ፡ እነተ፡  
 እመድርሰ፡ እነተ፡ እመነፋሰ፡ ለጋኝነት፡  
 16. እሰመ፡ ጋብ፡ ሀለው፡ ተቃኝሐ፡ ህዋ፡  
 ሀለው፡ ሀውክ፡ ወከሐድ፡ ወከሱ፡  
 እከየ፡ መግባረ፡ 17. ወእነተሰ፡  
 እመለሰሱ፡ ጥቡብ፡ ቀደሚ፡ ንጽሕት፡  
 ይእነ፡ ወእመኒሁ፡ እነተ፡ ታሰተሰነሱ፡  
 ወእነተ፡ በዓቅመኢህ፡ በሃሊት፡ ወመ-  
 ልእተ፡ መሐረት፡ ወፊሪሃ፡ ሠጊይ፡ ወዘእ-  
 ንበሊ፡ ነቶቱ፡ ለማኒት፡ 18. ወፊሪሃ፡  
 ጽድቅ፡ በሰለመ፡ ተዘሬኝ፡ ለእለ፡  
 ይጋብረዋ፡ ለሰለመ፡

ficus? Similiter tibi aqua dulcis  
 nō fiet amara, amara nō fiet dul-  
 cis. 13. Quis sapiens inter vos &  
 præditus misericordiâ? ut osten-  
 dat opera sua cum mansuetudine  
 & sapientiâ ex bona conversatio-  
 ne. 14. Quod si igitur *foveatis* in-  
 vidiam amaram, & hæresis vobis  
*fit* in cordibus vestris: ne glorie-  
 mini aut mentiamini veritati.  
 15. Non est hæc sapientia, quæ è  
 supernis descendit, sed quæ est  
 de terra, & quæ ab ipsis malis  
 Dæmonibus. 16. Nam ubi est in-  
 vidia, ibi & contentio, & om-  
 ne opus praviun. 17. Quæ au-  
 tem è supernis sapientia, primò  
 quidem casta est, deinde quæ  
 ornat, & quæ in ordine suo  
*bono* existit, & plena miseri-  
 cordiæ & fructuum bonorum,  
 absque simulatione fidei.  
 18. Fructus autem iustitiæ in  
 pace feritur iis, qui dant ope-  
 ram paci.

## C A P. I V.

1. እመለይቲ፡ ለክሙ፡ ፀብእ፡  
 ወቀተል፡ ለከነ፡ እመለፋቅ፡ ዝሙት፡  
 ዝይተገበር፡ በውሐተ፡ ለንጉሰክሙ፡  
 2. ተፈተውሂ፡ ወሌተረክቡ፡ ተተቋተ-  
 ሉሂ፡ ወተተቋኝሂ፡ ወሌተክሱ፡ ረከብ፡  
 ወተተበእሱሂ፡ ወተቅብሱ፡ ወሌተረ-  
 ክቡ፡ 3. ተሰእሱሂ፡ ወሌይሁቡክሙ፡

1. **U**Nde vobis bellum & ca-  
 des? nonne ex fornicatio-  
 nis amore, qui perficitur in mem-  
 bris vestris. 2. Concupiscitis &  
 non invenietis: occiditis etiam  
 & zelatis, nec potestis assequi:  
 pugnatis & bellatis, non *tamen*  
 obrinetis. 3. Petitis quidem, &  
 non dabitur vobis: nam propter

F. 2 vestram

## C A P. III.

\* الْفَصْلُ الدَّالِي \*  
\*

1. **N**E sint inter vos multi doctores, o fratres, scitote autem quod digni eritis gravius iudicio. 2. Quoniam nos omnes peccamus peccata multa. Quicumque vero non peccat in sermone suo, sanè est vitiosus, & ille potest fieri totum corpus suum. 3. Sicuti nos injicimus frena in ora eorum, ut obsequantur nobis, & regimus pro arbitrio totum corpus eorum. 4. Et circumaguntur naves magnæ, quæ propellunt eas venti vehementes, gubernaculo parvo, quocunque fuerit voluntas tenentis illud: 5. Ita lingua etiam, equidem membrum exile, ac illa profert magnifica. 6. Et perinde atque ignis exiguis incendit ligna multa: ita lingua est ignis, & ornamentum iniquitatis: etiam lingua constituta est inter membra nostra, & ipsa commaculat totum corpus nostrum, incenditque totam civitatem nostram, ac ardebit ipsa quoque in igne. 7. Nam quævis natura ferarum & volucrum, & eorum quæ repunt in mari

1. لَا يَكُونُ فِيكُمْ مُعَلِّمُونَ كَثِيرٌ أَيُّهَا  
الْإِخْوَةُ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ تَسْتَوْجِبُونَ أَعْظَمَ  
دِينُونَةٍ \* 2. لِأَنَّا كُلُّنَا نَذْنِبُ ذُنُوبًا  
كَبِيرَةً وَكُلُّ مَنْ لَا يَذْنِبُ فِي كَلَامِهِ فَهُوَ  
الرَّجُلُ الْكَامِلُ وَذَلِكَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُلْجِمَ  
جَسَدَهُ كُلَّهُ \* 3. كَمَا إِنَّا نَضَعُ اللُّجِمَ  
فِي أَفْوَاهِ الْخَيْلِ كَيْفَمَا نَشَاءُ لَهَا قَدَقَاتٍ  
جَمِيعَ أَجْسَادِهَا \* 4. وَتُضَرْفُ الشُّفَنُ الْعِظَامَ  
إِذَا اسْتَأْقَتْهَا الرِّيَّاحُ الصَّعْبَةُ بِالسَّكَّارِ  
الصَّغِيرِ إِلَى حَيْثُ يَكُونُ مَرَانُ صَاحِبِهَا \*  
5. كَذَلِكَ اللِّسَانُ أَيْضًا فَإِنَّهُ عِضْوٌ  
صَغِيرٌ وَهُوَ يَأْتِي بِأَعْظَايِمٍ \* 6. وَكَفَى إِنْ  
الدَّمَارُ الْغَلِيلَةَ تُحْرِقُ شَعَارِي كَبِيرَةً  
كَذَلِكَ اللِّسَانُ هُوَ نَارٌ وَزِينَةُ الظُّلَمِ إِنْ  
اللِّسَانُ مَنْصُوبٌ فِي أَعْضَائِنَا وَهُوَ يَغَيِّبُ  
جَمِيعَ أَجْسَادِنَا وَيُحْرِقُ وَكْرَةً مِمْلَأَةً  
وَيُحْتَرِّقُ هُوَ أَيْضًا بِالدَّمَارِ \* 7. فَإِنَّ كُلَّ  
طَبَاعِ السَّبَاعِ وَالطَّيْرِ وَمَا دَبَّ فِي الْبَحْرِ  
وَالْبَرِّ



ወኅመይጦኝ፡ኩሉ፡ሠጋሆኝ፡ 4. ወኅሁ፡  
 አሕግሮኒ፡ ዘመጠነዝ፡ አስሎሙ፡ ወብ-  
 ሂይለ፡ ነፍሱ፡ ይኅመዋጥ፡ ወይኅደሕ፡  
 ወይመይጥ፡ ዘኅይደ፡ ብእሱ፡ እኒዝ፡  
 መጠነዝ፡ ናእሱ፡ ወደበውእ፡ ውሰተ፡  
 መርሱ፡ ሂባ፡ መርሱ፡ ሂባ፡ ፈቀደ፡፡  
 5. ከግሁ፡ ልሰኝ፡ ንሰቲተ፡ አበል፡  
 ይእቲ፡ ወደመፃ፡ ዓቢይ፡ ወኅሁ፡  
 እሰኝ፡ ንሰቲተ፡ ጥቀ፡ ዘመጠነዝ፡ እመ፡  
 ታወዲ፡፡ 6. ወልሰኝ፡ እሰተ፡ ይእቲ፡  
 ዘላዓለመ፡ ለዓመፃ፡ ወኅሁ፡ ልሰኝ፡  
 ተፈጥረተ፡ ውሰተ፡ ነፍሱተ፡ ወታረመዖ፡  
 ልሠጋኝ፡ ወታወዲ፡ እመገሀኝመ፡ ወተ-  
 ሎሉ፡ ክቡተ፡ ፍጥረተኝ፡፡ 7. እሰመ፡  
 ኩሉ፡ ፍጥረተ፡ እፊጥኝ፡ ወዘይሰርሮ፡  
 ወእኒሰሰ፡ ይገርሮ፡ ለፍጥረተ፡ እጋለ፡  
 እመሕዋው፡ ወለልሰ፡ እጋለ፡ እመ-  
 ሕዋው፡፡ 8. አልባ፡ ዘይክል፡  
 አግርሮተ፡ እኩተ፡ ይእቲ፡ ወአልባ፡  
 ዓጸመ፡ ወመልእተ፡ ይእቲ፡ ሕመዘ፡ ዘይ-  
 ቀተል፡፡ 9. ባቲ፡ ንበርከ፡ ለእግዚአብ-  
 ሱር፡ ወአብ፡ ወባቲ፡ ንጊግጥ፡ ለእጋለ፡  
 እመሕዋው፡ ዘበሰርሕዋ፡ ለእግዚአብ-  
 ሱር፡ ተፈጥረ፡፡ 10. እመሕሐዱ፡ ለፍ፡  
 ይፃእ፡ ብሬከ፡ ወመርገመ፡ ይገተፅተ፡  
 ከመዝ፡ እኅጥኝ፡ ይኩኝ፡፡ 11. ይኅከ-  
 ሃልኑ፡ ይፃእ፡ እመሕሐዱ፡ ዓይኝ፡  
 ወእመሕሐዱ፡ ዓዘቅተ፡ ይኅቅፅተ፡ ጥይ፡  
 መሪር፡ ወጥይ፡ ጥፅመ፡፡ 12. ይክልተ፡  
 እኅጥኝ፡ በለሰ፡ ዘይተ፡ ፈሪዖ፡ ወእመ-  
 እኩ፡ ወይኝ፡ በለሰ፡ ፈሪዖ፡ ከግሁኩ፡

cum agimus totum corpus ipso-  
 rum. 4. Ecce etiam naves, quan-  
 tis progressibus istæ à valido ven-  
 to agitatae, trahuntur, *quas cir-*  
*cum agit nauclerus*, quantita-  
 te parvâ *ligni*, ducit in por-  
 tum, juxta placitum. 5. Similiter  
 lingua parvum membrum est, &  
 strepitum magnum *edit*. Ecce  
 ignis exiguus magnus *evadit*, si  
 accensus fuerit. 6. Lingua autem  
 flamma est, & mundus iniquita-  
 tis, ecce lingua creata est inter  
 membra nostra, & pessundat  
*totum* corpus nostrum, in-  
 flammata à gehenna magnificè  
 sese effert, occultatâ creatione  
 nostra. 7. Nam omnis creatura  
 ferarum, quam formavit, &  
 jumentum domatur à creatu-  
 ra humana. 8. Nullus autem  
 est, qui potest domare malum  
 illud, *linguam*, & os nunquam  
 non plenum est veneno, quo  
 occidat. 9. Per ipsam benedici-  
 mus Deo Patri, & per ipsam  
 maledicimus filiis hominum,  
 qui in similitudine Dei conditi  
 sunt. 10. Ex uno eodemque ore  
 procedit benedictio & male-  
 dictio, non oportet *hæc* ita,  
 fratres nostri, fieri. 11. Impossi-  
 bile igitur est, fratres nostri,  
 egredi ex eodem fonte, & ex  
 eodem puteo manare aquam  
 amaram & aquam dulcem፡  
 12. Potest ne, fratres nostri, ficus  
 oleas edere, aut si est vitis edere

E                    ficus?

unum: benè facis, atque Demones etiam credunt illud, & contremiscunt. 20. Si cupis, ô homo inanis, scire, fidem absque operibus mortuam esse? 21. Respice ad Abrahamum patrem nostrum, nonne ex operibus suis factus est iustus, quum obtulit filium suum Isaacum super altare? 22. Nonne vides, quod fides adjuverit eum iuxta opera, & ex operibus perfecta fuerit fides ejus? 23. Et impleta est scriptura qua dicit: credidit Abraham in Deum, & imputatum est illud ei ad iustitiam, & vocatus est amicus Dei. 24. Annon videtis nunc, ex operibus fieri hominem iustum, non ex fide sola? 25. Simili modo Rachab scortatrix facta est ex operibus suis iusta, quum excepit exploratores, & eduxit eos per viam altam? 26. Sicuti enim corpus est absque spiritu mortuum: ita fides absque operibus etiam mortua est.

وَاحِدٌ نَعْمَ مَا تَعْمَلُ وَالشَّيَاطِينُ أَيْضًا تَوْمِنُ  
بِيَدِكَ وَتَتَرْتَعِدُ \* 20. إِنْ أَرَدْتَ أَيُّهَا  
الْإِنْسَانُ الْبَطْلَانُ أَنْ تَعْلَمَ أَنَّ الْإِيمَانَ بِنَحْوِ  
أَعْمَالٍ مَيِّتٍ \* 21. فَانْظُرْ إِلَى إِبْرَاهِيمَ أَبِيهِنَا  
الَّذِي خَلَسَ مِنْ أَعْمَالِهِ صَارَ بَأْسًا حَبِيبٌ أَصْعَدَ  
أَبْنَاهُ إِسْحَاقَ عَلَى الْمَذْبُوحِ \* 22. أَلَا تَرَى  
أَنَّ الْإِيمَانَ أَعَانَهُ عَلَى الْأَعْمَالِ وَبِالْأَعْمَالِ  
كَمِلَ إِيْمَانُهُ \* 23. وَقَدْ أَلِكِ الْكِتَابَ الَّذِي قَالَ  
أَمِنْ إِبْرَاهِيمُ بِاللَّهِ وَحَسِبَ ذَلِكَ لَهُ بَرًّا وَدُعَا  
خَلِيلَ اللَّهِ \* 24. أَمَّا قَتْرُونَ الْآنَ أَنَّ  
بِالْأَعْمَالِ يَصْبِرُ الْإِنْسَانُ بَأْسًا لَا بِالْإِيمَانِ  
وَمَجْدُهُ \* 25. هَكَذَا أَيْضًا رَاحَابُ الْفَرَانِيَّةُ  
صَارَتْ بِأَعْمَالِهَا بَأْسًا لَهَا قَبْلَتِ  
الْجَاسُوسِينَ وَأَخْرَجَتْهُمْ فِي طَرِيقِ آخَرٍ \*  
26. وَكَذَا كَانَ الْجَسَدُ بِغَيْرِ رُوحٍ مَيِّتٌ  
كَذَلِكَ الْإِيمَانُ بِغَيْرِ أَعْمَالٍ هُوَ أَيْضًا  
مَيِّتٌ

\* أَلَا هَلْ

20. ትፈቅድ፡ኑተእመር፡ኦብእሲ፡ኦብደ፡  
 ከመ፡ሃይማኖት፡እኛተ.አልባቲ፡መግባር፡  
 መውት፡ይእታ፡፡ 21. ለሊሃ፡ኦብርሃመ፡  
 አቡነ፡አቡነ፡ቢመግባር፡ጸድቀ፡አዕረገ  
 ለይስሐቅ፡ወልደ፡ወሐተ፡መሠዋዕት፡፡  
 22. ትረኢኑ፡ሃይማኖቱ፡ተረድሶ፡ወእመ-  
 ግባር፡መልአት፡ወፍጽመተ፡ከነት፡ሃይ-  
 ግኖቱ፡፡ 23. ወተፈጸመ፡ዘይብል፡መጽሐፍ፡  
 አመነ፡ኦብርሃመ፡በእግዚኦብሔር፡  
 ወተጥለቆ፡ጽድቁ፡መፍተሪ፡እግዚኦ-  
 ብሔር፡ቱስመዋ፡፡ 24. ትረኢቶ፡ከመ፡  
 በማግባሪ፡ይጸድቅ፡ኦብእ፡ወአቡ፡  
 በሃይማኖት.በሐቲታ፡፡ 25. ወከማሁ፡  
 ረኡባኒ፡ዘማ፡ቢመግባሪሃ፡ጸድቁት፡  
 ወተቀበሉቶመ፡ለሰብእ፡ዓይኝ፡ወእ-  
 ኝተ፡ከልእ፡ፍኖት፡አውፀእቶመ፡፡  
 26. በከመ፡ሠጋ፡ዘአልባ፡መኝፈሰ፡  
 መውት፡ወእቲ፡ከማሁ፡ሃይማኖት፡  
 እኛተ፡አልባቲ፡መግባር፡ሠዲይ፡  
 መውት፡ይእቲ፡፡

20. Vis igitur scire, o homo vane, quod fides quæ est sine operibus mortua sit? 21. Ipse Abraham pater noster nonne in operibus justitiæ obtulit in sacrificium Isaacum filium suum super altare? 22. Vides igitur quod fides ipsius cum adjuverit, & ex operibus integra & perfecta fuit fides ejus. 23. Et impletum est, quod dicit Scriptura de Abrahamo cum Deo, & imputata est ei justitia, & amicus Dei vocatus est. 24. Vides igitur quod per opera justificetur homo, & non per fidem tantum? 25. Similiter quoque Rahab meretrix per opera justitiæ *justificata fuit*, cum excepisset exploratores, & alia viâ eos emisisset. 26. Quemadmodum enim corpus, quod est sine Spiritu mortuum est, ita & fides quæ est absq; bono opere, mortua est.

### C A P. III.

፡ ወሊኸኑን ፡ ብዘኖን ፡ መሙህራን ፡ ለካዊት ፡ ተለመዱ ፡ ከመለኸት ፡ ተዐቢ ፡ ይይን ፡ ነገሠእ ፡ ፡  
 ፡ እሰመ ፡ ብዘኖን ፡ ነሰሕት ፡ ከሰልገ ፡ ወዘሰ ፡ ሊይሰሕት ፡ ቢቃሉ ፡ ፋጽመውእቱ ፡ ወይክል ፡ ወይዞ ፡ ልጋመ ፡ ለካሉ ፡ ሠጋሁ ፡ ወዓይ ፡ ፡ 3. ለአፋራሳ፤ ፡ ነወይ ፡ ለቆን ፡ ለጋመ ፡ ወሰተ ፡ ሠጋሁን ፡ ከመ ፡ ሊሆ ፡ ይበላ፤ ፡

1. **N**E sumus multi magistri,  
fiantes nostri, sciatis quod  
propter hoc majus iudicium ac-  
cepturi sumus. 2. Nam in multis  
erramus nos omnes. Et quicum-  
que non eriat in sermone, perfe-  
ctus est: & is potest injicere fre-  
num toti corpori suo, *utque in-*  
*cedat rectè.* 3. Equis verò fra-  
num ipsorum in corpora injici-  
mus, ut ita obediunt nobis, & cir-

rit in uno quousque, ille sit omnibus obnoxius. 11. Nam qui dixit: Ne fornicetis, ille idem dixit quoque: Ne occidas. Si autem tu non fueris fornicatus, sed occideris, jam rebellasti, & adversatus es Legi. 12. Ita loquimini, & ita agite, ut qui iudicandi sitis per legem libertatis. 13. Iudicium enim ejus, qui non exercent misericordiam, erit absque misericordia: quam maxima erit gloria misericordiae in iudicio! 14. Quae utilitas, o fratres, si quis dicat se habere fidem, & non habeat opus, an putas fidem posse servare eum? 15. Num illud videtur tibi? si fuerit aliquis fratrum nostrorum nudus, & destitutus alimentis quotidiano: 16. Et dixerit ei aliquis vestrum: Abi in pace, & incalcesce, & ede, & satura te: non autem detur ipsi necessitas corporis sui, quid hoc prodesse poterit? 17. Ita fides, nisi adsint ei opera, utrique mortua est sola. 18. Si dicat tibi aliquis, inquit: Tibi est fides, & mihi opera: ostende mihi fidem tuam absque operibus, at vero ego ex operibus meis ostendam tibi fidem meam. 19. Tu credis, Deum esse unum:

وَسَقَطَ فِي شَيْءٍ وَاحِدٍ فَهُوَ يَصْبِرُ بِأَكْثَرِ  
مَدَانَا \* 11. لِأَنَّ الَّذِي قَالَ لَا تَزْنِ هُوَ  
الَّذِي قَالَ أَيْضًا لَا تَقْتُلْ فَإِنْ أَنْتَ لَمْ  
تَزْنِ لَكِنَّكَ قَتَلْتَ فَقَدْ عَصَيْتَ وَخَالَفْتَ  
اللَّهَ مُوسَى \* 12. هَكَذَا تَكَلَّمُوا. وَهَكَذَا فَافْعَلُوا  
فَإِنْ أَنْتُمْ بِنَامُوسِ الْوَعْدِ \* 13. لِأَنَّ دَيْتُونَ  
مَنْ لَمْ يَسْتَعْمِلِ الرَّحْمَةَ تَكُونُ بِغَيْرِ رَحْمَةٍ  
مَا أَكْثَرُ قَحْرِ الرَّحْمَةِ فِي الدَّيْتُونَ \* 14. مَا  
الْمَنْفَعَةُ أَتَاهَا الْإِخْوَةُ إِنْ قَالَ أَحَدٌ أَنَّهُ  
إِيمَانٌ وَلَيْسَ لَهُ عَمَلٌ أَتَزْنِي الْإِيمَانُ بِسَخَطٍ  
أَنْ يُخَلِّصَهُ \* 15. أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ أَحَدٌ  
إِخْوَتَنَا عُرْيَانٌ وَلَيْسَ لَهُ قُوَّةُ يَوْمٍ \* 16. فَقَالَ  
لَهُ أَحَدُكُمْ أَنْطَلِقْ بِسَلَامٍ وَاسْتَدِفْ وَكُلْ  
وَاشْبَعْ وَلَمْ يُعْطَ حَاجَةً جَسَدِهِ مَاذَا يَنْتَفِعُ  
بِهِ \* 17. هَكَذَا الْإِيمَانُ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَعْمَالٌ  
فَأَيُّ مَوْتٍ وَحْدَهُ \* 18. إِنْ قَالَ لَكَ قَائِلٌ أَنَّهُ  
لَكَ إِيمَانٌ وَأَنَا لِي أَعْمَالٌ فَأَمْرِي إِيْمَانُكَ  
بِغَيْرِ أَعْمَالٍ أَمَا أَنَا فَأَنَا مِنْ أَعْمَالِي  
أَمْرِي إِيْمَانِي \* 19. أَنْتَ تُؤْمِنُ أَنَّ اللَّهَ  
وَاحِدٌ

ወይዘላፈክመ፡ ሕግ፡ ከመ፡ ከሐይ፡  
 10. ወዘሐ፡ ይጉበሮ፡ ለካሉ፡ ሕግ፡  
 ወይስሕተ፡ በሐሐ፡ ከነ፡ መሐብሐ፡  
 በካሉ፡ 11. እሰመ፡ ዘይቤ፡ ሌተሐሮ፡  
 ብሕሊተ፡ ብሕሊ፡ ይቤ፡ ሌተቀተል፡  
 ነፍሰ፡ ወእመሰ፡ ተሐወሮ፡ ብሕሊተ፡  
 ብሕሊ፡ ወበሕቱ፡ ሌተቀተል፡ ነፍሰ፡  
 ከነከ፡ ወፀላ፡ ለመሕግ፡ 12. ከመዝ፡  
 ነግሩ፡ ወከመዝ፡ ግበሩ፡ ከመዝ፡ በሕገ፡  
 ግዕዝነ፡ ሀሎክመ፡ ተተከረ፡ 13. እሰመ፡  
 በይይነሐ፡ ለልብ፡ መሕረተ፡ ለዘ፡ ሌገብ፡  
 መሕረተ፡ ወይተግከከ፡ ባሕቱ፡ በፅላተ፡  
 ያይነ፡ ዘብገ፡ መሕረተ፡ 14. መነተ፡  
 ይበቃ፡ ለኃዊ፡ ለእመብ፡ ዘይብል፡ ሃይ-  
 ግኖተብ፡ ወመግባረ፡ ወኖይ፡ ለልብ፡  
 ከነ፡ ተክል፡ ሃይግኖቱ፡ ለጽኑኖቱ፡  
 ለመብ፡ 15. እመሐኖቱ፡ ለው፡ እመሐኖ-  
 ቲ፡ እለ፡ ፅሩቃኑ፡ እመኖቱ፡ ለው፡ ሕጡ-  
 ሕን፡ ለሰሰ፡ ፅላቶመ፡ 16. ወእመብ፡  
 ዘይቤሎመ፡ እመኔክመ፡ ሐሩ፡ በሐሎመ፡  
 ሐሐተ፡ ወተጽግቡ፡ ወሌወሀብክወመ፡  
 ዘይፈቅዱ፡ ለተጽኖሎ፡ መነተ፡ ይቤ፡  
 ጥቃመ፡ 17. ከማሁ፡ ይእኑ፡ ሃይግኖተ-  
 እመ፡ ለልባቱ፡ መግባረ፡ ወኖይ፡ መውተ፡  
 ይእኑ፡ 18. ለሌሃ፡ ለሌ፡ እመብ፡  
 ዘይቤለከ፡ ለኖተ፡ ሃይግኖተ፡ ብከ፡ ወሐኑ፡  
 መግባረ፡ ወኖይ፡ ብብ፡ ለረእየኒኪ፡  
 ሃይግኖተከ፡ ዘእነበለ፡ መግባርከ፡  
 ወሐኑ፡ እመነ፡ መግባር፡ ሃይግኖተ፡  
 19. ወሐኑተሐ፡ ተለመነ፡ ከመ፡ ሐሐዱ፡  
 እግዚአብሔር፡ ወኖይ፡ ተገብሮ፡ ለጋኑ-  
 ነቱ፡ የእመነ፡ ወይይነግ፡

darguet vos lex, tanquã hæresin.  
 10. Quicumque autem efficit ro-  
 tam legem, & errat in uno, fa-  
 ctus est reus omnium. 11. Nam  
 qui dicit, Ne mœcheris, dicite-  
 tiam, ne occidas. Quod si tantum  
 mœchatus fueris, & non occide-  
 ris, factus es transgressor legis.  
 12. Ita loquimini, & ita facite,  
 per legem libertatis vos oportet  
 iudicari. 13. Nam in iudicio abs-  
 que misericordia ille erit, qui  
 non præstiterit misericordiam,  
 & gloriabitur tantum ille in die  
 iudicii, qui fecerit misericor-  
 diam. 14. Quid proderit, fratres  
 nostri, si quis sit, qui dicat, fidem  
 ego habeo, opera verò bona non  
 habeo? nunquid poterit fides  
 ejus servare ipsum. 15. Si autem sit  
 ex fratribus nostris, aut ex sorori-  
 bus, qui nudi fuerint, aut egentes  
 victu suo quotidiano. 16. Quod si  
 est qui dicat ex vobis, Abite in  
 pace, calefacite vos, & saturamini,  
 nec tamen dederitis iis, quæ  
 necessaria sunt ad inopiam suam,  
 quid proderit iis? 17. Sic quo-  
 que est fides, si est sine bono  
 opere, mortua est. 18. Tibi verò  
 si est, qui dicit, Tu fidem habes,  
 & ego opus bonum habeo,  
 ostende mihi fidem tuam si-  
 ne operibus tuis, ego quoque  
 ex operibus meis fidem meam  
 ostendam. 19. Tu igitur credis,  
 quod unus Deus est: rectè fa-  
 cis. Et Dæmones credunt, &  
 hontescunt. D 20. Vis

mentis splendidis, & ingressus fuerit Vir alius pauper in vestimentis fordidis : 3. Et respexeritis ad indutum vestibus splendidis, dixeritisque ei, sede Tu in hoc loco pulcro : & dixeritis pauperi, sta à latere, aut sede illic, ubi est locus pedum nostrorum : 4. Annon accepistis faciem, & judicastis cogitationibus reprobis ? 5. Audite, o fratres mei & dilecti mei, nonne Deus dumtaxat elegit pauperes hujus mundi, divites in fide, heredes regni, quod pollicitus est us qui diligunt ipsum ? 6. Vos autem vilipendistis pauperes. Nonne divites vobis vim inferunt, & abigunt vos ad loca judicii ? 7. Et blasphemant nomen illud præclarum, quo nominati estis ? 8. Si perfecistis Legem, prout dictum est in Scriptura: Dilige proximum tuum, sicut diligis teipsum, sanè benedicentis. 9. Si vero accepistis facies, equidem acquiritis peccatum, & redarguitur à Lege tanquam ei reflagantes. 10. Quicumque enim servaverit mandata Legis totius, lapsusque fue-

rit

ثِيَابَ بَهِيَّةٍ وَدَخَلَ رَجُلٌ آخَرُ مَسْكِينٌ فِي ثِيَابٍ وَسَخَةٍ \* 3. فَلَمْ تَنْظُرْتُمْ إِلَيَّ الْبَلَّاسِ الْثِيَابِ الْبَهِيَّةِ وَقُلْتُمْ لَهُ اجْلِسْ أَنتَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ الْكَسِينِ وَقُلْتُمْ لِلْمَسْكِينِ قِفْ جَانِبَنَا أَوْ اجْلِسْ هُنَاكَ حَيْثُ مَوْضِعُ أَرْجُلِنَا \* 4. أَلَيْسَ قَدْ حَاسِبْتُمْ وَقَضَيْتُمْ بِالنِّيَّاتِ الْكَاسِيَةِ \* 5. أَسْمَعُوا يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي أَلَيْسَ اللَّهُ إِنَّمَا اخْتَبَرَ مَسَاكِينَ الْعَالَمِ الْأَغْنِيَاءَ بِالْإِيمَانِ الْوَرَثَةَ لِلْمَلَكُوتِ الَّتِي وَعَدَ بِهَا مُحِبِّيهِ \* 6. أَمَّا أَنْتُمْ فَحَقَّرْتُمْ الْمَسَاكِينَ أَوَلَيْسَ الْأَغْنِيَاءُ يَفْقَهُوْنَكُمْ وَيَسُوقُونَكُمْ إِلَى سَوَاقِفِ الْقَضَاءِ \* 7. وَبِغْتَرَبُونَ عَلَيَّ الْإِسْمَ الصَّالِحَ الَّذِي قَدْ هَيَّيْتُمْ بِهِ \* 8. إِنْ كُنْتُمْ تَسْتَعِينُونَ آلَئِمَّاوِسَ بِحَسَبِ مَا قَبَلَ فِي الْكِتَابِ حَبَّ صَاحِبِكَ كَحَبِّكَ فَفَعِمْتَ قَدَعْتَ مَا تَفْعَلُونَ \* 9. فَأَمَّا إِنْ أَخَذْتُمْ بِالْوَجْهِ فَإِنَّمَا تَكْسِبُونَ خَطِيئَةً وَتَوَدَّخُونَ مِنَ آلَئِمَّاوِسِ كَأَلْتَحَالِفِينَ لَهُ \* 10. لِأَنَّ مَنْ حَفِظَ وَصَايَا آلَئِمَّاوِسِ كُلِّهَا وَصَلَّاهَا

## C A P. II.

1. እኀዊነ፡ ሊተዝኝ፡ ለገጽ፡ ሰብእ፡  
 ሃይማኖትክሙ፡ እኀተ፡ በእግዚእነ፡  
 ሊያሰሱ፡ ክርሰቶስ፡ ዘሎቱ፡ ሰብሐት፡  
 2. ከመ፡ እመ፡ ቦላ፡ ውሳተ፡ ማሕበ-  
 ሮክሙ፡ ብእሱ፡ ዘሐልተተ፡ ወሮቅ፡  
 ወበሐልበሰ፡ ክቡር፡ ወቦላ፡ ነይይ፡  
 በሐልበሰ፡ ሮሱሕ፡ 3. ወትኒጽሮው፡  
 ለዘይለብሰ፡ ንጹሐ፡ ወትብልው፡ ንበር፡  
 እኀተሰውሳተ፡ ምሥገይ፡ ወለነይይሰ፡  
 ትብልው፡ ቁሙ፡ እኀተሰ፡ ከሐክ፡ ወእመእኩ፡  
 ንበር፡ ዝዋ፡ ተሐተ፡ መከይይ፡ እገሪዋ፡  
 4. አኩኑ፡ እኀክ፡ አይሎክሙ፡ ለሊ-  
 ክሙ፡ ወከኀክሙ፡ መደልዋነ፡ ለሐሊፕ፡  
 አኩይ፡ 5. ሰምዑ፡ እኀዊነ፡ ፋቱ፡  
 አኩኑ፡ እግዚአብሔር፡ ኀረዋሙ፡  
 ለነይያነዝ፡ ዓለሙ፡ ወአብዕልተሰ፡  
 ከመ፡ በሀይማኖቱ፡ ይወርሰዋ፡  
 ለመኀግሥተ፡ ሰማይት፡ እኀተ፡ ለአፈ-  
 ወሙ፡ ለእለ፡ ያፈቅረው፡ 6. ወአኑ-  
 ትሙሰ፡ አስተሐቀርክሙ፡ ለነይይ፡  
 አኩኑ፡ እመኑቱ፡ ለብዕልት፡ እለ፡  
 ይተሊገሉክሙ፡ ወይሰሐቡክሙ፡  
 ውሳተ፡ ተዝኖኖት፡ 7. ወእመኑቱ፡  
 ይጸርዱ፡ ለዕለ፡ ሰሙ፡ ዓቢይ፡ ዘተሰምዋ፡  
 ለዕሌክሙ፡ 8. ወእመሰ፡ ትፈጽሙ፡  
 ሕገ፡ መኀግሥተ፡ ትፈጽሙ፡ በከመ፡  
 ይብል፡ መጽሐፍ፡ አፍቅረ፡ በጸክ፡ ከመ፡  
 ነፍሰክ፡ እኀዘሠ፡ ትገብሩ፡ 9. ወእ-  
 መሰ፡ ገጽ፡ ትኀሠሉ፡ ኀብሉኑ፡ ትገብሩ፡

1. **F**Ratres nostri, ne sit ad vul-  
 tum personæ fides vestra,  
 quæ est in Dominum nostrum  
 Jesum Christum, cui sit gloria.  
 2. Nam si ingreditur in con-  
 ventum vestrum vir, cui annulus  
 aureus, cumque veste pretiosa,  
 & ingreditur pauper in veste  
 fordida. 3. Et respexeritis ad  
 eum *qui* indutus est pretiosâ, &  
 dixeritis ei, Tu verò sede in bo-  
 no, & pauperi dixeritis, sta illîc  
 quod si non, sede hîc sub sca-  
 bello pedum meorum. 4. Non-  
 ne igitur placere studuistis vo-  
 bismetipsis, & facti estis hypo-  
 critæ cogitationum malarum?  
 5. Audite fratres nostri dilecti,  
 nonne Deus elegit pauperes hu-  
 jus mundi, divites autem in fi-  
 de sua, ut essent hæredes regni  
 cælestis, quod promissit iis qui  
 diligunt eum. 6. Vos autem  
 contemnitis pauperem, non-  
 ne hi divites *sunt*, qui contumeliâ  
 afficiunt eum, attrahuntque ad  
 tribunalia? 7. Ipsi *sunt* qui blas-  
 phemant nomen bonum, quod  
 auditum est de vobis. 8. Et,  
 si perficitis legem, regnum per-  
 ficitis, quemadmodum dicit Scri-  
 ptura, Diliges proximum tuum  
 sicut te ipsum, *tunc* benefacietis.  
 9. Sin verò faciem respicitis, pec-  
 catum committitis, ideoque re-

Sed perpendite in animo vestro. 23. Quicumque enim audit verbum, nec præstat illud, comparatur Viro consideranti faciem suam in speculo. 24. Attente enim considerans illam abiit, & protinus obliviscitur formam, quam ipse referebat. 25. Qui autem respexit ad Legem libertatis perfectam, & permansit in ea, minimèque est auditio hæc, auditio quæ oblivioni traditur, sed quæ efficitur in Lege, & hic erit beatus in operibus suis. 26. Quicumque igitur putat, se colere Deum, & non frenat linguam suam, sed decipit ipsum cor suum, sanè cultus illius est inutus. 27. At verò cultus purus & sanctus apud Deum Patrem equidem hic est, ut visitetis orphanos & viduas in angustia eorum, & conservetis vosmetipsos à macula mundi.

## C A P. II.

1. **O** fratres, ne utamini respectu personæ & hypocrisi, contra fidem gloriæ Domini nostri Jesu Christi. 2. Nam si quando ingressus fuerit in congregationem vestram Vn, in cuius digito sit annulus aureus, aut indutus vestimentis

بَلْ فَكِّرُوا فِي هَوَئِيكُمْ \* 23. أَتَنْ مَنْ يَسْمَعُ  
الْكَلِمَةَ وَلَا يَعْمَلُ بِهَا يُشَبِّهُ الرَّجُلَ الَّذِي نَظَرَ  
وَجْهَهُ فِي الْمِرْآةِ \* 24. لِأَنَّهُ يَنْتَظِرُ وَتَنْصِي  
وَمِنْ سَاعَتِهِ يَنْسِي الْهَيْئَةَ الَّتِي هُوَ يُشَبِّهُهَا \*  
25. وَالَّذِي قَدْ نَظَرَ إِلَى نَامُوسِ الْكَامِلِ  
وَتَبَتَ فِيهِ قَلْبُهُ يَكُونُ اسْتِمَاعُ هَذَا اسْتِمَاعًا  
مَنْ يَنْسِي بَلْ مَنْ يَعْمَلُ بِالنَّامُوسِ  
وَيَكُونُ مَغْبُوطًا فِي أَعْمَالِهِ \* 26. وَمَنْ  
ظَنَّ أَنَّهُ يَخْدُمُ اللَّهَ وَمَا يُلْجِمُ لِسَانَهُ لَكِنْ  
يُضِلُّهُ قَلْبُهُ فَخِدْمَتُهُ بَاطِلَةٌ \* 27. فَأَمَّا  
الْخِدْمَةُ الْتَرَكِيَّةُ الظَّاهِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ الْآبِ  
فَهِىَ هَذِهِ أَنْ تَتَعَاهدُوا الْإِيْتَامَ وَالْأَرَامِلَ  
فِي ضَيْقَتِهِمْ وَتَحْفَظُوا نَفْسَكُمْ مِنْ دَنَسِ  
الدُّنْيَا

## \* الْفَصْلُ الثَّانِي \*

1. أَيُّهَا الْإِخْوَةُ لَا تَسْتَعْمِلُوا التَّحَابَةَ  
وَالْتِنَافَةَ عَلَى الْإِيْتَامِ بِتَجَدِّ رَبَّنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ \* 2. لِأَنَّهُ إِذَا مَا دَخَلَ إِلَى  
مَجْمَعِكُمْ رَجُلٌ فِي أَصْبَعِهِ خَاتَمٌ ذَهَبٌ وَعَلَيْهِ  
ثِيَابٌ



እዚህ ፡ ጥድግዋ ፡ ለሰላም ፡ ርሰታት ፡  
 ወለሰላም ፡ እዚህ ፡ ወበዋህት ፡  
 ተቀብላው ፡ ለቆል ፡ ዘተዘርእ ፡ ዘይክል ፡  
 ለድኅነት ፡ ለክብርነት ፡ ፡ 22. ከኩ ፡  
 ገበርዋ ፡ ሕግ ፡ ወሰን ፡ ለሰላም ፡  
 በሕዝብ ፡ ሐይወት ፡ እስከ ፡ ለሰላም ፡  
 ክሙ ፡ ፡ 23. እመቤት ፡ ዘያዳም ፡  
 ለነገር ፡ ወሰን ፡ ወሰን ፡ ይመሰል ፡  
 ብሕር ፡ ዘይረከ ፡ ፡ 24. ወጠይቅ ፡ ርእሰ ፡ ረሰብ ፡  
 ዘነመ ፡ እድ ፡ ወሰን ፡ ፡ 25. ወዘሰ ፡  
 ሐወጸ ፡ ወሰን ፡ ሕግ ፡ ፡ 26. ወሰን ፡  
 ዘሰመዐ ፡ ለሰላም ፡ ገበር ፡ ግበር ፡ ወሰን ፡  
 ብሕር ፡ ዘይረከ ፡ ፡ 27. ወሰን ፡  
 ዘይረከ ፡ ወሰን ፡ ለሰላም ፡ ለዘነግህ ፡  
 ከነግሰው ፡ ፡ 28. ወሰን ፡  
 ነግሰው ፡ ይሕዝብ ፡ እድ ፡ እመቤት ፡  
 እግዚአብሔር ፡ ለሰላም ፡ ይሕዝብ ፡  
 ክሙ ፡ ብሕር ፡ እድ ፡ ግድ ፡  
 ወሰን ፡ ብሕር ፡ ወሰን ፡ ወሰን ፡  
 ርእሰ ፡ እድ ፡ ይሕዝብ ፡ ሕብ ፡  
 ቆይ ፡

autem abjicite omnem impuri-  
 tatem, & omnem malitiam, &  
 cum mansuetudine accipite ver-  
 bum illud insitum, quod potest  
 servare animas vestras. 22. Estote  
 autem effectores Legis, & non  
 auditores tantum: considerate  
 aliquamdiu apud vosmetipsos.  
 23. Si quis est, qui audit verbum  
 & non facit, similis est homini,  
 qui contemplatur nativam fa-  
 ciem suam in speculo. 24. Post-  
 quam enim accuratè se ipsum  
 contemplatus fuit, oblitus est  
 qualis fuerit. 25. Qui autem in-  
 trospectavit in legem perfe-  
 ctam, quæ promittit liberta-  
 tem, atque perseveraverit, non  
 est obliviosus auditor, sed effe-  
 ctor operis. 26. Si quis autem est,  
 qui se devoverit Deo, & non re-  
 frænât linguâ suam, hic est quem  
 seducit cor suum, cujus vana est  
 religio. 27. Religio autem illa  
 munda, quæ coram Deo Patre,  
 hæc est, ut Custodiatis pupillos  
 & viduas in tribulatione ipso-  
 rum, custodias quoque teipsum  
 à mundo sine macula.

quam per mala, neque illum tentat. 14. Verum omnis homo dimittat tentatum à cupiditate sua, & allicitum ad illam, aut dimittat. 15. Quum autem cupiditas conceperit, parit peccatum: peccatum vero, quum peccatum fuerit, gignit mortem. 16. Ne eretis, ô fratres dilecti. 17. Quoniam omne munus bonum, & omne donum perfectum utique descendit desuper à Patre lucis, ille est apud quem non est vicissitudo, neque obumbratio illusionis. 18. Ille volens progenit nos per verbum veritatis, ut essemus principium creaturarum. 19. Florete agitur, ô fratres dilecti, unusquisque vestrum festinus ad auditionem, tardus ad loquendum & suum. 20. Namque ita vni non adducit timorem Dei. 21. Propter hoc remove à vobis omnem spurcitiam, & multitudinem malitias, & suscipite cum lenitate verbum plantarum in natura nostra, quod potest salvare animas nostras. 22. Florete factores Legis, neque sitis auditores illius solum, & seducatis vosmetipsos solos, sed

وَلَا يَبْتَغِيهِ \* 14. وَلَ كُلِّ إِنْسَانٍ إِنَّمَا  
يُمْتَلِئُ بِشَهْوَتِهِ وَيُنَجَّدُ إِلَيْهَا وَيُنَجَّرُ \*  
15. وَإِذَا حِيلَتِ الشَّهْوَةُ فَتَجِبِ الْخَطِيئَةُ  
وَالْخَطِيئَةُ إِذَا كَمَلَتْ نَسَلَتْ الْمَوْتَ \*  
16. فَلَا تَطْغَوْا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ الْأَحِبَّاءُ \*  
17. لِأَنَّ كُلَّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ وَكُلُّ تَوْهِيْدَةٍ  
تَامَةٍ فَإِنَّمَا تَهْبِطُ مِنْ قَوِيٍّ مِنْ عِنْدِ أَبِي  
الضُّلُومِ ذَلِكَ الَّذِي لَيْسَ عِنْدَهُ اخْتِلَافٌ وَلَا  
ظِلَالٌ الْإِعْجَاجُ \* 18. هُوَ شَاءَ فَوَلَدَنَا  
بِكَلِمَةِ الْحَقِّ لِنَكُونَ أَبْدَاءَ الْخَلَائِقِ \*  
19. فَكُونُوا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ الْأَحِبَّاءُ كُلُّ  
وَاحِدٍ مِنْكُمْ مُسْرِعًا إِلَى اسْتِمَاعِ مَتَابِلِيَّيَا  
عَنِ الْكَلَامِ وَالْفَضَبِ \* 20. لِأَنَّ غَضَبَ  
الضَّرْحِ لَا يَجْلِبُ تَقْوَى اللَّهِ \* 21. فَمِنْ أَجْلِ  
هَذَا أَرْفَعُوا عَنْكُمْ كُلَّ دَاسٍ وَكَثْرَةَ  
الضَّرِّ وَقَبِلُوا بِالدَّعَةِ الْكَلِمَةَ الْمَقْرُوسَةَ فِي  
طَبَاعِنَا الْقَاعِصَةِ عَلَيَّ خَلَائِصِ نَفُوسِنَا \*  
22. كُونُوا قَدَلَةً لِّلنَّامُوسِ وَلَا تَكُونُوا  
مُسْتَعِجِبِينَ فَقَطَا فَتَطْغَوْا نَفُوسَكُمْ وَخَدِّكُمْ  
بَلْ

9. ወይተሚካኤል፡ እኩነ፡ ዘየቲሕት፡  
 ርእሱ፡ በተልዕኮቱ ፡ 10. ወበዕልሱ፡  
 በተተሕተቱ፡ እሰመ፡ ከመ፡ ፍሪ፡ ሣዕሮ፡  
 የኃልፍ፡ 11. እሰመ፡ እመክመ፡ ሠረቀ፡  
 ፀሐይ፡ መለለ፡ ላህበ፡ ያየበሰ፡ ለሣዕሮ፡  
 ወፍሪሁኒ፡ ይወድቅ፡ ወሠነ፡ ራእዩኒ፡ ይተ-  
 ሐግ፡ ወክማህኒ፡ በዕልኒ፡ በፍጥረሁ-  
 ይጸመሃ፡ 12. ወበፀ፡ ብሕሱ፡ ዘይ-  
 ተዓጋህ፡ ለእኩነ፡ እሰመ፡ ተመክሮ፡  
 ይነሠእ፡ እንክሊት፡ ሕይወት፡ ዘእሰጋወመ፡  
 እግዚአብሔር ፡ ለእሰ፡ ያፈቅድዎ፡  
 13. እመበ፡ ዘይተሚክሮ፡ ሊይበለ፡ እግ-  
 ዚአብሔር፡ ያሚከፈኑ፡ እግዚአብሔርሱ፡  
 ሲያሚክሮ፡ ለእኩነ፡ ወውሕቱሰ፡ ሊያ-  
 ሚክሮ፡ ወሊሰመኑሃ፡ 14. ሕሐይ፡  
 ሊሕይ፡ ይተሚክሮ፡ በፍጥነት፡ እንደአሁ፡  
 ወየወፀእ፡ ወይደነግ፡ 15. ወፍጥነት፡  
 እመክመ፡ ፀንሰተ፡ ተወልዶ፡ ለኃብሊት፡  
 ወኃብሊት፡ እመክመ፡ ተፈጸመት፡  
 ተወልዶ፡ ለጥቅ ፡ 16. ሲያሰሕቱ-  
 ክመ፡ ለኃጥነ፡ ፍቁረን ፡ 17. ነጥሱ፡  
 ሀብት፡ ሠጥይ፡ ወነጥሱ፡ ፍት፡ ፍጹመ፡  
 እመላዕሉ፡ ይእኑ፡ እመኃብ፡ አቡሃ፡  
 ለብርሃን፡ ሳበ፡ አልበ፡ ተወላጠ፡ ወአ-  
 ልበ፡ መንተኒ፡ ዘየመሰጥ፡ 18. እሰመ፡  
 በፈቃዱ፡ ወለደን፡ በቃለ፡ ጽድቁ፡ ከመ፡  
 ንጥን፡ ከመ፡ እሰ፡ ፈጠረ ፡ ተደመቱ፡  
 ነጥቱ፡ ለኃጥነ፡ ወይደነግ፡ ነጥሱ፡ በእኩነ፡  
 ፍጹም ፡ ለሰሚ፡ ወይደነግ፡ ሳበ፡  
 20. እሰመ፡ መጥቱ፡ ለብሕሱ ፡ ጽድቁ፡  
 እግዚአብሔር፡ ሲያጌብር፡ 21. ወይ-  
 እኩነ፡

9. Glorietur autem frater no-  
 ster, quod humiliet se ipsum in  
 exaltatione sua. 10. Dives au-  
 tem in humilitate sua : quoniam  
 sicut flos sceni transibit. 11. Nam  
 si quando exoritur Sol cum  
 aestu suo, exarescit fœnum, flos  
 autem ejus decidit, & decor  
 aspectus illius perit. 12. Beatus  
 autem Vir ille, qui sustinet ma-  
 lum : quoniam cum probatus  
 fuerit, accipiet Coronam vitæ,  
 quam promissit Deus iis, qui dili-  
 gunt eum. 13. Si est qui tenta-  
 tur, ne dicat : Dominus tenta-  
 vit me. Dominus autem non ten-  
 tat ad malum, neque ille ten-  
 tat quenquam. 14. Unusquis-  
 que autem tentatur in Concu-  
 piscencia sua, ipse igitur ejiciat  
 atque reformidet eam. 15. Con-  
 cupiscencia enim quando con-  
 cepit, parit peccatum : peccatum  
 vero cum consummatum fuerit,  
 generat mortem. 16. Ne erretis  
 vos, fratres nostri dilecti. 17. Om-  
 nis donatio bona, & omnis por-  
 tio perfecta è supernis est à patre  
 luminum, apud quem non est  
 transmutatio, neq; aliquid quod  
 fugax est. 18. Nam voluntate sua  
 genuit nos per verbum veritatis,  
 ut essemus tanquã qui creati pri-  
 mum sunt. 19. Fratres nostri, sit  
 autem omnis homo velox ad au-  
 diendum, tardus verò ad loquẽ-  
 dum. 20. Ira enim hominis justifi-  
 cationem Dei nõ operatur. 21. Nunc  
 B 2 autem

get Deum, qui largitur unicuique abunde, sine exprobratione, utique dabitur. 6. Sit autem rogatio illius ipsius in fide, ita ut non dubitet de quocumque: qui enim rogat cum, estque dubitans, assimilatur undis maris, quas agitant venti. 7. Neque putet homo ille, quod adipiscetur quicquam à Domino. 8. Quoniam hic vir, quum fuerit animo duplex, sanè est vacillans in omnibus viis suis. 9. At gloriatur frater humilis in sublimitate sua. 10. Dives autem in humilitate sua: quoniam sicut flos herbarum, ita ille praeeritbit. 11. Siquidem Sol, quando exortitur cum calore suo, ac facit herbam, & labitur flos ejus, ac corrumpitur pulchritudo aspectus ejus: ita languescit dives, ac evanescit in omni conversatione sua. 12. Beatitude viro, qui sufficit tentationem: quoniam cum patiens fuerit in afflictione, accipiet coronam vitae, quam pollicetur est Dominus diligentibus se. 13. Omnino ne dicat quisquam, quum tentatur: Deus tentavit me. Quoniam Deus non probat quem-

quam

فِي حِكْمَةٍ فَلْيَسْأَلِ إِلَهَ الَّذِي يُعْطِي كُلَّ  
أَحَدٍ مِنْ سَعْيٍ بَغَيْرِ أَمْتِنَانٍ فَإِنَّهُ يُعْطِي \*  
6. وَلَتَكُنْ مَسْأَلَتُهُ إِثْبَاتَ بَيِّمَانٍ مِنْ غَيْرِ  
تَشَكُّكِ فِي شَيْءٍ فَإِنَّ الَّذِي يَسْأَلُهُ وَهُوَ  
مُتَشَكِّكٌ بِشَيْءٍ أَمْوَاجَ الْبَحْرِ الَّذِي تُرْجَحُهَا  
الْرياح \* 7. فَلَا يَطْمَئِنُّ ذَلِكَ الْإِنْسَانُ أَنَّهُ  
يُصِيبُ شَيْئاً مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ \* 8. لِأَنَّ  
الرَّجُلَ إِذَا كَانَ قَدْ مَرَّ بِهِنَّ فَهُوَ مُضْطَرِبٌ  
فِي جَمِيعِ طَرَفِهِ \* 9. وَيَفْتَحِرُ الْأَخَّ الْمُسْكِينُ  
بِمِرْقَعَتِهِ \* 10. وَالْعَنِيُّ بِاتِّصَاعِهِ لِأَنَّهُ كَنَهْرٍ  
الْعُشْبِ كَذَلِكَ يَهْوِي \* 11. لِأَنَّ الشَّمْسَ  
إِذَا أَشْرَقَتْ بِهَرَامَتِهَا يَهْوِي الْعُشْبُ  
وَيَذْتَنِرُ مَرْهُرُهُ وَيَنْقَسِدُ جَمَالُ مَنْظَرِهِ كَذَلِكَ  
يَذْبُلُ الْعَنِيُّ وَيَضْمَحِلُّ فِي جَمِيعِ تَصَرُّفِهِ \*  
12. طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي بَصِيرٌ لِلْبَلَوَى وَإِنَّهُ  
إِذَا كَانَ صَبُورًا عَلَى الْبَلَوَى يَأْخُذُ ثَوْبَ  
الْحَيَاةِ الَّذِي وَعَدَ بِهِ الرَّبُّ مُحِبِّهِ \*  
13. وَلَا يَقُولَنَّ أَحَدٌ إِذَا أَتَيْتَنِي أَنَّ إِلَهَ  
أَبْلَانِي لِأَنَّ إِلَهَ لَا يَمْتَحِنُ أَحَدًا بِالسَّيِّئَاتِ  
وَلَا



# EPISTOLA S. JACOBI.

Æthiopicè & Latinè.

C A P. I.

1. **መ**ልክነት፡ ምህቀብ፡ ሐዋርያ፡  
**መ**እመ ምህቀብ ፡ ገበሬ ፡  
**መ**እግዚአብሔር ፡ እግዚ-  
 እነ ፡ ሊዮሱብ ፡ ክርስቶስ ፡  
 ለሀሳር፡ ወክልሉ፡ ሕዝብ ፡  
 ይዮሱ፡ ዘበ ፡ ትርጓሜሁ ፡ ሀገር ፡  
 ዝርዋኝ ፡ 2. ስለመ ፡ ለክመ ፡ ለሐይ-  
 ፍላሐ ፡ ነጥሉ ፡ ትፍላሕነት ፡ ግበራ ፡ ስበ፡  
 መክሰት ፡ ይመጽኦላሉ ፡ 3. ዘዘሊሁ ፡  
 እንዘ፡ ተሰማራ ፡ ከመ ፡ መዘራሃ ፡ ለሃይማ-  
 ኖተክመ ፡ ትዕግላሁ ፡ ይገብር ፡ ለክመ ፡  
 4. ትዕግላሁ ፡ ትዕግላሁ ፡ ግብር ፡ ግብር ፡ ግብር ፡  
 ትዕግላሁ ፡ ግብር ፡ ግብር ፡ ግብር ፡  
 ከተግባሩ ፡ 5. ወእመሰብ ፡ ዘካጥሶ ፡  
 ለጥቅብ ፡ ለይሰላል ፡ ሐብ ፡ ወሀብ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ ዘይሁብ ፡ ለካሉ ፡  
 ሰላሳሕ ፡ ወሊይትዓዋር ፡ ወይትወሀብ ፡  
 ሎቱ ፡ 6. ወይሰላል ፡ እንዘ ፡ ይተሰመኝ ፡  
 ወሊይትዓዋር ፡ እሰመ ፡ ዘይትዓዋር ፡ ይከውኝ ፡  
 ከመ ፡ ጥገደ ፡ በሕር ፡ እንተ ፡ ይዘብጠ ፡  
 ንፍሰ ፡ ወደገደ ፡ 7. ወሊይመሰላ ፡ ለው-  
 እቱ ፡ በእሱ ፡ ከመ ፡ ይነሳሳ ፡ ምክትሉ ፡ በካብ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ 8. ብእሱ ፡ ዘክልሉ ፡  
 ልቡ ፡ ህወጸን ፡ ወእቱ ፡ በካሉ ፡ ፍጥቱ ፡

1. **E**pistola Jacobi Apo-  
 stoli. A Jacobo servo  
 Dei, Domini nostri  
 Jesu Christi, duode-  
 cim tribubus Isachar; quod est  
 interpretatū (12) quæq; disper-  
 sa sunt. 2. Pacem ac gaudium  
 unicuique vestrum. Læto ani-  
 mo estote, cum acciderit vo-  
 bis tentatio: 3. Scientes il-  
 lud ipsum, quod probatio fi-  
 dei vestræ vobis patientiam o-  
 peratur. 4. Patientia autem o-  
 pus perfectum habeat, ut si-  
 tis perfecti & integri, nec sit  
 in quo deficiatis. 5. Si quis au-  
 tem est qui indiget sapientiâ,  
 petat à datore Deo, qui dat  
 omnibus simpliciter, nec ex-  
 probrat, & dabitur ei. 6. Pe-  
 tat autem credens, nec hæsi-  
 tet: nam qui hæsitat, est sic-  
 ut fluctus maris, quem con-  
 cutit ventus, atque propel-  
 lit. 7. Ne igitur existimet ho-  
 mo ille, quod accipiet aliquid  
 à Domino. 8. Vir qui dupli-  
 ci animo, fluctuans est in omni-  
 bus viis suis.

B

9. Glo.



# EPISTOLA S. JACOBI

## Arabicè & Latinè.

In nomine Patris, & Filii, & Spiritus Sancti, Dei unius, Amen.

Epistola prima Catholiarum, Epistola Jacobi Fratris Domini in carne.

### CAP. I.

1. **A** Jacobo servo Dei & Domini Jesu Christi, ad tribus duodecim, dispersas intelligentes, pax super vos, o fratres. 2. Estote summo opere latii, quum incideritis in tentationes & ærumnam: 3. Siquidem nō sitis, quod dilectio vestra in fide acquiere facit vos patientiam. 4. Sitque unā cum patientia opus perfectum, ut sitis perfecti & integri, neque sitis deficientes ulla in re. 5. Quod si quis vestrum deficiat in sapientia, ro-

بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْإِلَهِيِّ

الْوَحِيدِ آمِينَ \*

الرِّسَالَةِ الْأُولَى مِرْسَالَةَ يَعْقُوبَ أَخِي الرَّبِّ

بِالْجَسَدِ \*

الْفَصْلُ الْأَوَّلُ \*

1. **بِسْمِ** يَعْقُوبَ عَبْدِ اللَّهِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ

مِنْ أَلَيْسَ إِلَيْهِ الْقَبَائِلُ الْإِنْدِي

عَشَرَ الْمَتَفَرِّقَةِ فِي الشُّعُوبِ

الْإِسْلَامَ عَلَيْكُمْ أَبْنَاءَ الْإِخْوَةِ \* 2. كُونُوا

عَلَى غَايَةِ مَعَ الشُّرُوبِ إِذَا مَا وَقَعْتُمْ فِي

الْتَحَارِبِ وَالْبَلَوِ \* 3. فَقَدْ عَلِمْتُمْ أَنَّ

مَعَبَّةَتَكُمْ فِي الْإِيمَانِ يُكْسِبُكُمْ الصَّبْرَ \*

4. وَلَيْكُنْ مَعَ الصَّبْرِ عَمَلٌ دَائِمٌ لِنَكُونُوا

كَامِلِينَ أَصْحَاءَ وَلَا تَكُونُوا نَاقِصِينَ فِي أَمْرِ

مِنَ الْأُمُورِ \* 5. وَإِنْ كَانَ أَحَدُكُمْ نَاقِصًا

فِي

Ne vacaret hæc pagina, hoc Alphabetum seu Syllabarium  
in gratiam & commodum Linguae Æthiopicae  
Studioforum apponere visum est.

Hoi	ha	hu	hi	ha	he	h	ho	Caf	cha	chu	chi	cha	che	ch	cho
ሀይ	ሀ	ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ	ከፍ	ከ	ኩ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ
Lau	la	lu	li	la	le	l	lo	Wawe	va	vu	vi	va	ve	v	vo
ለው	ለ	ሉ	ሊ	ለ	ሌ	ል	ሎ	ወዌ	ወ	ዐ	ዋ	ዌ	ዐ	ዐ	ዐ
Haut	ha	hu	hi	ha	he	h	ho	Ain	a	u	i	a	e	u	o
ሐውት	ሐ	ሁ	ሂ	ሐ	ሄ	ህ	ሐ	ዐይነ	ዐ	ዐ	ዐ	ዐ	ዐ	ዐ	ዐ
Mai	ma	mu	mi	ma	me	m	mo	Zai	za	zu	zi	za	ze	z	zo
መይ	መ	ሙ	ሚ	ማ	ሚ	ሙ	ሞ	ዘይ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ	ዘ
Saut	sa	su	si	sa	se	s	so	Jaman	ja	ju	ji	ja	je	j	jo
ሠውት	ሠ	ሡ	ሢ	ሠ	ሣ	ሡ	ሠ	የመነ	የ	የ	የ	የ	የ	የ	የ
Res	ra	ru	ri	ra	re	r	ro	Dent	da	du	di	da	de	d	do
ፈላስ	ፈ	ፋ	ፊ	ፈ	ፌ	ፍ	ፋ	ደ-ት	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ	ደ
Saat	sa	su	si	sa	se	s	so	Gemul	ga	gu	gi	ga	ge	g	go
ሰት	ሰ	ሱ	ሲ	ሰ	ሴ	ሲ	ሰ	ግምል	ግ	ግ	ግ	ግ	ግ	ግ	ግ
Kaf	ka	ku	ki	ka	ke	k	ko	Tait	ta	tu	ti	ta	te	t	to
ቀፍ	ቀ	ቁ	ቂ	ቀ	ቆ	ቅ	ቀ	ጠይት	ጠ	ጠ	ጠ	ጠ	ጠ	ጠ	ጠ
Bet	ba	bu	bi	ba	be	b	bo	Pait	pa	pu	pi	pa	pe	p	po
በት	በ	ቡ	ቢ	በ	ቤ	ቢ	በ	ጸይት	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ
Tau	ta	tu	ti	ta	te	t	to	Zadai	za	zu	zi	za	ze	z	zo
ተው	ተ	ቲ	ቲ	ተ	ቲ	ቲ	ተ	ጸይይ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ	ጸ
Hharmha	hu	hi	ha	he	h	ho		ZZap	za	zu	zi	ka	ze	z	zo
ኀርመ	ኀ	ኁ	ኂ	ኃ	ኄ	ኅ	ኆ	ፀጸ	ፀ	ፀ	ፀ	ፀ	ፀ	ፀ	ፀ
Naas	na	nu	ni	na	ne	n	no	Aff	fa	fu	fi	fa	fe	f	fo
ኀኀስ	ኀ	ኁ	ኂ	ኃ	ኄ	ኅ	ኆ	እፋ	ፈ	ፋ	ፈ	ፈ	ፈ	ፈ	ፈ
Alph	æ	u	i	a	e	u	o	Pfa	pa	pu	pi	pa	pe	p	po
ኦልፋ	አ	ሁ	ሀ	አ	ሌ	እ	ኦ	ፐክ	ፐ	ፐ	ፐ	ፐ	ፐ	ፐ	ፐ

A L I Æ S Y L L A B Æ.

Chan	ch	chui	chua	che	Gua	g	gui	gua	gue
ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ
Kua	k	kui	kua	kue	Hua	h	hui	hua	huc
ቀ	ቀ	ቀ	ቀ	ቀ	ከ	ከ	ከ	ከ	ከ

A z

EPL





S. JACOBUS APOSTOLUS

EPISTOLÆ CATHOLICÆ

VERSIO

ARABICA & SYRIACA,

LATINITATE VTRAQUE DONATA, NEC NON A MULTIS

MENDIS REPURGATA,

PUNCTIS VOCALIBVS ACCVRATE INSIGNITA, ET

NOTIS PHILOLOGICIS E' PROBATISSIMORVM ARABVM

SCRIPTIS ILLUSTRATA.

CVI AGGEDIT

HARMONIA Variarum Linguarum, quæ Orientalium quæ Europæa-

rum Typis genuinis adornata, & juxta seriem Alphabeticam vocabulorum in hac

Epistola contentorum digesta: insuper instituta diligens vocum Synonymi-

carum Codicis Erpeniani cum Parisiensi collatio, inspersis hinc inde

Hebræorum, Arabum, Turcarum Persarumq. Adagis, opti-

mis loquendi Formulis, Observationeulis Syntacti-

cis, & Locis S. Scripturæ parallelis.

Όμνητα εἰς ὁμηγήριον καὶ ὑπεκκαυμαι τῶν φιλογλώτων.

Όρειδ, Λαβοτε ac studio indefesso.

J. JACOBUS APOSTOLUS, & SYRIACA, & ARABICA,

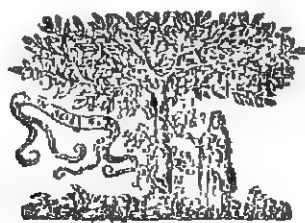
Philologiæ faciæ Linguarumque Oriental. Φιλομαθῶν

I. CORINTH. 14, 5.

Θέλω πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις.

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ اَلْمَقْدَسِ بِكُلِّ لُغَةٍ

Laudetur omnibus Linguis Deus Sanctus.



AMSTELÆDAMI

Ex Officinâ JOHANNIS & DANIELIS

ELSEVIER. Academ. Typograph.

Sumptibus Auctorum.

MDCCCLXII

*Emenda quæ in editionem Erpenianam irrepererunt,  
ex Msc. exemplari quod ex Bibliotheca Bo-  
reliana Academia Leidenfis sibi com-  
paravit, sic emendavimus.*

Cap. 1, 1. Epistol. 1. عَابَدْنَاهُ *contemplati sumus illum.* ita legit co-  
dex Erpeni. At Msc. عَابَدْنَاهُ sine immiffione عَابَدْنَاهُ.

Cap. 2, 26. يَضِلُّونَ *seducunt*, editi. Erpen. Msc. cum affix. 2. per-  
fon. legit يَضِلُّوكُمْ *seducunt vos*, cum quo conveniunt Græcus, Sy-  
rius & Æthiops.

Verf. 27. لَنَا *à seu ex nobis*, cod. Erpen. Msc. rectius legit *ab eo*;  
consentiunt Græc. Syr. & Æthiop.

Ibid. انْجَارَ *indigentes seu opus habentes ut.* Sic legitur in  
editione Erpen. Msc. legit انْجَارَ *indiguit*, ita ut habeatur ratio

constructionis verbi انْجَارَ *indiguit, opus habuit*; Verba enim *egendi*  
vel *inopie* construuntur cum الي. Exempla hujus verbi occurrunt  
Matth. 21, 3. & 26, 66. Luc. 10, 42. & 15, 7. 1 Corinth. 12, 21. 1 Theff.

5, 1. 1 Hebr. 5, 12. &c. sic quoque confluunt انْجَارَ *indiguit cum* اِلَيَّ.

Item اِنْجَارَ *idem, opus habuit.* Et اِنْجَارَ *idem, necesse habuit.*

Cap. 3, 2. بَيِّنَ innotuit, manifestum fuit, in edition. Erpen. At  
Msc. legit بَيِّنَ in Futuro.

Cap. 4, 7. وَدُونَ *Amans, charus*, in codic. Erpen. Msc. habet وَدُونَ.  
confer & seq. verf. 8.

Verf. 12. يَسْكُنُ *juxta edition, Erpen. Msc. legit يَسْكُنُ habitat.*

Epistol. 3. Johan. verf. 5. فَعَلَ; ita vitiosè in codice Erpen. legi-  
tur. Lege ut in Msc. فَاَفْعَلَ *fac.*

Verf. 11. رَا *vidit*, editi. Erp. Msc. رَا.

Verf. 15. وَامَرَا *ubi omittitur Alif tertia radical. verbi. Re-*  
ctius Msc. legit وَامَرَا *dic tu.*



monium nostrum esse verum. 13. Multa etiam mihi sunt quæ scriberem tibi, sed ego nolui tibi scribere per atramentum & calamus. 14. Spero autem me citò te visurum, & nos ore ad os locuturos esse. 15. Pax super te. Amici nostri dicunt tibi salutem. Tu quoque salutem dicito amicis apud te, unicuique nominatim.

Finita est Epistola Johannis Apostoli tertia; quæ est in serie Catholicarum sexta. Deo autem sit gloria & laus semper ac jugiter: & super nos pax & misericordia ejus, Amen.

شَهَادَتَنَا صَادِقَةٌ \* ١٣. وَلِي أَشْيَاءَ كَثِيرَةٌ  
أَكْتُبُ بِهَا إِلَيْكَ وَلَكِنِّي لَسْتُ أَحِبُّ أَنْ  
أَكْتُبَ إِلَيْكَ بِمِدَادٍ وَقَلَمٍ \* ١٤. وَأَنَا أَرْجُو  
أَنْ أُرَاكَ عَاجِلًا وَنَتَكَلَّمَ مُشَافَهَةً \* ١٥. عَلَيْكَ  
السَّلَامُ أَصْدِقَانَا يَقْرَءُونَ عَلَيْكَ السَّلَامَ  
وَأَقْرَأُ أَنْتَ أَيْضًا السَّلَامَ عَلَيَّ الْأَصْدِقَاءِ  
يُقْبِلُكَ بِأَسْمِ الْإِنْسَانِ الْإِنْسَانِ

كَمَلْتُ مِرْسَالَةَ يُوَحَّدَنَا التَّرْجُومَانِ  
الثَّلَاثَةِ وَهِيَ فِي الْعَدَدِ السَّادِسَةِ  
وَلِلَّهِ الشُّكْرُ وَاللَّهُ سَمِيحٌ رَأِيمٌ  
أَبَدًا وَعَلَيْنَا السَّلَامُ  
وَرَحْمَةُ اللَّهِ أَمِيمٌ \*

F I N I S.



operibus quibus beneficiasti in ejus cultu, & praevalentem te honorum Dei. 7. Quoniam propter nomen ejus egressi sunt, neque acceperunt a gentibus quicquam. 8. Nos igitur decet recipere tales, ut simus veritatis adjutores. 9. Scripsi verò Ecclesiae: verumtamen Diotrophes, qui cupit illis praeesse, non recipit nos. 10. Ideoque cum venero, in memoriam revocabo illis opera ejus quae facit: equidem sufficit ei quod sermonibus improbis nos precedat; dum nec ipse recipit fratres, sed prohibet, qui volunt eos recipere, à receptione illorum, ejusque eos etiam ex Ecclesia. 11. O dilecte, ne assumes homini malo, sed bono. Nam qui operatur bonum, ex Deo est: qui verò operatur malum, utique non vidit Deum. 12. Testimonium datum est Demetrio ab omnibus, & veritas etiam attestatum illi, & nos quoque attestamur illi: nostri autem testi-

monium

الْأَعْمَالِ الَّتِي أَحْسَنْتَ فِي عَمَلِهَا وَقَدَّمْتَ  
أَمَامَكَ كَرَامَةً إِلَهِ \* 7. لِأَنَّهُمْ بِأَسْمِهِ  
خَرَجُوا وَلَمْ يَأْخُذُوا مِنْ الْأَمَمِ شَيْئاً \*  
8. وَالْوَاجِبُ عَلَيْهِمْ نَحْنُ أَنْ نَقْبَلَ مِنْهُمْ  
هَؤُلَاءِ لِنَكُونَ أَعْوَاناً فِي الْحَقِّ \*  
9. وَقَدْ كَتَبْتُ إِلَيْكَ الْكَذِبَةَ غَيْرَ أَنْ  
دِيُوطْرَافَسَ الَّذِي يُحِبُّ أَنْ يَتَرَأَّسَ عَلَيْهِمْ  
لَيْسَ يَقْبَلُنَا \* 10. وَمِنْ أَجْلِ هَذَا إِنْ  
أَنَا جِئْتُ فَسَأَذَكِّرُهُمْ أَعْمَالَكَ الَّتِي  
يَصْنَعُ أَمَّا يَكْفِيهِ أَنَّهُ بِالْأَقَارِبِ  
الْخَبِيثَةِ يَهْدِي مِنَ أَجْلِهَا حَتَّى أَنَّهُ لَا  
يَقْبَلُ الْإِخْوَةَ وَيَمْنَعُ الَّذِينَ يَرِيدُونَ أَنْ  
يَقْبَلُوهُمْ مِنْ قَبُولِهِمْ وَيَخْرِجُهُمْ أَيْضاً مِنْ  
الْكَذِبَةِ \* 11. أَبُهَا الْخَبِيثِ لَا تَتَشَبَّهُ  
بِالرَّجُلِ الشَّرِيرِ بَلْ بِالْخَيْرِ لِأَنَّ الَّذِي  
يَعْمَلُ الْخَيْرَ هُوَ مِنَ اللَّهِ وَأَمَّا مَنْ يَعْمَلُ  
الشَّرَّ فَإِنَّهُ لَمْ يَرِ اللَّهَ \* 12. قَدْ شَهِدَ  
يُدِمْتَرِيُوسُ مِنَ الْكَلِّ وَالْحَقِّ أَيْضاً شَاهِدٌ  
لَهُ وَنَحْنُ أَيْضاً شَهِدٌ لَهُ وَقَدْ عَلِمْتَ أَنَّ  
شَهِيداً تَدَا

Aboluta est Epistola  
Johannis Evangelista se-  
cunda : is autem fuit fi-  
lius Zebedae; hæc verò  
est in serie Catholicarum  
quinta.



Epistola Johannis A-  
postoli tertia: quæ est in  
serie Catholicarum sexta.

1. **A** Seniore ad Ga-  
rum dilectum,  
quem ego diligo in ve-  
ritate. 2. Ego, ó dile-  
cte, omni modo oro ac  
supplico ut rectæ sint  
viae tuæ, & sanus sis  
juxta propositum animæ  
tuæ. 3. Summopere au-  
tem gavissus sum quum  
venirent ad nos fratres,  
& darent tibi testimo-  
nium veritatis tuæ, pro-  
ut incedis in veritate.  
4. Nec est mihi gau-  
dium majus quàm hoc,  
ut audiam quòd filii mei  
in veritate incedant.  
5. Et quòd proferas fi-  
dem tuam, ó dilecte, in  
omni eo quod facis  
erga fratres, atque sic  
fac in peregrinos. 6. Qui  
testati sunt de charita-  
te tua coram universa  
Ecclesia, & de illis

open.

كُنْتُ مِرْسَالَةً يُوحَنَّا الْإِنْجِيلِي الثَّانِيَّةُ  
وَهُوَ ابْنُ زَبْدِي وَهِيَ فِي الْعَدَدِ  
الْخَامِسَةِ



مِرْسَالَةُ يُوحَنَّا الرَّسُولِ الثَّلَاثَةِ وَهِيَ  
سِي فِي الْعَدَدِ السَّادِسَةِ \*

1. **أ** مِنْ الْكَبِيرِ إِلَى الْغَارِثِ  
2. أَنِّي أَتَيْتُهَا الْكَبِيرَ عَلَيَّ  
كُلِّ حَالٍ أَطْلُبُ وَأَضْرَعُ أَنْ تَسْتَقِيمَ  
طَرِيقُكَ وَتَصِحَّ بِحَسَبِ طَرِيقِكَ فِي نَفْسِكَ \*  
3. وَلَقَدْ فَرِحْتُ جِدًّا إِذْ جَاءَ إِلَيْنَا الْإِخْوَةُ  
وَتَهَدُّوا لَكَ بِالصِّدْقِ بِحَسَبِ سَعْيِكَ فِي  
الصِّدْقِ \* 4. وَلَا فَرَحَ لِي أَكْثَرَ مِنْ هَذَا أَنْ  
أَسْمَعَ بِأَنَّ أَوْلَادِي يَسْعَوْنَ فِي الصِّدْقِ \*  
5. أَدْنَى ثَانِي بِالإِيمَانِ إِلَيْهَا الْكَبِيرَ فِي  
كُلِّ مَا تَصْنَعُهُ إِلَيَّ الْإِخْوَةُ وَهَكَذَا فَافْعَلْ  
بِالْعَرَبِيِّ \* 6. الَّذِينَ يَشْهَدُونَ لَكَ  
بِالصِّدْقِ أَمَامَ جَمَاعَةِ الْكَنِيسَةِ وَتِلْكَ

vobis, ut incedatis secundum id quod audistis in principio. 7. Quoniam prodierunt in mundum seductores multi, non confitentes Jesum Christum qui venit in carne, (& quicumque sunt ex hisce:) & ille erians ac seducens est pseudochristus. 8. Cavete vobisipsum, ne amittatis id quod acquisivistis: nolitis enim quod mercedem perfectam accipiat. 9. Quicumque autem contradicit doctrinæ Christi, nec persistit in eâ, non est ei Deus: qui vero persistit in doctrina Christi, in eo est Pater, & Filius. 10. Et quisquis venit ad vos, & hanc doctrinam vobis non affert, ne recipiatis eum in domos vestras, nec saluteris eum. 11. Quicumque enim salutaverit eum, socius illius sit in operibus ejus malis. 12. Scripturus autem sum vobis multum, nolui tamen hoc fieri in membrana & atriamentis: siquidem spe-  
10 me ad vos venturum esse, & coram vos allocuturum, ut gaudium nostrum sit perfectum. 13. Dicunt tibi salutem filii fororis tuæ electæ. Gratia vobiscum, Amen.

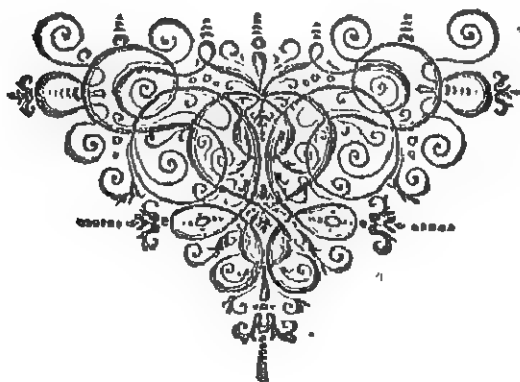
Ab-

أَوْصَيْتُكُمْ بِهَا أَنْ تَكُونُوا تَسْعُونَ بِحَسَبِ  
مَا سَمِعْتُمْ فِي الْأَوَّلِ \* 7. مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ  
قَدْ خَرَجَ فِي الْعَالَمِ ضَلَالٌ كَثِيرٌ لَا  
يَعْتَرِفُونَ بِمَسُوحِ الْمَسِيحِ الَّذِي جَاءَ  
بِالْجَسَدِ فَمَنْ كَانَ مِنْ هَؤُلَاءِ فَهُوَ الضَّالُّ  
وَالضَّالُّ وَهُوَ الْمَسِيحُ الْكَذَّابُ \* 8. احْذَرُوا  
بِأَنْفُسِكُمْ لَا تَضَيِّعُوا مَا أَكْتَسَبْتُمْ وَعَلِمْتُمْ  
كَيْفَمَا تَأْخُذُوا الْأَجَرَ ثَامًا \* 9. بَلْ  
كُلُّ مَنْ يُخَالِفُ تَعْلِيمَ الْمَسِيحِ وَلَا يُعْلِمُ  
عَلَيْهِ فَلَيْسَ لَهُ إِلَهٌ فَإِنَّمَا الْيَقِينُ عَلَيَّ تَعْلِيمِ  
الْمَسِيحِ فَإِلَّا بَ وَالْإِنِّي فِيهِ \* 10. فَمَنْ جَاءَكُمْ  
وَلَمْ يَأْتِكُمْ بِهِذَا التَّعْلِيمِ فَلَا تَقْبَلُوهُ فِي  
مَنَازِلِكُمْ وَلَا تَسَلِّمُوا عَلَيْهِ \* 11. فَمَنْ سَلَّمَ  
عَلَيْهِ فَهُوَ شَرِيكُهُ فِي أَعْمَالِهِ الْخَبِيثَةِ \*  
12. وَسَأَكْتُبُ إِلَيْكُمْ كَثِيرًا وَلَمْ أُحِبَّ أَنْ  
يَكُونَ ذَلِكَ بِصَحِيفَةٍ وَمِذَاكَ وَإِنِّي لَا أَرْجُو  
أَنْ آتِيَ إِلَيْكُمْ فَأَكْتُبَكُمْ شِفَاهًا لِيَكُونَ  
فَرَحًا كَامِلًا \* 13. تَقْرَأُ عَلَيْكَ السَّلَامُ بِدَوِّ  
أُخِيكَ الْمُنْتَخَبَةِ الْبَعْتَةِ مَعَكُمْ آمِينَ  
كَمَلْتُ

እመቤተ፡ ክርስቲያን፡፡ 11. እኅዮ፡  
 ሌተኩን፡ ከመ፡ ገባረ፡ እኪት፡ ለለ፡  
 ከመ፡ ገባረ፡ ወገደት፡ ወገባረ፡ ወገደት፡  
 እመእግዚአብሔር፡ ወእቱ፡ ወገባረ፡  
 እኪት፡ ሌይረእዮ፡ ለእግዚአብሔር፡፡  
 12. ወበእነተኒ፡ ይሚጥርስ፡ ስመዐ፡ ከነ፡  
 ከሱ፡ ወሊሊሃ፡ ጽድቅ፡ ወኅዝኒ፡  
 ስመዓ፡ ከነ፡ ወኅዝኒወክመ፡ ወቀሉ  
 መሩ፡ ከመ፡ ርትዕት፡ ይእቱ፡ ስመዕነ፡  
 ወብዙሃ፡ ብዮ. ዘእጽሕፍ፡ ለከ፡ ለለ፡  
 ሌእጸቆድ፡ በማዮ፡ ሐመት፡ ወበቀለመ፡  
 እጽሕፍ፡ ለከ፡ ለለ፡ እትላመን፡ በሕቱ፡ ከ-  
 መ፡ ፍጡነ፡ እረእዮከ፡ ወእትገገገ፡ ለቶ፡  
 በሐፋ፡ ስለቶ፡ ስለመ፡ ለከ፡ ወይሌመ-  
 ጎከ፡ ለኅዊነ፡ ወእመነ፡ በጸከ፡ በበሉ  
 ስማኒሆሙ፡፡

lunt *recipere*, prohibet, atque  
 ejicit eos ex Ecclesia. 11. Mi fra-  
 ter, ne sis ut operator mali, sed ut  
 operator boni: operator autem  
 boni à Deo est, operator autem  
 mali non videbit Deum. 12. Et  
 de Demetrio testimonium pro-  
 hibuerunt omnes, & ipsa ve-  
 ritas: sed & nos testimonium  
 perhibemus & annunciamus  
 vobis, & nôstis quoque quòd  
 verum sit testimonium nostrum.  
 13. Multum habeo quod scribam  
 tibi, sed nolui per atramen-  
 tum aut calamum scribere tibi.  
 14. Sed spero tamen me citò vi-  
 surum te, & ore ad os tecum col-  
 locuturum. 15. Pax tibi. Salutant  
 te fratres nostri. Saluta quoque  
 amicos tuos nominibus suis.

F I N I S.





Epistola Johannis filii  
Zebedæi secunda, quæ  
est ex numero *Catholicarum*  
quinta.

1. **A** Seniore ad Ky-  
riam electam,  
& ad filios ejus, quos  
ego amo in veritate,  
non ego solùm, sed om-  
nes qui agnoscunt veri-  
tatem. 2. Propter veri-  
tatem in nobis manen-  
tem, quæ permanet no-  
biscum in æternum.  
3. Pax, & gratia, &  
misericordia à Deo Pa-  
tre, & Jesu Christo Filio  
Patris cum veritate &  
dilectione sit vobiscum.  
4. Magnopere gavissus  
sum propterea quod in-  
venimus ex filiis tuis, qui  
incedunt in veritate, se-  
cundùm præceptum quod  
accepimus à Patre. 5. Et  
nunc rogo te, ô domi-  
na, quoniam non scribo  
tibi præceptum novum,  
sed præceptum quod  
fuit antea apud nos, ut  
diligamus alii alios.  
6. Hæc autem est dile-  
ctio, ut incedamus juxta  
præcepta Dei: propte-  
rea quod hoc præcep-  
tum quod præcepi vo-  
bis,



رسالة يوحنا ابن زبدي الثانية وهي  
من العدد الخامسة \*

1. **أ** سنيرة إلى كيريا  
منتيرة وإلى أولادها الذين أنا  
أحبهم في الحق لا أنا  
فقط بل جميع الذين يعرفون الحق \* 2. من  
أجل الحق المقيم فهدنا الذي هو باقي  
معدنا إلى الأبد \* 3. الأسلم والآمنة والرحمة  
من الذي الأب ويسوع المسيح ابن الأب مع  
الصدق والمحبة تكون معكم \* 4. لقد  
فرحت جدا من أجل أنني وجدت من يديك  
من يمشي في الحق بحسب الوصية التي  
قبلناها من الأب \* 5. والآن أسألك أيتها  
السيدة لأنني لم أكتب إليك بوصية  
جديدة ولكن بالوصية التي هي عندنا  
من قبل أن نحب بعضنا بعضا \*  
6. وهذه هي المحبة أن نسعي بحسب وصايا  
التي من أجل أنها هي الوصية التي  
أوصيتكم



## EPISTOLA JOHANNIS TERTIA.



ሆሐንክ፡ ወንጌላ፡ ሣልክ፡  
 ለመን፡ ቀሰክ፡ ለጋይዮክ፡  
 ለእኔ፡ ዘእነ፡ ለፈቅሮ፡  
 በጽድቅ፡ 2. እኔ፡ በእ-  
 ኘተ፡ ከሐሮ፡ እጸሊ፡ ለክ፡ ትሰራሕ፡ ወት-  
 ሕድ፡ በዘ፡ ይሌይ፡ ለነፍስክ፡ ፡፡  
 3. ተፈሣሕክ፡ ጥቅ፡ ስበ፡ መጽሐ፡ ለኅ-  
 ዊነ፡ ወከመዐ፡ ገነ፡ ለዕለ፡ ተፈቅሮተክ፡  
 ወከመ፡ በጽድቅ፡ ተሐውሮ፡ 4. እኔተ፡  
 ተወቢ፡ እመዛኒ፡ ተፈላሕክ፡ ለልብዮ፡  
 ከመ፡ እስማዕ፡ እኔዘ፡ በጽድቅ፡ የሐውራ፡  
 ይቁዋ፡ 5. እኔ፡ እመነ፡ ግበሬ፡  
 ዘገበርክ፡ ለሐኅዊነ፡ ወዝነ፡ ነኩር፡ ፡፡  
 6. ከመዐ፡ ገነ፡ ለዕለ፡ ተፈቅሮተክ፡ በ-  
 ቅድመ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ከመ፡ ሠነዮ፡  
 ትግብር፡ ወአቅደመክ፡ ፈነወቅመ፡ ዘይይሉ  
 ለእግዚአብሔር፡ 7. ወበእነተ፡ ከመ፡  
 ወላእኩ፡ እኔዘ፡ ለልብ፡ ዘእነሠእ፡  
 እመነ፡ ለሐዘብ፡ 8. ወንሐክክ፡ ለኅዊነ፡  
 ይይልወነ፡ ነተብሎመ፡ ለእለ፡ ከመዘ፡  
 ከመ፡ ነሱን፡ ስታሮ፡ ለጽድቅ፡ ፡፡  
 9. ወጸሐፍኩ፡ ለቤተ፡ ክርስቲያን፡ ለላ፡  
 ርቱዕ፡ ለቀደሙ፡ ለመ፡ ወበሐክ፡ በነፍ-  
 ቆሳ፡ ሊይሰጠወከመ፡ 10. ወበእነተ፡  
 ዘነ፡ ለመ፡ መጽሐ፡ እዚህ፡ ምግ-  
 ብ፡ ዘይገብር፡ ነቢይ፡ እኩዮ፡ ዘይነብብ፡  
 ለዕለነ፡ ወሊዮእክሎ፡ ዘነተ፡ ወውሐ-  
 ቲሊ፡ ሊይተብሎመ፡ ለእነዊነ፡ ወለእ-  
 ሊነ፡ ይፈቅድ፡ ይከልሐመ፡ ወየወፅአመ፡



1. **I**ohannis · Euangeli-  
 stæ Tertia. Senior  
 Gajo dilecto nostro,  
 quem ego verè dili-  
 go. 2. Mi frater, per omnia opto ti-  
 bi, ut prosperè agas atq; valeas, eò  
 quòd prospiciè agit anima tua. 3.  
 Gavisus sum valdè cùm venissent  
 fratres nostri, & testimoniū per-  
 hibuissēt de charitate tua, & pro-  
 ut in veritate ambulas. 4. Pro-  
 pterea gaudium majus hoc non  
 habeo, cùm *videlicet* audio quòd  
 in veritate ambulent filii mei.  
 5. Mi Frater, fideliter agis, quic-  
 quid facis fratribus nostris, hoc  
 peregrino etiam *facito*. 6. Qui  
 testimonium perhibuerunt de  
 charitate tua coram Ecclesia, si  
 rectè feceris, & anticipaveris  
 semitam eorum, hoc conveniens  
 erit Deo. 7. Et propter nomen  
 ejus egressi sunt, nihil accipien-  
 tes à gentibus. 8. Nos autem fra-  
 tres oportet recipere ejusmodi,  
 ut fiamus participes veritatis.  
 9. Scripsi Ecclesiæ: at si *Diotre-  
 phes* ambit primatum, verun-  
 tamen propter infidelitatem  
 vobis non parebit. 10. Et de hoc  
 si venero, enarrabo ejus opera,  
 quæ operiatur, *scil.* sermonem im-  
 pium, quem effudit de nobis: nec  
 sufficit ei hoc, neque ipse fra-  
 tres nostros recipit, & qui vo-  
 lunt

committere peccatum, quod cum non efficit rem mortis, roget Deum ut det illi vitam: de eo *inquam* qui perpetravit peccatum citra mortem. Si vero fuerit peccatum dignum morte, non est scilicet meus de isto, ut pro illo roges. 17. Omnis iniquitas est quidem peccatum: at est peccatum quod non promeretur mortem. 18. Jam autem novimus quod omnis qui natus est ex Deo, utique non peccat: quoniam natus est ex Deo ipsum conservat, ut ne appropinquet malo. 19. Novimus etiam quod sumus ex Deo, & quod mundus universus constitutus est in malo. 20. Novimus praeterea Filium Dei venisse, & dedisse nobis mentes, ut cognoscamus Deum veritatis, & constantes simus in vero illo nempe in Filio ejus Jesu Christo: hic autem est Deus verus, & vita aeterna. 21. O filius, custodite vos ipsos a cultu idolorum.

Finis est Epistola Johannis filii Zebedae prima, auxilio Domini Messiae, cui gloria semper, augeat se perpetuo,

Amen.

أَتَزَكَّى خَطِيئَةً غَيْرَ مُوجِبَةٍ عَلَيْهِ الْقَذَلُ  
فَلَيْسَ لِلَّهِ أَنْ يَهْمَ لَهُ حَيَاتٌ كَمَا أَنِّي  
خَطِيئَةٌ نُونِ الْمَوْتِ فَأَتَا إِنْ كَانَتْ  
خَطِيئَةٌ مُوجِبَةٌ الْمَوْتِ فَلَيْسَ كَلَامِي فِي  
تِلْكَ أَنْ كُنْتُ عَنْهَا قَسَلٌ \* 17. كُلُّ إِثْمٍ  
فَهُوَ خَطِيئَةٌ وَلَكِنْ قَدْ تَكُونُ خَطِيئَةٌ لَا تُوجِبُ  
الْمَوْتِ \* 18. وَقَدْ عَلِمْنَا أَنَّ كُلَّ مَنْ هُوَ  
مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ فَإِنَّهُ لَا يُخْطِئُ لِأَنَّ وَلَدَهُ  
مِنَ اللَّهِ هِيَ حَافِظَةٌ لَهُ مِنْ أَنْ يَفْتَرِبَ مِنْ  
الْعَالَمِ \* 19. وَقَدْ عَلِمْنَا أَيْضًا أَنَّ تَحْنُ مِنْ  
اللَّهِ وَأَنَّ الْعَالَمَ كُلَّهُ مَنصُوبٌ فِي الشَّرِّ \*  
20. وَقَدْ عَلِمْنَا أَيْضًا أَنَّ ابْنَ اللَّهِ قَدْ  
جَاءَ وَقَدْ أَعْطَانَا عَقُولًا كَيْتَا نَعْرِفَ اللَّهَ  
الْحَقَّ وَتَحْنُ تَابِعُونَ فِي الْحَقِّ بِأَبْنَيْ بَشُوعِ  
الْمَسِيحِ وَهَذَا هُوَ إِلَهُ الْحَقِّ وَالْحَيَاةُ  
الْأَبَدِيَّةُ \* 21. أَيُّهَا الْأَبْنَاءُ احْفَظُوا أَنْفُسَكُمْ

مِنْ عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ  
كَمَا أَنَّ يوحنا ابن زبدي الأولي  
معه خذني السيد المسيح الذي له الشكر  
دائمًا أبدًا سترهنا آمين

ቅዱስ ስፍራ፡ ሰላም፡ ጥላቻ፡ በላቲ፡ ለጥ፡  
 ስጦታዎቻችን፡ ቅዱስ ስፍራ፡ 7. እስመ፡ ብዙ-  
 ሃ፡ መስራታችን፡ እለ፡ መጽሐ፡ ወስተ፡  
 ባለሙሉ፡ እለ፡ ሊያሰማሉ፡ በሊያሰማሉ፡  
 ከረከቱት፡ ከመ፡ መጽሐ፡ በሊሆን፡ ሰብላ፡  
 ወዘንቱ፡ ወላቱ፡ መሰላቱ፡ ሐሰቱ፡  
 መሰላቱ፡ 8. ሀብ፡ ርእሰነት፡ ለ፡ ተሰ-  
 ገሥ፡ ዘገበርክሙ፡ ለለ፡ ከመ፡ ሀሰቱ፡  
 ፋጽመ፡ ቅዱሳን፡ 9. ወከላ፡ ዘይተ-  
 ቀይሙ፡ ወሊይነብር፡ በተመሃርቱ፡ ለክ-  
 ረከቱት፡ ከመ፡ መጽሐ፡ ለሀላ፡ እግዚ-  
 ጳውሎስ፡ መስላሁ፡ ወዘንቱ፡ ይነበር፡  
 በተመሃርቱ፡ ለክረከቱት፡ በሰብ፡ ወበ-  
 ወልደ፡ በሰብ፡ 10. ወዘንቱ፡ ይመጽላ፡  
 ግብክሙ፡ ወዘንቱ፡ ትመሃርቱ፡ ለሀ-  
 መጽሐ፡ ከረከቱት፡ ለ፡ ተሰላሙ፡ በተ-  
 ክሙ፡ ወበሐሃ፡ ጥቀ፡ ለተበልደ፡  
 11. እስመ፡ ዘይቤሉ፡ በሐ፡ ይሰጥ፡  
 በሙሉ፡ እስመ፡ 12. ብዙሃ፡ ብዙ፡  
 ዘእጽረኩት፡ ለክሙ፡ ወሊደተደኩ፡ በክ-  
 ረከቱት፡ ወበማዖ፡ ሐሰቱት፡ እስመ፡ እተሰ-  
 ጠነ፡ ከመ፡ እመጽሐ፡ ግብክሙ፡ ወሊደ፡  
 በሊደ፡ እተገኘነሙ፡ ከመ፡ ፋጽመ፡ ይነ፡  
 ፋሳሐክሙ፡ እመሃ፡ ይቀተ፡ እሃተገ፡  
 ግራት፡ ጥገሰ፡ ወተፈቅሩ፡ መስላክሙ፡

ejus, ut incedamus in eo, quod  
 audivistis antea. 7. Nam mul-  
 ti impostores qui ingressi sunt in  
 mundum, isti non credunt Je-  
 sum Christum venisse in car-  
 nem humanam: & hic est impo-  
 stor & falsus Messias. 8. Cavete  
 vobismetipsis ne perdati quæ  
 egistis, sed ut mercedem  
 perfectam recipiatis. 9. Omnis  
 autem qui transgreditur, nec  
 permanet in doctrina Christi,  
 quemadmodum invenit, non est  
 Dominus cum eo: qui autem  
 permanet in doctrinâ Christi, in  
 Patre & in Filio est. 10. Qui  
 vero venit ad vos, & hanc do-  
 ctrinam non adfert vobis, ne  
 recipiatis eum in domum ves-  
 tram, & Ave ei multum ne dica-  
 us. 11. Qui enim dicunt, Ave,  
 communicant operi ejus malo.  
 12. Multum habeo quod scri-  
 bam vobis, nolui autem char-  
 tâ & atramento: quoniam spero  
 me venturum ad vos, & ore ad  
 os vobiscum loquuturum esse,  
 ut completum sit gaudium ves-  
 trum. 13. Salutant te filii soro-  
 ris tuæ electæ. Gratia & chari-  
 tas sit vobiscum.

9. Quod si accipimus testimonium hominum, certe testimonium Dei majus est: & hoc est testimonium Dei, quod testificatus est de Filio suo. 10. Quicumque credit in Filium Dei, eundem hoc testimonium est ei in semetipso: quicumque vero non credit in eum, fecit ipsum mendacem: quia non credidit testimonio, quod testificatus est Deus de Filio suo. 11. Testimonium vero hoc est, quod Deus dedit nobis vitam æternam: & hæc vita est in Filio ejus. 12. Qui igitur apprehendit Filium, is quoque apprehendit vitam: qui vero non apprehendit Filium Dei, non est ei vita. 13. Hoc scripsi vobis, ut sciatís vos habere vitam æternam, vos *inquit* qui credidistis in nomen Filii Dei. 14. Et confidentia quæ est nobis apud eum, hæc est, quod audit nos *in* omnibus is quæ petierimus ab eo, quæ fuerit petitió nostra juxta beneplacitum ejus. 15. Et si certò scimus quod audit nos in eo quod petimus ab illo, freti sumus *etiam* nobis adfore omnia quæcunq; petimus ab illo. 16. Si autè quis viderit fratrem suum

com-

9. وَإِنْ كُنَّا نَقْبَلُ شَهَادَةَ الْبَشَرِ فَشَهَادَةُ اللَّهِ أَكْثَرُ وَهَذِهِ هِيَ شَهَادَةُ اللَّهِ أَنََّّهُ شَهِدَ عَلَيَّ أَبْنِي \* 10. فَمَنْ آمَنَ بِابْنِ اللَّهِ فَإِنَّ هَذِهِ الشَّهَادَةُ عِنْدَهُ فِي نَفْسِهِ وَمَنْ لَمْ يُؤْمَرْ بِهِ فَقَدْ جَعَلَهُ كَاذِبًا لِأَنَّهُ لَمْ يُصَدِّقْ بِالشَّهَادَةِ الَّتِي شَهِدَ اللَّهُ بِهَا عَلَيَّ أَبْنِي \* 11. وَالشَّهَادَةُ هِيَ أَنَّ اللَّهَ أَعْطَانَا الْحَيَاةَ الدَّائِمَةَ وَهَذِهِ الْحَيَاةُ هِيَ فِي أَبْنِي \* 12. فَمَنْ كَانَ مُتَمَسِّكًا بِابْنِ ابْنِ فَهُوَ أَيْضًا مُتَمَسِّكًا بِالْحَيَاةِ وَمَنْ لَمْ يَكُنْ بِابْنِ اللَّهِ مُتَمَسِّكًا فَلَيْسَتْ لَهُ حَيَاةٌ \* 13. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِهَذَا لِتَعْلَمُوا أَنَّ الْحَيَاةَ الدَّائِمَةَ لَكُمْ أَنْتُمْ الَّذِينَ آمَنْتُمْ بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ \* 14. وَالْوَجْهَ الَّذِي لَنَا عِنْدَهُ هُوَ هَذَا أَنْ يَسْمَعَ مِنَّا كُلَّ مَا نَسْأَلُهُ إِذَا كَانَتْ مَسْأَلَتُنَا بِحَسَبِ مَسَرَّتِنَا \* 15. وَإِنْ فَحَنَ اسْتَبَقْنَا أَنَّهُ يَسْمَعُ مِنَّا فَبِمَا نَسْأَلُهُ وَاثْقَوْنَ بِأَنْ يَكُونَ لَنَا جَمِيعُ مَا نَسْأَلُهُ \* 16. وَإِنْ رَأَيْتَ أَحَدًا أَخَاهُ قَدْ

أَرَادَ تَكْرِيمَ

ዘበ፡ጽድቅ፡ ወሀላውን፡ ዘበ፡ጽድቅ፡  
በወልደ፡ እግዚአብሔር፡ በኢየሱስ፡  
ክርስቶስ፡ ወእቱ፡ ዘበእማን፡ እግ-  
ዚአብሔር፡ ወብን፡ ሕይወተ፡ ዘለዓለመ፡  
በቲ፡ 21. ደቂቅዖ፡ ዕቅቡ፡ ርእሰክሙ፡  
እመን፡ እማልክት፡

ipsum Dominum , qui verax  
est , & sumus in ipso iusto *nempe*  
Filio Dei Jesu Christo.  
hic *est* ille verus Deus , in quo  
habemus vitam æternam. 21. Fi-  
lioli mei , cavete vobismetipsis  
à Diis falsis.

## EPISTOLA SECUNDA JOHANNIS.



ልላክተ፡ የሐክነ፡ ደግሟት፡  
ወልደ፡ ዘብዴወስ፡ እመን፡  
ቀላስ፡ ለኃሬት፡ ወለእግዚ-  
አት፡ ወሳይቂቃ፡ ለእኚተ፡ እን፡  
አፈቅፈ፡ በጽድቅ፡ ወበእነተ፡ ዛቴ፡  
ጽድቅ፡ ወላክ፡ እን፡ ባሕቲተ፡ ሆለ፡ 2.  
ወእሊ፡ የእመርዋ፡ ለጽድቅ፡ ከሎሙ፡  
ወበእነተ፡ ዛቴ፡ ጽድቅ፡ እነተ፡ ቀኑበር፡  
ኃይሊ፡ ወተሂሉ፡ መከላከል፡ ይእቴ፡  
ለዓለመ፡ 3. ወይሂሉ፡ መከላከል፡ ምገሰ፡  
ወሕይወተ፡ ወክሊሙ፡ እመን፡ እግ-  
ዚአብሔር፡ አብ፡ ወእመን፡ ኢየሱስ፡  
ክርስቶስ፡ ወልደ፡ ለእግዚአብሔር፡  
አብ፡ በጽድቅ፡ ወበተቆቅሮ፡ 4. ቀፈ-  
ህሊክ፡ ጥተ፡ እስሜ፡ ረከብኩ፡ እመ-  
ደቂቀኩ፡ እሊ፡ የሐውራ፡ በጽድቅ፡ በክ-  
መ፡ ኃህለኑ፡ ትሕዛዝ፡ እመን፡ አብ፡  
5. ወይሂህ፡ እብላክ፡ እግዚአብሔር፡  
ወላክ፡ ትሕዛዝ፡ ሐይክ፡ ዘእጽሕፍ፡  
በክ፡ ለእኔ፡ ለእኔ፡ እነተ፡ ብን፡ እመ-  
ደቂቀኩ፡ ወተቆቅሮ፡ በበይነ፡ ክመ፡  
6. ወዛቴ፡ ይእቴ፡

I. **E**PISTOLA Joha-  
nis filii Zebedæi, A  
Seniore electæ Do-  
minæ, & filiis quos  
ego verè diligo , & propter  
hanc veritatem *diligo eos* , non  
ego solus , sed & illi qui cogno-  
scunt veritatem omnium eo-  
rum. 2. Et propter hanc *inquant*  
veritatem quæ permanet in no-  
bis, eritque nobiscum in æter-  
num. 3. Sitque vobiscum gra-  
tia, & vita, & pax à Deo Patre, &  
à Jesu Christo Filio Dei Patris in  
veritate & charitate. 4. Gavisus  
sum valdè quòd invenerim ex fi-  
liis tuis , qui ambulant in veri-  
tate, sicut accepimus mandatum  
à Patre. 5. Nunc autem dico  
tibi, domina mea, non manda-  
tum novum *est* quod scribo ti-  
bi, sed mandatum quod habui-  
mus à principio , ut diligamus  
invicem nos , similiterque am-  
bulemus in mandato ejus.  
II ejus,

21. Hoc est præceptum quod accepimus ab eo, ut diligamus Deum : & ut qui diligit Deum, diligat fratrem suum.

## C A P. V.

1. **O**mnis verd qui credit Jesum esse Christum, utique genitus est ex Deo : & omnis qui diligit genitorem, ille quoque diligit genitum ex eo. 2. Et certe scimus nos diligere Filium Dei, quum Deum dilexerimus, & præcepta ejus fecerimus. 3. Hæc autem est dilectio Dei, ut sci-  
vemus præcepta ejus: neque sunt præcepta ejus gravia. 4. Quoniam omnis qui natus est ex Deo, vincit mundum: & victoria quâ vincitur mundus, est fides nostra. 5. Quis est qui vincit mundum, nisi ille qui credit Jesum Christum esse Filium Dei? 6. Est autem Jesus Christus ille qui venit ad nos per aquam & sanguinem & spiritum: non per aquam solum, sed per aquam & sanguinem & spiritum: ille autem spiritus est, qui testimonium perhibuit quod spiritus sit veritas. 8. Et sunt tres testes, spiritus, & aqua, & sanguis: & illi tres sunt unum.

9. Quod

21. هَذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ الَّتِي قَبِلْنَاهَا مِنْهُ أَنَّ نَحِبَ اللَّهَ وَأَنْ يَكُونَ نَحِبَ لِكُلِّ مُحِبِّهِ  
لَا خِيَرَةَ

## \* الْفَصْلُ الْخَامِسُ \*

1. وَكُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ فَإِنَّهُ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ وَكُلُّ مَنْ أَحَبَّ الْوَالِدَ فَهُوَ يُحِبُّ الْمَوْلُودَ مِنْهُ \* 2. فَإِنَّمَا نَعْلَمُ أَنَّا نَحِبُّ أَبْنَ اللَّهِ إِذَا أَحْبَبْنَا اللَّهَ وَعَمِلْنَا بِوَصَايَاهُ \* 3. فَهَذِهِ هِيَ الْمَحَبَّةُ لِكُلِّ مَنْ نَحْفِظُ وَصَايَاهُ وَكَبَسْنَا وَصَايَاهُ نَقَالًا \* 4. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ يَغْلِبُ الْعَالَمَ وَالْغَلَبَةُ الَّتِي بِهَا غَلِبَ الْعَالَمُ هُوَ إِيمَانُنَا \* 5. مَنْ ذَا الَّذِي غَلِبَ الْعَالَمَ غَيْرَ ذَاكَ الَّذِي يُؤْمِنُ بِأَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ \* 6. وَهُوَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ ذَاكَ الَّذِي جَاءَنَا بِالْمَاءِ وَالْدَّمِ وَالرُّوحِ لَا بِالْمَاءِ فَقَطْ لَكِنْ بِالْمَاءِ وَالْدَّمِ وَالرُّوحِ وَهُوَ الَّذِي شَهِدَ بِأَنَّ الرُّوحَ حَقٌّ \* 7. \* \* \* 8. وَاللَّهُ هُوَ ثَلَاثَةٌ الرُّوحُ وَالْمَاءُ وَالْدَّمُ وَهِيَ الثَّلَاثَةُ وَاحِدَةٌ \* 9. وَأَنْ



de spiritu suo. 14. Et nos vidimus, & testamur quod Pater misit Filium suum mundi salutem. 15. Et quisquis confessus fuerit Jesum esse Filium Dei, utique Deus habitat in eo, & ille habitat in Deo. 16. Et nos jam novimus & credidimus charitatem que est Deo in nos. Deus enim charitas est: & quicumque manet in charitate, etiam in Deo manet, & Deus in eo manet. 17. Et in hoc perficietur charitas apud nos, ut sit nobis facies revelata coram ipso in die iudicii: quia sicut ille fuit in hoc mundo, ita oportet ut nos simus etiam in eo. 18. Non est in charitate timor, sed charitas perfecta expellit timorem foris: & in timore cruciatus est: qui verò timet, imperfectus est in charitate. 19. Nos autem sanè dilecti sumus, quoniam Deus dilexit nos primum. 20. Et si quis affirmando dixerit, quod diligit Deum, & tamen oderit fratrem suum, equidem est mendax: nam qui non diligit fratrem suum, quem jam videt, quomodo potest diligere Deum, quem non videt?

21. Hoc

يَنْتِزِعُ تَرْجُومَةً \* 14. وَنَحْنُ رَأَيْنَا وَشَهِدْنَا بِأَنَّ  
الَّاتَّابَ أَرْسَلَ الْإِبْنَ لِلْعَالَمِ خَلَاَصًا \*  
15. وَكُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ  
فَإِنَّ اللَّهَ حَالٌ فِيهِ وَهُوَ حَالٌ فِي اللَّهِ \*  
16. وَنَحْنُ قَدْ عَرَفْنَا وَأَمَدَّا بِالْمَوَدَّةِ الَّتِي  
فِيهِ فِيهِمَا لِأَنَّ اللَّهَ وَنَ وَمَنْ مُجَلٌّ فِي  
الْمَوَدَّةِ قَدْ حَلَّ فِي اللَّهِ وَقَدْ حَلَّ اللَّهُ فِيهِ \*  
17. وَبِهَذَا تَتِمُّ الْمَوَدَّةُ عِنْدَنَا كَيْمَا يَكُونُ  
قَدَمًا وَجْهَ عِنْدَهُ فِي يَوْمِ الدِّينِ مِنْ أَجْلِ  
أَنَّهُ كَمَا كَانَ هُوَ فِي هَذَا الْعَالَمِ كَذَلِكَ  
يَنْبَغِي أَنْ نَكُونَ نَحْنُ أَيْضًا فِيهِ \*  
18. لَيْسَ فِي الْمَوَدَّةِ مَخَافَةٌ بَلِ الْمَوَدَّةُ  
الَّتِي تَنْفِي الْمَخَافَةَ إِلَيَّ خَارِجٌ وَالْمَخَافَةُ  
فِيهَا تَنْصُبُ وَالْمَخَافَةُ هَبْرَ كَامِلٍ فِي  
الْمَحَبَّةِ \* 19. وَأَمَّا نَحْنُ فَأَحِبَّاهُ لِأَنَّ اللَّهَ  
أَحَبَّنَا أَوَّلًا \* 20. فَإِنْ قَالَ قَائِلٌ أَنَّهُ يُحِبُّ  
اللَّهَ وَهُوَ مُبْغِضٌ لِأَخِيهِ فَهُوَ كَذَّابٌ لِأَنَّ  
الَّذِي لَا يُحِبُّ أَخَاهُ الَّذِي قَدْ يَرَاهُ كَيْفَ  
يَسْتَطِيعُ أَنْ يُحِبَّ اللَّهَ الَّذِي لَا يَرَاهُ \*



## C A P. V.

1. ነጥሱ፡ ዘይሉሞኝ፡ ከመ፡ እግዚእ፡  
 ሊያሱስ፡ ውላቱ፡ መሲሕ፡ እሙኝ፡ እግዚእ-  
 ብሔር፡ ተወልደ፡ ወነጥሱ፡ ዘየፈቅሮ፡ ለው-  
 ለደ፡ ያፈቅሮ፡ ዘኒ፡ ተወልደ፡ እሙኒሁ፡ ፡፡  
 2. ወበዝንቱ፡ ናሉሞር፡ ከመ፡ ናፈቅሮ፡ ለእ-  
 ግዚእ-ብሔር፡ ሶባ፡ እፍቀርናሁ፡ ወገበርኝ፡  
 ትእዛዝ፡ ፡፡ 3. እስመ፡ ዘኒ፡ ይእቲ፡ ፍቅሩ፡  
 ለእግዚእ-ብሔር፡ ከመ፡ ነፅቀብ፡ ትእዛዝ፡  
 ወትእዛዝቲ፡ ሊኮነ፡ ክቡደ፡ ፡፡ 4. እስመ፡  
 ነጥሱ፡ ዘተወልደ፡ እሙእግዚእ-ብሔር፡  
 ይመውሉ፡ ለዓለሙ፡ ዛቲ፡ ይእቲ፡ ሙሉቱ፡  
 እንቲ፡ ጥሉ፡ ለዓለሙ፡ ሃይማኖት-ክሙ፡ ፡፡ 5.  
 ወመኑ፡ ውላቱ፡ ዘይመውሉ፡ ለዓለሙ፡ ዘእ-  
 ንበለ፡ ዘየሉሞኝ፡ ከመ፡ እግዚእ፡ ሊያሱስ፡  
 ውላቱ፡ ወልደ፡ እግዚእ-ብሔር፡ 6. ወከመ፡  
 ውላቱ፡ መጽሐ፡ በግይ፡ ወበመንፈስ፡  
 ወበደሙ፡ ሊያሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወእኮ፡  
 በግይ፡ በከቲቲ፡ ሐለ፡ በግይኒ፡ ወበደ-  
 ሙኒ፡ ወበመንፈስ፡ ውላቱ፡ ዘከሙዐ፡ ይከ-  
 ውኝ፡ 7. 8. እስመ፡ ወለከቲ፡ እለ፡ ይከውኑ፡  
 ከሙዐ፡ መንፈስ፡ ወግይ፡ ወደሙ፡ ወወለ-  
 ከቲሆሙ፡ ለሐዲ፡ እሙንቱ፡ ፡፡ 9. ወእመሰ፡  
 ከሙዐ፡ ሰብእ፡ ንነሐእ፡ ከሙዐ፡ እግዚ-  
 እ-ብሔር፡ ያዓቢ፡ ወዛቲ፡ ይእቲ፡ ከሙዐ፡  
 ለእግዚእ-ብሔር፡ እንቲ፡ ከሙዐ፡ ነሃ፡  
 ለዕለ፡ ወልደ፡ ፡፡ 10. ዘየሉሞኝ፡ በወልደ፡  
 እግዚእ-ብሔር፡ ሀለወት፡ ከሙዐ፡ እግዚ-  
 እ-ብሔር፡ ይመውሉ፡ ወዘሰ፡ ሊያሉሞኝ፡  
 ለወላቲ፡ ይከውኑ፡ ለሰዎ፡ እስመ፡ ሊያሉሞኝ፡

1. **O**Mnis qui credit Domi-  
 num Jesum esse Christum,  
 ex Deo natus est: & omnis qui  
 diligit genitorem, diligit quoque  
 eum qui genitus est ex eo. 2. Et  
 per hoc cognoscimus nos dili-  
 gere Deum, cum dilexerimus  
 eum, & fecerimus mandatū ejus.  
 3. Hæc enim est charitas Dei, ut  
 custodiamus mandatum ejus:  
 mandatum autem ejus non est  
 grave. 4. Quoniam omne quod  
 natum est ex Deo vincit mundū:  
 hæc est victoria quæ vicit mun-  
 dum, *nempe* fides vestra. 5. Quis  
 verò est qui vincit mundum, nisi  
 qui credit Dominum Jesum esse  
 filium Dei? 6. Et quemadmodum  
 ipse venit per aquam & Spiritū &  
 sanguinem, *nempe* Jesus Christus,  
 neque per aquam solū, sed per  
 aquam & sanguinem. Et *is* Spi-  
 ritus est, qui testimonium perhi-  
 bet. 7. \* 8. Quoniam tres *sunt* qui  
 testantur, Spiritus, & aqua, & san-  
 guis, & hi tres unum sunt. 9. Si  
 igitur testimonium hominis ac-  
 cipimus, testimonium Dei majus  
 est: nam hoc est testimonium  
 Dei, quod ille testificatus est  
 de Filio suo. 10. Qui credit in  
 Filium Dei, habet testimonium  
 Dei in seipso: qui verò non cre-  
 dit in filium ejus, mendacem  
 facit eum, quia non credit in te-

6. Nos verò ex Deo sumus : & quicumque novit Deum , utique audit nos : qui autem non est ex Deo , non audit nos. Atque hinc dignoscitur spiritus veritatis & spiritus erroris. 7. O dilecti , equidem nostrum alter diligit alterum , quoniam dilectio duntaxat ex Deo est : & quisquis diligit , natus est ex Deo , & cognoscit Deum. 8. Quicumque verò non diligit , nequaquam cognovit Deum : nam Deus charitas est. 9. Et per hoc manifestatur charitas Dei erga nos , quòd misit Filium suum unicum in mundum , ut vivamus per eum. 10. Et hæc est charitas , quoniam nos non dileximus Deum , sed ipse dilexit nos , & misit Filium suum propitiationem pro peccatis nostris. 11. O dilecti , si Deus ita nos dilexit , etiam nobis convenit ut diligamus alter nostrum alterum. 12. Deum verò nemo vidit unquam : si autem diligamus alii alios , utique Deus habitet in nobis , & charitas ejus in nobis est perfecta. 13. Per hoc scimus quòd nos habitamus in eo , & ille etiam habitat in nobis , quoniam dedit nobis

de

وَأَتَمَّبَا نَحْنُ فَمِنْ قَبْلِ اللَّهِ وَمَنْ يَعْرِفُ  
اللَّهُ فَإِنَّهُ يَسْمَعُ لَنَا وَمَنْ لَيْسَ هُوَ مِنْ قَبْلِ  
اللَّهُ فَلَيْسَ يَسْمَعُ لَنَا فَبِهَذَا يَعْرِفُ رُوحُ  
الْحَقِّ وَرُوحُ الضَّلَالَةِ \* 7. أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ  
لَنَحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا لِأَنَّ اللَّهَ حُبٌّ إِنَّمَا  
هِيَ مِنْ قَبْلِ اللَّهِ وَكُلُّ وَدَّاءٍ فَهُوَ مَوْلُودٌ  
مِنْ اللَّهِ وَهُوَ يَعْرِفُ اللَّهَ \* 8. وَمَنْ لَمْ  
يَكُنْ وَدَّاءٍ فَلَنْ يَعْرِفَ اللَّهَ لِأَنَّ اللَّهَ وَدٌّ \*  
9. فَبِهَذَا يَتَبَيَّنُ أَنَّ اللَّهَ إِيَّانَا أَنَّهُ أَرْسَلَ  
أَبْنَهُ الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ لِنَحْيَا بِهِ \*  
10. فَهَذِهِ هِيَ الْمَوَدَّةُ لِأَنَّا نَحْنُ مَا وَدَّانَا  
اللَّهُ بَلْ هُوَ وَدَّانَا وَأَرْسَلَ ابْنَهُ غُفْرَانًا  
لِحُطَايَانَا 11. أَيُّهَا أَحِبَّاءُ إِنْ كَانَ اللَّهُ  
قَدْ أَحَبَّنَا هَكَذَا فَالْوَاجِبُ عَلَيْهِ أَنْ  
نَحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا \* 12. أَيُّهَا اللَّهُ فَلَمْ  
يَبْرَهُ أَحَدٌ قَطُّ وَإِنْ نَحْنُ أَحِبَّنَا بَعْضُنَا  
بَعْضًا فَإِنَّ اللَّهَ يَحِلُّ فِيْنَا وَمَحَبَّتُهُ تَكُونُ  
فِيْنَا كَامِلَةً \* 13. بِهَذَا نَعْلَمُ أَنَّ نَحْلُ  
فِيهِ وَهُوَ أَيْضًا يَحِلُّ فِيْنَا لِأَنَّهُ أَعْطَانَا

مِنْ

14. ወንሕነኒ፡ ርሊ፡ ወሰግሳ፡ ስሙ ስብ፡  
 ፈነወ፡ ወልደ፡ መድኃኒ፡ ዓለሙ፡ ዘየለሙ፡  
 ስሙ፡ እግዚእ፡ ሊዋሉኝ፡ ውእቱ፡ ወልደ፡  
 እግዚአብሔር፡ እግዚአብሔርኒ፡ ይኒ-  
 ብር፡ ምስሌሁ፡ ወውእቱ፡ ምስሉ፡  
 እግዚአብሔር፡ 16. ወንሕነ፡ እእመርኒ፡  
 ወእመኒ፡ እነተቦ፡ እግዚአብሔር፡ ፍቅር፡  
 ምስሌሁ፡ እግዚአብሔርሱ፡ ፍቅር፡ ውእቱ፡  
 ወዘኒ፡ ነበረ፡ በተፍቅሮ፡ ምስሉ፡ እግ-  
 ዚአብሔር፡ ይኑብር፡ ወእግዚአብሔር፡  
 ምስሌሁ፡ 17. ወበዝኝቱ፡ ተፈጸመት፡  
 ተፋቅሮ፡ ምስሌሁ፡ ስሙ፡ ነርከብ፡ ገጽ፡ በሁ-  
 ለተ፡ ይይዝ፡ እስመ፡ በስመ፡ ስኑ፡ ውእቱ፡ ስኑ፡  
 ንሕነኒ፡ ውስተ፡ ዝነቱ፡ ዓለሙ፡ 18. ወሉ-  
 ልቦ፡ ፍርሃት፡ ውስተ፡ ተፋቅሮ፡ ስሉ፡ ተፋ-  
 ቅሮሰ፡ ፍጽመት፡ ስፍሉ፡ ተወጽኦ፡ ለፍ-  
 ሪሃት፡ እስመ፡ ፍርሃትሰ፡ መቅሠፍት፡  
 በቱ፡ ወዘሰ፡ ይፈርህ፡ በተፋቅሮ፡ ስኑ፡  
 ፍጽመት፡ 19. ወንሕነኒ፡ ነተፋቀር፡ ወጥ-  
 ፍቅሮ፡ ለእግዚአብሔር፡ እስመ፡ ውእቱ፡  
 ቀደመ፡ ስፍቅሮትኝ፡ 20. ወእመሰብ፡  
 ዘይብል፡ ስፈቅሮ፡ ለእግዚአብሔር፡  
 ወይጸልእ፡ ቢጽ፡ ሐሰዊ፡ ውእቱ፡ እስመ፡  
 ዘሉይፈቅሮ፡ ለቢጽ፡ ዘይፈሉ፡ ስፍሉ፡  
 ለእግዚአብሔርኒ፡ ዘሉይፈሉ፡ ያፈቅሮ፡  
 ወዘሰ፡ ሊያፈቅር፡ ቢጽ፡ ዘይፈሉ፡ እፎ፡  
 እንከ፡ ይክል፡ ስፍቅሮ፡ ለእግዚአብሔር፡  
 ዘሉፈሉ፡ 21. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 22. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 23. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 24. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 25. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 26. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 27. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 28. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 29. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 30. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 31. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 32. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 33. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 34. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 35. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 36. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 37. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 38. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 39. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 40. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 41. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 42. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 43. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 44. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 45. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 46. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 47. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 48. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 49. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 50. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 51. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 52. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 53. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 54. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 55. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 56. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 57. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 58. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 59. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 60. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 61. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 62. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 63. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 64. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 65. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 66. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 67. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 68. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 69. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 70. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 71. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 72. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 73. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 74. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 75. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 76. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 77. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 78. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 79. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 80. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 81. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 82. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 83. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 84. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 85. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 86. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 87. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 88. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 89. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 90. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 91. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 92. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 93. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 94. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 95. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 96. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 97. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 98. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 99. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡  
 ወይፈሉ፡ 100. ወዘነተ፡ ትእዘዝ፡ ብነ፡

15. Quicumque crediderit Do-  
 minum Iesum esse Filium Dei,  
 Deus habitat in ipso, & ipse in  
 Deo. 16. Et nos cognovimus  
 & credimus charitatem, quam  
 habet Deus erga nos. Deus cha-  
 ritas est: & qui manet in cha-  
 ritate, in Deo manet, & Deus  
 in ipso. 17. Et in hoc perfe-  
 cta est charitas erga nos, ut fi-  
 duciam habeamus in die judi-  
 cii, nam qualis ille fuit, *tales*  
 & nos sumus in hoc mundo.  
 18. Non est metus in charitate,  
 sed charitas perfecta sbiàs ejí-  
 cit metum: quoniam metus cru-  
 ciatum in se *habet*: qui autem  
 metuit, in charitate non est  
 perfectus. 19. Nos autem ama-  
 mus atque diligimus Deum, quia  
 ipse prius dilexit nos. 20. Si au-  
 tem *quis* dixerit, diligo Deum,  
 & odio habet proximum suum,  
 mendax est, qui enim non di-  
 ligit proximum suum, quem  
 videt, nec Dominum quem non  
 videt, diligit: qui verò non dili-  
 git proximum suum quem vi-  
 det, quomodo igitur potest di-  
 ligere Deum, quem non videt?  
 21. Hoc mandatum habemus  
 ab eo, ut qui diligit Deum, dili-  
 gat proximum suum.

præcepit nobis. 24. Et qui præstat mandata ejus, ille manet in eo, & ipse quoque in eo manet: siquidem novimus quòd habitet in nobis, nempe, ex spiritu quem dedit nobis.

#### C A P. IV.

1. **O** fiatres, ne credite omni spiritui, sed probate spiritus, an sint ex Deo: quia falsi prophetae apparuerunt in hoc mundo, & multi sunt. 2. Per hoc autem cognoscitur spiritus Dei: si ille spiritus confitatur Jesum Christum venisse in carnem, ex Deo est. 3. Omnis autem spiritus qui non confitetur Jesum Christum venisse in carnem, non est ille ex Deo, sed ex pseudo-Christo, quem audivistis esse venturum, estque nunc in mundo. 4. Vos autem filii ex Deo estis, & jam vicistis illos: quoniam qui in vobis est, major est quàm is qui in mundo. 5. At verò isti ex mundo sunt, ideoque loquuntur quæ sunt mundi, & mundani eos audiunt.

6. Nos

أَوْصَانَا 24. وَالَّذِي يَفْعَلُ وَصَايَا قَدْرِكَ ثَابِتٌ فِيهِ وَهُوَ أَيْضًا ثَابِتٌ فِي دَلِيلِكَ وَإِنَّمَا نَعْلَمُ أَنَّهُ يَحِلُّ فِيْنَا مِنَ الرُّوحِ الَّذِي أُعْطَانَا

#### \* الْفَصْلُ الرَّابِعُ \*

1. أَيُّهَا الْإِخْوَةُ لَا تَوَدُّوا بِكُلِّ رُوحٍ لَدِّ جَمِيرُوا الْأَمْوَاحَ هَلْ هِيَ مِنَ اللَّهِ وَدَلِيلِكَ أَرْجَ كَذِبَةً الْأَنْبِيَاءَ قَدْ ظَهَرُوا فِي هَذَا الْعَالَمِ وَكَثَرُوا \* 2. وَبِهَذَا يُعْرَفُ رُوحُ اللَّهِ إِنْ كَانَ دَلِيلِكَ الرُّوحُ يَعْتَرِفُ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ قَدْ جَاءَ بِالْجَسَدِ فَهُوَ مِنَ اللَّهِ \* 3. وَكُلُّ رُوحٍ لَا يَعْتَرِفُ بِأَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ قَدْ جَاءَ بِالْجَسَدِ فَلَيْسَ هُوَ مِنَ اللَّهِ بَلْ مِنَ الْمَسِيحِ الْكَذَّابِ الَّذِي سَمِعْتُمْ بِأَنَّهُ يَأْتِي وَهُوَ الْآنَ فِي الْعَالَمِ \* 4. فَأَمَّا أَنْتُمْ فَأَبْدَاءُ مِنْ قَبْلِ اللَّهِ وَقَدْ غَلَبْتُمُوهُمْ وَدَلِيلِكَ أَنَّ الَّذِي فِيكُمْ أُعْطِيَ مِنْهُ فِي الْعَالَمِ \* 5. وَأَمَّا إِلَيْكُمْ فَهِيَ الْعَالَمِ وَلِلَّذِي يَتَكَلَّمُونَ بِذَوَاتِ الْعَالَمِ وَأَهْلُ الْعَالَمِ مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ \* 6. وَأَمَّا

ከሌከው፡ እመነ፡ ዘሀሎ፡ ወስተ፡  
 ዓለመ፡፡ 5. ወእውነቱ፡እመነ፡ ዓለመ፡  
 እውነቱ፡ ወበእነተ፡ ዝነቱ፡ እመነ፡  
 ዓለመ፡ ይኑበቡ፡ ወዓለመኒ፡ ይሰሙ-  
 ዐሙ፡፡ 6. ወነሐነሰ፡ እመነ፡ እግዚአ-  
 ብሔር፡ ነሐነ፡ ዘያለመ፡ ለእግዚአ-  
 ብሔር፡ ይሰመዓነ፡ ወዘሊከነ፡ እመእ-  
 ግዚአብሔር፡ ለይሰመዓነ፡ ወበእነተዝ፡  
 ጥለመ፡ ለመነፈስ፡ ሐሰተ፡፡ 7. ለኃዊነ፡  
 ለነተፋቀር፡ በበይጥነ፡ እስመ፡ ተፋቅሮ፡  
 እመነ፡ እግዚአብሔር፡ ወእቱ፡ ወነጥሉ፡  
 ዘይተፋቀር፡ እመነ፡ እግዚአብሔር፡ ወእ-  
 ቱ፡ ተወልዶ፡ ወያለመ፡ ለእግዚአብሔር፡፡  
 8. እስመ፡ እግዚአብሔር፡ ፋቅር፡ ወእቱ፡፡  
 9. ወበዝነቱ፡ ተዐውቀተ፡ ፋቅሩ፡ ለእግዚ-  
 አብሔር፡ ለዕሴነ፡ እስመ፡ ለወልድ፡ ጥሐድ፡  
 ፈነወ፡ ወስተ፡ ዓለመ፡ ከመ፡ ነሐዋው፡ በእ-  
 ንቲሊሁ፡፡ 10. ወዝነቱ፡ ወእቱ፡ ፋቅሩ፡ ለ-  
 እግዚአብሔር፡ ወእቱ፡ ነሐነ፡ ዘአፋቀር-  
 ገሁ፡ ለእግዚአብሔር፡ ለለ፡ ወእቱ፡  
 ለፋቅሩ፡ ወፈነወ፡ ለወልድ፡ ከመ፡ ይ-  
 ሕድግ፡ ለነ፡ ኃጢአቱ፡፡ 11. ለኃዊነ፡  
 እስመ፡ ከመዝ፡ ለፋቅሩ፡ እግዚአብ-  
 ሔር፡ ወነሐነሁ፡ ይደልወነ፡ ነተፋቀር፡  
 በበይጥነ፡፡ 12. ለእግዚአብሔር፡  
 ለልብ፡ ዘርእዮ፡ ግሙራ፡ ወእመክ፡  
 ተፋቅሩ፡ በበይጥነ፡ እግዚአብሔር፡  
 ይነብር፡ መስሌነ፡ ወፋቅሩ፡ ፍጽመ፡  
 ወእቱ፡ ኃሎ፡ መስሌነ፡፡ 13. ወበዝነቱ፡  
 ይመ፡ መስሌሁ፡ ነብር፡ ወው-  
 ግ፡ መስሌነ፡ ወእመነ፡ መነፈስ፡ ቅዱስ፡  
 ይመ፡፡

5. *Ipsi autem de mundo sunt,*  
 & propter hoc de mundo lo-  
 quuntur, & mundus audit eos.  
 6. *Nos autem ex Deo sumus:*  
 qui novit Deum, audit nos, &  
 is qui non *est* ex Deo, non au-  
 dit nos. Et per hoc cognosci-  
 mus Spiritum veritatis. 7. *Fra-*  
*tres, diligamus invicem nos,*  
 quia charitas ex Deo est: &  
 omnis qui diligit, ex Deo na-  
 tus est, & novit Deum. 8. *Nam*  
*Deus charitas est.* 9. *Et in hoc*  
*patefacta est charitas Dei er-*  
*ga nos, quia Filium suum uni-*  
*genitum misit in mundum, ut*  
*vivamus per eum.* 10. *Et hæc*  
*est charitas Domini, non quod*  
*nos dilexerimus Dominum, sed*  
*quod ipse dilexerit nos, & mi-*  
*serit Filium suum, ut remittat*  
*nobis peccata nostra.* 11. *Fra-*  
*tres nostri, si ita dilexit nos*  
*Deus, nos quoque decet, ut*  
*diligamus invicem Deum.*  
 12. *Deum nemo est qui vidit*  
*unquam: quod si diligamus in-*  
*vicem nos, Deus in nobis ma-*  
*net, & charitas ejus perfecta*  
*in nobis est.* 13. *Et per hoc co-*  
*gnoscamus quod in ipso manea-*  
*mus, & ipse in nobis, & de Spi-*  
*ritu Sancto quod dedit nobis.*  
 14. *Et nos vidimus & testamur,*  
*Patrem misisse Filium suum Ser-*  
*vatorem mundi.*

F

25. Qui

vitam ejus eternam permanentem in se. 16. Per hoc cognovimus charitatem Christi, qui tradidit animam suam pro nobis: & hinc nos oportet tradere animas nostras pro fratribus nostris. 17. Quicumque verò habuerit ope in hoc mundo, & viderit fratrem suum indigentem, clausitque misericordiam suam ab eo, quomodo igitur fieri potest, ut charitas Dei maneat in eo? 18. O filii, ne sit omnino dilectio nostra mutua verbò tenus & linguâ tantum, sed opere & veritate. 19. Et per hoc novimus, quòd finis ex veritate, & quòd juxta veritatem diligamus corda nostra. 20. Si verò vilipenderimus id quod operamur in cordibus nostris, utique Deus major est cordibus nostris, & novit omnia. 21. O dilecti mei, si non arguerint nos corda nostra, habemus faciem relictam (i. e. fiduciam) apud Deum: 22. Et quicquid petierimus, accipiemus ab eo, idque idèò, quia praecepta ejus custodimus, & efficimus coram eo quaecumque placent ipsi. 23. Præceptum autem ejus hoc est, ut credamus in Filium ejus Jesum Christum, utque diligamus alii alios, sicut præce-

طَلَسَ حَيَاتِهِ الدَّائِمَةَ بِأَقِيمَةٍ فِيهِ \* 16. بِهَذَا  
عَرَفْنَا أَنَّ وَنَ الْمَسِيحِ الَّذِي أَسْلَمَ نَفْسَهُ  
مَدَلَنَا فِيْن هَاهُنَا يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نُسَلِّمَ  
أَنْفُسَنَا بِدَلِّ إِخْوَتِنَا \* 17. وَمَنْ كَانَ لَهُ  
فِي هَذَا الْعَالَمِ مَالٌ وَرَأَى أَخَاهُ مُحْتَاجًا  
فَكَيْفَ مَرَحْمَتَهُ عَنْهُ فَكَيْفَ يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ  
مَحَبَّةَ اللَّهِ ثَابِتَةً فِيهِ \* 18. أَيُّهَا الْأَبْنَاءُ  
لَا تَكُونَنَّ مَوَدَّتَنَا بَعْضُنَا لِبَعْضٍ كَلَامًا  
بِاللِّسَانِ فَقَطْ بَلْ بِالْعَمَلِ وَالصِّدْقِ \*  
19. فَبِهَذَا نَعْلَمُ أَنَّنا مِنْ الْحَقِّ وَأَنَّنا  
بِالْحَقِّ نَدِلُّ أَفْوَدَتَنَا \* 20. وَإِنْ نَحْنُ  
حَقَرْنَا مَا نَعْمَلُهُ بِقُلُوبِنَا فَإِنَّ اللَّهَ  
أَعْظَمُ مِنْ قُلُوبِنَا وَهُوَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ \*  
21. يَا أَحِبَّائِي إِذَا لَمْ تَبْكُرْنَا قُلُوبَنَا  
فَلِلَّهِ وَجْهٌ عِنْدَ اللَّهِ \* 22. وَكُلُّ شَيْءٍ  
نَسْأَلُهُ نَأْخُذُ مِنْهُ وَذَلِكَ أَنَّنا نَحْفَظُ وَصَايَاهُ  
وَنَعْمَلُ قُدَامَهُ بِمَا يَرْضَاهُ \* 23. فَأَمَّا  
وَصِيَّتُهُ فَهِيَ هَذِهِ أَنَّ نُؤْمِنَ بِأَبْنِيِّ يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ وَأَنْ نُوَدَّ بَعْضُنَا بَعْضًا كَمَا  
أَوْصَانَا \*

21. ለኃዊነ፡ እሳብ፡ ሊቀለዋነ፡ ልብነ፡  
 22. ወዘሂ፡ ዘስለልየሁ፡ ይሰሙዓለ፡ ወኃ-  
 ነሠለ፡ ቡንቢሁ፡ እስመ፡ ትእዛዛ፡ ነዓ-  
 ቅብ፡ ወኃግብር፡ ዘይሊደጥ፡ ለእግዚ-  
 ሉብሔር፡ 23. ወዛቱ፡ ይእቲ፡ ትእዛዛ፡  
 ከመ፡ ንእመኒ፡ በወልደ፡ ሊዋሱክ፡  
 ንርሱቴክ፡ ወኃተቀር፡ በበይነቲ፡ ከመ፡  
 ወሀበነ፡ ትእዛዛ፡ 24. ወዘሰ፡ ይሆቅብ፡  
 ትእዛዛ፡ ቦቱ፡ ይነበር፡ ወወእቱ፡ ቦቱ፡  
 ወበዝነቱ፡ ንሰሙር፡ ከመ፡ ይነበር፡  
 ምስሌ፡ እምነ፡ መኒልክ፡ ቅዱስ፡  
 ዘወሀበነ፡

21. Fratres nostri, si cor nostrum  
 nos non contemnit, fiduciam  
 habemus apud Deum. 22. Et  
 quodcunque rogaverimus eum,  
 exaudit nos, & accipimus ab eo,  
 quoniam mandata ejus observa-  
 mus, ac id quod placet Deo, faci-  
 mus. 23. Et hoc est mandatum  
 ejus, ut credamus in Filiū ejus Je-  
 sum Christum, & diligamus nos  
 invicem, sicut & dedit nobis  
 mandatum. 24. Et is qui observat  
 mandatum ejus, in ipso manet, &  
 ipse quoque in eo, & per hoc scī-  
 mus, quod permaneat nobiscum,  
 ex Spiritu S<sup>o</sup>, quem dedit nobis.

#### ፪ ለ ፆ. IV.

1. ለኃዊነ፡ ለኩሉ፡ መኒልክ፡ ሊቀለ-  
 መኒ፡ ለሰ፡ ለመክርወ፡ ለመኒልክ፡ ለእመ፡  
 እምነብ፡ እግዚሉብሔር፡ ይእቲ፡ እስመ፡  
 ብዙኃን፡ ኃሳዊያን፡ ነቢያት፡ ወጽኡ፡ ው-  
 ከተ፡ ዓለሙ፡ 2. ወበዝነቱ፡ ትእመርዋ፡  
 ለመኒልክ፡ እግዚሉብሔር፡ ኩሉ፡ መኒ-  
 ልክ፡ እነተ፡ ትእመኒ፡ ከመ፡ ሊዋሱክ፡ ነር-  
 ሰቅክ፡ መጽሐ፡ በሠገ፡ ሱበእ፡ እምነ፡ እግ-  
 ዚሉብሔር፡ ይእቲ፡ 3. ወኩሉ፡ መ-  
 ኒልክ፡ እነተ፡ ሊቀለመኒ፡ ሊከነተ፡ እምነ፡  
 እግዚሉብሔር፡ ወዝነቱ፡ ወእቱ፡ ኃሳዊ፡  
 መሊሕ፡ ዘሰግዕክው፡ እመ፡ ይመጽእ፡  
 ወይእዚሕ፡ ወድላ፡ ወስተ፡ ወዓለሙ፡  
 4. ለኃዊነ፡ ለኩሉ፡ እመነ፡ እግዚ-  
 ሉብሔር፡ ይእቲ፡ ወድላ፡ ወድላ፡ ወድላ፡  
 5. ለኃዊነ፡ ለኩሉ፡ እስመ፡ ምስሌ፡ ዘሀሉ፡ ም-

1. **F**Ratres nostri, ne credite  
 cuivis Spiritui, sed probate  
 Spiritum num ex Deo sit: quia  
 multi Pseudo-prophetæ exive-  
 runt in mundum. 2. Et per hoc  
 cognoscitis Spiritum Domini:  
 omnis spiritus qui credit, quod  
 Jesus Christus venit in carnem  
 humanam, ex Deo est. 3. Et om-  
 nis spiritus, qui non credit, non  
 est ex Deo: & hic est Pseudo-  
 Messias, quem audivistis, quod  
 venturus sit, & nunc venit, & in  
 mundo est. 4. Vos autem ex  
 Deo estis, filii mei, & vicistis  
 malum, quoniam potentior ille  
 qui est in vobis, quam qui est  
 in mundo.

E 2

5. Ipfi

est: quia Satanas ab antiquo peccavit. Propterea manifestatus est Jesus Filius Dei, ut iusta faceret opera Satanae. 9. Quicumque verò natus est ex Deo, nequam committit peccatum, quoniam semen ipsius manet in eo. neque potest peccare, quia ex Deo natus est. 10. In hoc autem discernuntur filii Dei à filiis Satanae. Omnis qui non exercet iustitiam, non est ille ex Deo: similiterque omnis qui non diligit fratrem suum. 11. Et enim illud est praeceptum quod audivistis primum, ut diligamus nos invicem. 12. Non sicut Cain, qui fuit ex maligno, & interfecit fratrem suum. Et quam ob causam interfecit eum? nisi quia opera ejus fuerunt prava, opera verò fratris ejus fuerunt iusta. 13. Ne mitemini, ô fratres dilecti, si mundus vos odio habet. 14. Nos enim novimus quod transivimus ex morte ad vitam, idque ideo quia diligimus fratres. 15. Quicumque verò non diligit fratrem suum, ille quidem homicida est: & nōstis quod omnis homicida non habet

vi-

الشَّيْطَانِ وَمَنْ أَجَلَ أَنْ الشَّيْطَانُ مُنْذُ الْقَدِيمِ  
أَخْطَا لِيَذَلِكَ اسْتَعْلَنَ يَسُوعَ ابْنَ اللَّهِ لِيَبْطِلَ  
أَعْمَالُ الشَّيْطَانِ \* 9. وَكُلُّ مَنْ وُلِدَ مِنَ  
اللَّهِ فَلَنْ يَعْمَلَ الْخَطِيئَةَ مِنْ أَجْلِ أَنْ تَرْزُقَهُ  
قَائِلٌ فِيهِ وَلَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْطِئَ لِأَنَّهُ مَوْلُودٌ  
مِنَ اللَّهِ \* 10. وَبِهَذَا يَتَبَيَّنُ ابْنَاءُ اللَّهِ  
مِنَ ابْنَاءِ الشَّيْطَانِ كُلُّ مَنْ لَا يَعْمَلُ الْبِرَّ  
فَلَيْسَ هُوَ مِنَ اللَّهِ وَهَكَذَا كُلُّ مَنْ لَا يُحِبُّ  
أَخَاهُ \* 11. وَذَلِكَ أَرْجَ الْوَصِيَّةِ الَّتِي  
سَمِعْتُمُوهَا أَوَّلًا هِيَ أَنْ نُوَدَّ بَعْضُنَا  
بَعْضًا \* 12. لَا مِثْلَ قَائِلٍ الَّتِي كَانَ مِنَ  
الشَّيْطَانِ فَقَتَلَ أَخَاهُ وَمِنْ أَجْلِ أَيِّهِ هَلَكَ قَتَلَهُ  
مِنْ أَجْلِ أَنْ أَعْمَالَهُ كَانَتْ خَبِيثَةً وَأَعْمَالُ  
أَخِيهِ كَانَتْ بَارَّةً \* 13. لَا تَتَجَبَّرُوا أَيُّهَا  
الْإِخْوَةُ الْأَحِبَّاءُ إِنِ لَعَالَمٌ مُبْغِضٌ لَكُمْ \*  
14. فَقَدْ عَلِمْنَا نَحْنُ أَنَّا قَدْ تَجَاوَزْنَا  
مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ وَذَلِكَ لِأَنَّا نَحِبُّ  
الْإِخْوَةَ \* 15. وَمَنْ لَا يُحِبُّ أَخَاهُ فَهُوَ قَاتِلٌ  
نَفْسٍ وَقَدْ عَلِمْتُمْ أَنَّ كُلَّ قَاتِلٍ نَفْسٍ  
فَلَيْسَ



ዚህ-በሐረ : ውላቱ : ወሊዶረቅር :  
 ቢጽ : 11. እስመ : ዘኒ : ይላቱ : ትእዛዝ :  
 እነተ : ስግዕንሙ : ትከተ : ከመ : ንጉረ-  
 ቀር : በቢይፍቲኒ : 12. ወላከ : በከመ :  
 ቃየ፡ ዘእመእኩይ : ወቀተሎ : ለእኩሁ :  
 እስመ : መግቢ : ዚላሁ : ለእኩይ : ው-  
 ላቱ : ወዘላኩሁሰ : ጸድቅ : ውላቱ : :  
 13. ወሊታክሩ : ለኃዊኒ : እመሢ :  
 ዓለሙ : ጸልልክሙ : 14. ንሐኒ : ንሐሙር :  
 ከመ : ዓደውኒ : እመጥተ : ውስተ :  
 ሕይወት : እስመ : ንፈቅር : ቢጽኒ :  
 ወዘከ : ሊዶረቅር : ቢጽ : ይኑብር : ውስተ :  
 ጥተ : ነሁሉ : ዘይጸልእ : ቢጽ : ቀታሌ :  
 ንሐከ : ውላቱ : ታሐመሩ : ከመ :  
 ነሁሉ : ቀታሉ : ነሐከ : ሐልቡቱ : ሕይ-  
 ወት : ለዓለሙ : እነተ : ትሂሉ : ለህ-  
 ሌሁ : : 16. ወበዝኑቱ : ሐላመርፍሁ :  
 ለተፋቅሮ : እስመ : ውላቱ : መጠወ :  
 ነሐሰ : በእነቲለኒ : ወንሐክኒ : ይደልወኒ :  
 ንመጡ : ነሐከኒ : በእነተ : በፍኑ : 17. ወዘ-  
 ቡቱ : መንበርተ : ዝኑቱ : ዓለሙ : ወይራሊ :  
 ቢጽ : ጽኑስ : ወፆፀ፡ መሕረቶ : እመ-  
 ኒሁ : እሮ : ይኑብር : ፍቅረ : እግዚአብ-  
 ሔር : ለህሌሁ : : 18. ይቋቋ፡ ሊኑጥ-  
 ፍቀር : በቃል : ወበልሐኑ : ዘእነበለ :  
 በመግቢር : ወበጽድቅ : : 19. ወበዝኑቱ :  
 ንሐሙር : ከመ : እመጽድቅ : ውላቱ :  
 ወንሐኑ : ቀድሜሁ : ንመክሮ : ለልብኒ :  
 20. እስመ : ያርሰሐኒ : ልብኒ : ወይቀል-  
 ፆኒ : እመለበሐኒ : ወፆሀብሮ : እግዚአብ-  
 ሔር : ለልብኒ : ወያእመር : ነሁሉ : :

suum. 11. Quoniam hoc est man-  
 datum, quod audivistis antiqui-  
 tatis, ut diligamus nos invicem.  
 12. Non verò sicut Kain, qui ex  
 malo, & occidit fratrem suum,  
 quia opus ejus malum erat,  
 fratris autem justum erat. 13. Ne  
 miremini, fratres mei, si mun-  
 dus vos oderit. 14. Nos scimus,  
 quòd transivimus ex morte in  
 vitam, quoniam diligimus pro-  
 ximum nostrum: & ille, qui non  
 diligit proximum suum, ma-  
 net in morte; omnis qui odio  
 habet proximum suum, homici-  
 da est: 15. Scitis autem, quòd om-  
 nis homicida in se non habeat vi-  
 tam æternam, quæ est in ipso.  
 16. Et per hoc cognoscimus cha-  
 ritatem illius, quoniam ipse tra-  
 didit animam suam pro nobis, nos  
 igitur, *prout* decet nos, tradamus  
 animam nostram pro proximo  
 nostro. 17. Cui verò possessio hu-  
 jus mundi est, & videt proxi-  
 mum suum egentem, & claudit  
 misericordiam suam coram eo,  
 quomodo manet charitas Dei  
 apud ipsum. 18. Filii mei, ne di-  
 ligamus sermone & lingua *so-  
 lum*, sed opere & veritate. 19. Et  
 per hoc cognoscimus, quòd ex  
 veritate est, nos quoque co-  
 ram eo cor nostrum probemus.  
 20. Quòd si reprehenderit nos  
 cor nostrum, & contempserit nos  
 ob peccata nostra, major est  
 Deus corde nostro, quique novit  
 omnia.

E

21. Fra-

## C A P. III.

1. Considerate charitatem Patris erga nos, quod dederit nobis vocari & esse filios Dei: ac propterea non cognoscit nos mundus, quia ipse non cognoscit eum. 2. O dilecti, nunc filii Dei sumus, neque nobis manifestatum est, quidnam erimus. Scimus autem quod quum nobis manifestatum fuerit, similes ei erimus. quia videbimus eum, prout est in seipso. 3. Et omnis qui habet in eo hanc spem, purificat seipsum, sicuti ille prius est. 4. Quicumque autem committit peccatum, e- quidem ille quoque committit iniquitatem: quoniam peccatum est iniquitas. 5. Et jam nōstis, quod ille qui apparuit, apparuit ut portaret peccata nostra: & peccatum in eo non sunt. 6. Quicumque autem in eo manet, utique non peccat: at quicumque peccat, equidem non vidit eum, nec novit eum. 7. O filii, ne seducat vos quispiam: liquidem ille qui exercet iustitiam, iustus est, sicut ille iustus est. 8. Qui verò perpetrat peccatum, is ex Satana est:

## \* أَلْعَصْلُ الذَّلَالِ \*

1. أَنْظَرُوا إِلَيَّ مَحَبَّةَ الْآبِ لَنَسَا أَنَّهُ  
أَعْطَانَا أَنْ نُدْعَى وَنَكُونَ أَبْنَاءَ اللَّهِ قِمْنَ  
أَجَلِ هَذَا كَيْسَ يَعْرِفَدَسَا أَلْعَالَمَ لِأَنَّهُ هُوَ  
أَيْضًا لَا يَعْرِفُهُ \* 2. أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ نَحْنُ  
الْآنَ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَلَمْ يَكُنْ تَبَيَّنْ لَنَسَا  
مَاذَا نَصِيرُ وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّهُ إِذَا تَبَيَّنْ لَنَسَا  
فِيْنَا نَكُونُ شَبَهَهُ لِأَنَّا سَتَرَاهُ عَلَيَّ مَا  
كَمَا هُوَ عَلَيْنَا \* 3. فَكُلُّ مَنْ لَدَ فِيهِ هَذَا  
الْزَيَّاطُ فَلْيَبْأَثِرْ ذَنْسَهُ كَمَا أَنَّهُ طَاهِرُ \*  
4. وَكُلُّ مَنْ يَعْمَلُ الْخَطِيئَةَ فَهُوَ يَعْمَلُ  
الْإِثْمَ أَيْضًا لِأَنَّ الْخَطِيئَةَ هِيَ الْإِثْمُ \*  
5. وَقَدْ عَلِمْتُمْ أَنَّ ذَلِكَ الَّذِي ظَهَرَ لِيَبْتَخَمَلِ  
خَطَايَانَا لَمْ يَكُنْ فِيهِ خَطِيئَةٌ \* 6. وَكُلُّ  
مَنْ يَبْتَدِئُ فِيهِ فَإِنَّهُ لَا يُخْطِئِي وَكُلُّ مَنْ  
يُخْطِئِي فَإِنَّهُ لَمْ يَبْصُرْهُ وَلَمْ يَعْرِفْهُ \* 7. أَيُّهَا  
الْأَبْنَاءُ لَا يُضِلُّكُمْ أَحَدٌ فَإِنْ ذَلِكَ الَّذِي  
يَعْمَلُ الْإِثْمَ فَإِنَّهُ يَأْتِرُ كَمَا أَنَّ ذَلِكَ يَأْتِرُ \*  
8. فَأَمَّا الَّذِي يَعْمَلُ الْخَطِيئَةَ فَإِنَّهُ يَمِينُ

الشيطان

ሊይእመሮ፡፡ 2. አኃቂ፡ ይእዚህ፡  
 ይቂቀ፡ እግዚአብሔር፡ አኅተው፡  
 ወዳደ፡ ሊተዐውቀ፡ መንተ፡ ስነ፡ ፍለ-  
 መር፡ በሐቅ፡ ስመ፡ እመከመ፡ ተዐውቀ፡  
 ከማሁ፡ ሃሳኝ፡ እስመ፡ ሂረእዮ፡ ሉቱ፡  
 ወስመ፡ ውሕቱ፡፡ 3. ወኩሉ፡ ዘተ-  
 ወከለ፡ ቦቱ፡ ዮኑጽሕ፡ ርእሱ፡ በስመ፡  
 ሃክቱኒ፡ ሂጽሕ፡ ውሕቱ፡፡ 4. ወኩሉ፡  
 ዘይገብራ፡ ለእበሰ፡ ወሉኃጡሕት፡  
 ይገብራ፡ ውኃጡሕትኒ፡ እመእበሰ፡  
 ውሕቱ፡፡ 5. ወታላመራ፡ ስመ፡ እስተረለዮ፡  
 ሃክቱ፡ ስመ፡ ያስሰለ፡ ሉኃጡሕት፡ ው-  
 ኃጡሕትስ፡ አልበ፡ ጎጤሁ፡፡ 6. ወኩሉ፡  
 ዘቦቱ፡ ይኑበር፡ ሊይሌብስ፡ ወኩሉ፡  
 ዘይሌብስ፡ ሊይረእዮ፡ ወሊያእመሮ፡፡  
 7. ይቂቀዮ፡ አልበ፡ ዘያስሐተክመ፡  
 ንሁ፡ ዘይገከራ፡ ለጽድቅ፡ ጸድቅ፡  
 ውሕቱ፡ በስመ፡ ሃክቱኒ፡ ጸድቅ፡  
 ውሕቱ፡፡ 8. ወዘስ፡ ያግብራ፡ ሉኃጡ-  
 ሕት፡ እመኔ፡ ጋኒኝ፡ ውሕቱ፡ እስመ፡  
 ቀደሚሁ፡ ሰይጥኝ፡ እበሰ፡ ወበእነተዝ፡  
 አስተረለዮ፡ ወልደ፡ እግዚእከሔር፡  
 ስመ፡ ይቆታሕ፡ ግብር፡ ለጋኒኝ፡፡  
 9. ወኩሉ፡ ዘይተወለደ፡ እመእግ-  
 ዚአብሔር፡ ሊይብራ፡ ሉኃጡሕት፡  
 እስመ፡ ዘርእ፡ ዚለሁ፡ ቦቱ፡ ይኑበር፡  
 ወሊይክል፡ አብሰ፡ እስመ፡ እመእግ-  
 ዚአብሔር፡ ተወልደ፡፡ 10. ወበዝነቱ፡  
 እመራኝ፡ ውሕቶሙ፡ ይቂቀ፡ እግዚአ-  
 ብሔር፡ ወይቂቀ፡ ጋኒኝ፡ ወኩሉ፡  
 ዘሊይገብራ፡ ለጽድቅ፡ ሊከኝ፡ እመእግ-

ipse nos non novit. 2. O fratres,  
 nunc autem filii Dei estis, &  
 particula *illius* nondum appa-  
 ruit, quam scituri sumus, ve-  
 rum cum apparuerit, similes  
 ei erimus, quia videbimus  
 eum, sicuti est. 3. Et omnis  
 qui sperat in eum, purificat  
 seipsum, quemadmodum ipse  
 purus est. 4. Et omnis qui fa-  
 cit peccatum, iniquitatem quo-  
 que facit, peccatum enim ex  
 iniquitate est. 5. Et scitis quod  
 manifestatus est ille, ut tol-  
 leret peccatum, peccatum au-  
 tem nullum in eo est. 6. Et  
 omnis qui in eo manet, non  
 peccat, & omnis ille qui pec-  
 cat, non videt, neque  
 novit eum. 7. Filioli mei, ne-  
 mo sit qui seducat vos, om-  
 nis qui facit iustitiam, iustus  
 est, sicut ipse iustus est. 8. Is  
 autem qui facit peccatum, ex  
 Diabolo est, quia à principio  
 Diabolus peccavit, & propter  
 hoc manifestatus est Filius Dei,  
 ut dissolvat opera Diaboli.  
 9. Et omnis qui natus ex Deo,  
 non facit peccatum, quoniam  
 semen ipsius in eo manet: nec  
 potest peccare, eò quod ex Deo  
 natus sit. 10. Et per hoc co-  
 gniti sunt filii Dei, & filii  
 Diaboli: & omnis qui non  
 facit iustitiam, ille non est  
 ex Deo, nec diligit proximum

negat Patrem, is etiam negat Filium. 23. Quicumque verò negat Filium, neque is credit in Patrem: at verò qui confitetur Filium, equidem confitetur quoque Patrem. 24. Vos autem quicquid audivistis jam olim, maneat in vobis: quod si manserit in vobis id quod audistis antea, utique vos etiam manebitis in Filio & in Patre. 25. Atque promissum, quod promissit nobis, illud est vita æterna. 26. Scribo vobis hoc propter eos, qui seducunt vos. 27. At verò vos, si unctio quam accepistis ab eo, maneat in vobis, nec opus habetis ut quisquam vos doceat hæc: sed donum ejus illud docebit vos de ipso, estque verax, & non mendax: & quemadmodum edocti estis, ita manete. 28. Nunc igitur, ô filii, manete in eo: ut cum appaiverit, habeamus apud eum faciem revelatam, neque erubescamus apud ipsum, cum advenerit. 29. Si verò scitis quod ipse justus est, scitote quod quicumque operatur justitiam, ex ipso natus est.

يَكْفُرُ بِالْآبِ وَهُوَ كَافِرٌ بِالْإِبْنِ \* 23. وَكُلُّ مَنْ يَكْفُرُ بِالْإِبْنِ فَلَيْسَ هُوَ مُؤْمِنٌ بِالْآبِ وَأَمَّا أَلَمْ يَعْرِفْ بِالْإِبْنِ فَإِنَّهُ يَعْذَرُ بِالْآبِ أَيْضًا \* 24. وَأَنْتُمْ مِمَّا سَمِعْتُمْ قَدِيمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ فِيكُمْ فَإِنَّهُ إِنْ ثَبَتَ فِيكُمْ مِمَّا سَمِعْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَإِنَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا قَدْ تَبَيَّنْتُمْ سِيَرَةَ الْإِبْنِ وَفِي الْآبِ \* 25. وَالْمُبْعَانِ الَّذِي وَعَدْنَا بِهِ هُوَ الْحَيَاةُ الدَّائِمَةُ \* 26. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ بِهَذَا مِنْ أَجْلِ أُولَئِكَ الَّذِينَ يُضِلُّونَكُمْ \* 27. وَأَمَّا أَنْتُمْ فَالْمَسَحَةُ الَّتِي قَبِلْتُمُوهَا مِنْهُ تَبْقَى فِيكُمْ وَلَسْتُمْ مُحْتَاجِينَ إِلَيَّ أَنْ يُعَلِّمَكُمْ أَحَدٌ بِهَذِهِ الْأَشْيَاءِ لَكِنَّ مَوْهِبَتَهُ هِيَ تَعَلِّمُكُمْ ذَلِكَ وَهِيَ صَادِقَةٌ لَا كَذِبَ فِيهَا وَبَحْسِبَ مَا عَلَّمْتُمْ فَأَتَّبِعُوا \* 28. فَإِلَّا أَنْ أَتِيَهَا أَلْبَنُونَ فَأَتَّبِعُوا فِيهِ كَمَا إِذَا ظَهَرَ يَكُونُ لَنَا عِيْدُهُ وَجْهٌ بَسِيطٌ وَلَا نَخْشَى لَدَيْهِ عِنْدَ مَجِيئِهِ \* 29. وَإِذَا كُنْتُمْ قَدْ عَلِمْتُمْ أَنَّ بَنِيَّ فَعَلُ مِنْ يَعْمَلُ الْبِرَّ هُوَ مَوْلُودٌ مِنْهُ

الْفَصْلُ

ዘይክሕድ፡ በሕብ፡ ወበወልድ፡ ወኩሉ፡ ዘይክሕድ፡ በወልድ፡ በሕብኒ፡ ሲሀለወ፡፡ 23. ወዘክ፡ የእሙን፡ በወልድ፡ ወበሕብኒ፡ ሀለወ፡፡ 24. ውሕን፡ ትመኒ፡ ዘስማዕክሙ፡ ትከት፡ ይነብር፡ ኅቢክሙ፡ ወእመስ፡ ዘስማዕክሙ፡ ትከት፡ ነበረ፡ ኅቢክሙ፡ ወእነትመኒ፡ ትነብሩ፡ በሕብ፡ ወበወልድ፡፡ 25. ወዛቲ፡ ይእቲ፡ ተሰፋ፡ እነተ፡ አሰፈወነ፡ ሕይወተ፡ እነተ፡ አሰፈወነ፡ ዘለዓለሙ፡፡ 26. ወዘነተ፡ ንድሐፋ፡ ለክሙ፡ በእነተ፡ አለ፡ ይስከቱክሙ፡፡ 27. ወእነትመስ፡ ቅብላተ፡ ብክሙ፡ እነተ፡ ነሀለክሙ፡ እሙኅቢሁ፡ ትነብር፡ ኅቢክሙ፡ ወሶት፡ ትፈቅዱ፡ መኒህ፡ ይሚህረክሙ፡ አለ፡ መኒፈስ፡ ዚአቡ፡ ይሚህረክሙ፡ በእነተ፡ ኩሉ፡ ወእመኒ፡ ወእቱ፡ ወሊኩነ፡ ሐሰተ፡ ወበከመ፡ ትመህርቲክሙ፡ ነበረ፡ በቲ፡ ወይሕዚኒ፡ ይቋቋም፡ ንበሩ፡ በቲ፡ ከመ፡ እመ፡ አስተርላየ፡ ንርከብ፡ ገጸ፡ ወሊኒተሐፈር፡ በኅቢሁ፡ እመ፡ ይመጽእ፡፡ 29. ወእመስ፡ ርሐክሙ፡ ከመ፡ ጸድቅ፡ ውእቱ፡ አእመሩ፡ ከመ፡ ኩሉ፡ ዘይገከሩ፡ ለጸድቅ፡ እመኒሁ፡ ተወልዶ፡፡

negat Patrem, & Filium, & omnis qui negat filium, in Patre non est. 23. Quicumque autem credit in filium, etiam in Patre est. 24. Vos autem quicquid audivistis antiquitus, maneat in vobis, si enim *id* quod audivistis antiquitus, manserit in vobis, etiam vos mansuri estis in Patre & in Filio. 25. Et hæc est promissio, quam promisit nobis, *nempe* vita æterna, quam nos sperare iussit. 26. Hæc autem scribimus vobis propter *illos*, qui seducunt vos. 27. Vos quoque unctionem habetis, quam accepistis ab eo, *qui* manet in vobis, nec opus habetis *ut* quisquam doceat vos, sed Spiritus ille docebit vos de omnibus, & verus *est* ille, nec est *in eo* mendacium, ac quemadmodum didicistis, manete in eo. 28. Et nunc igitur, ô filioli mei, manete in eo, ut cum apparuerit, habeamus fiduciam, neque pudeamus coram eo, cum advenerit. 29. Si quidem vidistis, quod iustus est, scitote quod omnis qui facit iustitiam, ex ipso natus est.

## C A P. III.

፲. ርእዩ፡ ዘከመ፡ እመ፡ ፋቅሩ፡ ዘወህብኒ፡ ሕብ፡ ከመ፡ ውሉዶ፡ እግዚብሔር፡ ንኩን፡ ወኮነሂ፡ ወበእነተ፡ ገነኑ፡ ሲፈተወነ፡ ዓለሙ፡ አስመ፡ ለቡኑ፡

፲. Videte quanta *sit* Patris charitas, quam tradidit nobis Pater, ut Filii Dei essemus, atque fieremus, & propter hoc non desiderat nos mundus, quia ipse

eo amor Dei. 16. Quic-  
quid enim est in mun-  
do, quippe est cupiditas  
canis, & cupiditas ocu-  
li, & fastus mundi: hæc  
non sunt ex Patre, sed  
ex mundo. 17. Et mun-  
dus præterit, & præte-  
rit cupiditas: qui vero  
operatur beneplacitum  
Dei, equidem permanet  
in æternum. 18. O pue-  
ri, hæc hora est ultimum  
tempus: & quemadmo-  
dum audivistis, quod  
venturus sit pseudochri-  
stus, etiam nunc facti  
sunt multi pseudochri-  
stiani: & per hoc scimus  
ultimum tempus *instare*.  
19. E nobis egressi sunt,  
sed non fuerunt ex no-  
bis: nam illi si fuissent  
ex nobis, utique perman-  
sissent nobiscum: verum  
ut sciamus omnes istos  
non fuisse ex nobis.  
20. Et vos in vobis un-  
ctionem habetis à sancto  
illo, & nōstis omnem  
rem. 21. Non scripsi  
vobis eò quod nesciatis  
veritatem, sed quia il-  
lam scitis: & omne illud  
quod est ex mendacio,  
minimè est ex veritate.  
22. Quis autem est men-  
dax, nisi ille qui ne-  
gando dicit, Jesum non  
esse Christum? & pro-  
pterea hic est pseudo-  
christus, & quicunque  
negat

فِيهِ وَنَ الْكَلِمَ \* 16. لِأَنَّ كَلِمًا فِي الْعَالَمِ  
إِنَّمَا هُوَ شَهْوَةُ الْجَسَدِ وَشَهْوَةُ الْعَيْنِ وَفَخَرُ  
الْعَالَمِ وَهَذَا لَيْسَ مِنَ الْآبِ بَلْ مِنَ الْعَالَمِ \*  
17. وَالْعَالَمُ يَمُوتُ فَتَمُوتُ الشَّهْوَةُ فَأَمَّا  
الَّذِي يَعْمَلُ مَسَرَّةَ اللَّهِ فَإِنَّهُ يَبْقَى إِلَى  
الْآبِ \* 18. أَيُّهَا الصِّبْيَانُ هَذِهِ السَّاعَةُ  
هِيَ آخِرُ الزَّمَانِ وَكَمَا سَمِعْتُمْ أَنَّ يَحْيَى  
الْمَسِيحَ الْكَذَّابَ قَالًا قَدْ كَانَ مَسِيحِيَّوْنَ  
كَثِيرُونَ كَذَّابُونَ وَمِنْ قَبْلِ هَذَا نَعْلَمُ  
أَنَّ آخِرَ الزَّمَانِ \* 19. مِنَّا خَرَجُوا لَكِنَّهُمْ  
لَمْ يَكُونُوا مِنَّا لِأَنَّهُمْ لَوْ كَانُوا مِنَّا إِذَا  
لَتَبَتُوا مَعَنَا وَلَكِنْ لِنَعْرِفْ أَنَّهُمْ كُفَرُوا لَمْ  
يَكُونُوا مِنَّا \* 20. وَأَنْتُمْ فِيكُمْ مَسْكَةٌ مِنَ  
الْقُدُسِ وَلَتَعْرِفُونَ كُلَّ شَيْءٍ \* 21. لَمْ أَكْتُبْ  
إِلَيْكُمْ أَنْتُمْ لَا تَعْرِفُونَ الْحَقَّ بَلْ أَنْتُمْ بِ  
عَارِفُونَ وَكُلُّ مَنَّا هُوَ مِنَ الْكَذِبِ فَإِنَّ  
لَيْسَ مِنَ الْحَقِّ \* 22. وَمَنْ الْكَذَّابُ إِلَّا  
ذَلِكَ الَّذِي يَكْفُرُ وَيَقُولُ أَنَّ يَسُوعَ لَيْسَ هُوَ  
الْمَسِيحُ وَلِذَلِكَ هُوَ الْكَذَّابُ وَمَنْ  
يَكْفُرُ

ፍጥጥ፡ ለክሙ፡ ወራዙት፡ እስመ፡ ጽኑዓን፡  
 እንተመ፡ ወቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ይኑበር፡  
 ኃይክሙ፡ ወጥእክመወ፡ ለእኩይ፡  
 15. ሊታፍቅርወ፡ ለዓለም፡ ወሊዘህሉ፡  
 ውስተ፡ ዓለም፡ ወዘከ፡ ለፍቀሮ፡ ለዓ-  
 ለም፡ ሊህሉ፡ ፍቅሩ፡ ለእግዚአብሔር፡  
 ለሕሌሁ፡ 16. እስመ፡ ኩሉ፡ ዘህሉ፡  
 ውስተ፡ ዓለም፡ ፍተወቱ፡ ለሠገ፡ ወፍተ-  
 ወቱ፡ ለዓይን፡ ወሠራዙ፡ ለመነበርት፡ ለ-  
 ንነ፡ ዘኖቱ፡ እመኃበ፡ እግዚአብሔር፡ ለ-  
 ብ፡ ለለ፡ እመዓለም፡ ወእቱ፡ 17. ወዓ-  
 ለሙኒ፡ የሐልፍ፡ ወፍተወቱ፡ የሐልፍ፡  
 ወዘከ፡ ይኑበር፡ ፍተወቱ፡ ለእግዚአብሔ-  
 ሮ፡ ይኑበር፡ ለዓለም፡ 18. ይዊቅዩ፡ ደኑ-  
 ሪት፡ ስዓት፡ ይእቱ፡ ወበከመ፡ ስግዕክመ፡  
 ሐሰጭ፡ መሲሕ፡ ይመጽእ፡ ወይእዚክ፡ ኩሉ፡  
 ብዙኃን፡ ኃሰጭነ፡ መሲሕ፡ ወበዝነቱ፡  
 እእመሮ፡ ከመ፡ ደኑሪት፡ ይእቱ፡ ስዓት፡ እ-  
 ከመ፡ እመኒነ፡ ወፀሉ፡ እለ፡ ሊኮሉ፡ ባሕ-  
 ቱ፡ እመኒነ፡ ወእቶሙ፡ ወበሰ፡ እመኒነ፡  
 እመኑቱ፡ እመነበሩ፡ መከሌነ፡ እለ፡  
 ባሕቱ፡ ከመ፡ ይተዐወቁ፡ ከመ፡ ሊኮነ፡  
 ኩሉሙ፡ እመኒነ፡ 20. ወእንተመከ፡  
 ቅብሐተ፡ ብክሙ፡ እመነ፡ ቅዱስ፡ ወተ-  
 እመሩ፡ ኩሉ፡ 21. ሊጸሐፍኩ፡ ለክሙ፡  
 ከመ፡ ሊታእመርዋ፡ ለጽድቅ፡ ለለ፡  
 ከመ፡ ታእመርዋ፡ እስመ፡ ኩሉ፡ ሐሰት፡  
 ሊከነት፡ እመጽድቅ፡ 22. ወመኑ፡  
 ወእቱ፡ ሐሰጭ፡ መሲሕ፡ ዘእንበለ፡ ዘይክ-  
 ሕድ፡ ከመ፡ እግዚእ፡ ሊየሱስ፡ ሊኮነ፡  
 መሲሕ፡ ወዝነቱ፡ ወእቱ፡ ሐሰጭ፡ መሲሕ፡

vobis, adolescentes, quia fortes  
 estis, & sermo Dei habitat in vo-  
 bis, & vicistis malum. 15. Ne  
 diligatis mundum, neque quod  
 est in mundo: qui autem di-  
 ligit mundum, non est dile-  
 ctio Dei in eo. 16. Quia omne  
 quod est in mundo, concupiscen-  
 tia carnis *est*, & libido oculorum,  
 & molestia throni, hæc non sunt  
 à Deo Patre, sed à mundo. 17. Et  
 mundus quidem transit, & con-  
 cupiscentia ejus transit: qui  
 autem facit voluntatem Dei,  
 manet in æternum. 18. Filio-  
 li mei, tempus ultimum est,  
 & quemadmodum audivistis,  
 falsum Messiam venturum, &  
 jam facti sunt multi falsi Mes-  
 siæ, & per hoc cognoscimus,  
 quòd ultima est hora. 19. Nam  
 ex nobis exiverunt, sed non  
 fuerunt tamen ex nobis illi: si  
 enim ex nobis fuissent, manifi-  
 sent nobiscum; veruntamen ut  
 manifestum fieret, quòd non  
 fuerint omnes illi ex nobis.  
 20. Vos autem unctionem ha-  
 beris à Sancto, & novistis om-  
 nia. 21. Non scripsi vobis, quòd  
 nesciretis veritatem, sed quòd  
 noveritis eam: quia omne men-  
 dacium ex veritate non est.  
 22. Quis igitur est falsus Mes-  
 sias, nisi *ille* qui negat, quòd  
 Dominus Jesus non sit Messias?  
 hic verò est Pseudo-messias, qui  
 C 2 negat,

terierunt, & lux veritatis jam incepit lucere. 9. Quicumque igitur opinatus se esse in luce, & odit fratrem suum, utique adhuc in tenebris versatur. 10. At qui diligit fratrem suum, equidem manet in luce, & non est scandalum in eo. 11. Qui vero odit fratrem suum, sanè manet in tenebris, & in tenebris ambulat, neque scit quò vadat, propterea quòd tenebræ jam occaecaverunt oculos ejus. 12. Scribo vobis, ô filii, quia condonata sunt vobis peccata vestra propter nomen ejus. 13. Scribo vobis, ô patres, quoniam cognovistis Patrem æternum. Scribo vobis, ô adolescentes, quia jam vicistis malignum. Scripsi vobis, ô filii, quoniam novistis Patrem. 14. Scripsi vobis, ô patres, quia cognovistis eum qui non deit à principio. Scripsi vobis, ô juvenes, propterea quòd validi estis, & verbum Dei habitat in vobis, & jam praevaluisse improbo. 15. Ne diligite mundum, & nihil ex his quæ sunt in eo: siquidem ille qui diligit mundum, non est in eo

مَنْصُفٌ وَنُورٌ الْحَقِّ قَدْ بَدَأَ يُدِيرُ \* 9. قَمَنَ  
نَزَعَمَ أَنَّهُ فِي النُّورِ وَيُبْغِضُ أَخَاهُ فَإِنَّهُ بَعْدَ  
فِي الظُّلْمَةِ \* 10. فَأَمَّا الَّذِي يُحِبُّ أَخَاهُ  
فَإِنَّهُ ثَابِتٌ فِي النُّورِ لَا شَكَّ فِيهِ \* 11. وَأَمَّا  
الَّذِي يُبْغِضُ أَخَاهُ فَإِنَّهُ ثَابِتٌ فِي الظُّلْمَةِ  
وَفِي الظُّلْمَةِ يَسْلُكُ وَلَا يَدْرِي أَيَّنَ يَسْلُكُ  
مِنْ أَجْلِ أَنَّ الظُّلْمَةَ قَدْ أَغْشَتْ عَيْنَهُ \*  
12. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْبَنُونَ بِأَنَّهُ قَدْ  
عَفِرَتْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ \*  
13. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ لِأَنَّكُمْ  
قَدْ عَرَفْتُمْ الْآبَ الْقَدِيمَ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا  
الشَّبَابُ لِأَنَّكُمْ قَدْ غَلَبْتُمْ الْخَبِيثَ كَتَبْتُ  
إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الْآبَ \*  
14. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ لِأَنَّكُمْ قَدْ  
عَرَفْتُمْ الَّذِي لَمْ يَنْزَلْ مِنْدَ الْآبِ بَدَأَ كَتَبْتُ  
إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْغُدَّيَانِ مِنْ أَجْلِ أَنَّكُمْ أَشْدَّ  
وَكَلِمَةُ اللَّهِ حَالَةٌ فِيكُمْ وَقَدْ غَلَبْتُمْ  
الْخَبِيثَ \* 15. لَا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا شَيْئاً مِنْهَا  
فِيهِ فَإِنَّ ذَلِكَ الَّذِي يُحِبُّ الْعَالَمَ لَيْسَ

فِيهِ



ለእኔ : ወላቱ : ወላዳን : ጽድቀ :  
 ለግዚአብሔር : ሃቢሁ : 5. ወዘክ :  
 የዐቅብ : ትዝዝ : ለማን : ፍቅረ : እግዚ-  
 ሉብሔር : ፍድሙ : ለዕሌሁ : ወበዘንቱ :  
 ነላምር : ከመ : በቱ : ሀለውን : 6. ወዘክ :  
 ይብል : በቱ : ሀለውን : ይሐውር : በእመ :  
 ሐረ : ዝንቱ : 7. ለኃዊ : ለክ :  
 ትእዘዝ : ሐደስ : ዘእጽሕፍ : ለክመ :  
 እለ : ትእዘዝ : ብሉይ : ወላቱ : ዝንቱ :  
 ቃል : ዘሰማዕክመ : 8. ወከዕብ : ትእዘዝ :  
 ሐደስ : ዘእጽሕፍ : ለክመ : ዘላመን : በቱ :  
 ወብክመ : ከመ : ሐለላት : ጽልመት : ወ-  
 ብርሀን : ዘበእማን : ወደሐ : ወላከተርላዎ : 9.  
 ወዘክ : ይብል : ወስተ : ብርሃን : ሀለ-  
 ወንቱ : ወይጸልእ : በጽ : ኃሰዊ : ወላቱ :  
 ወስተ : ጽልመት : ይነብር : ወሀሎ : እስክ :  
 ይእዜ : 10. ወዘክ : ይፈቅር : ቢጽ : ወስተ :  
 ብርሃን : ይነብር : ወላዳን : ዕቅዱት :  
 ሃቢሁ : ወዘክ : ይጸልእ : በጽ : ወስተ :  
 ጽላመት : ወላቱ : የሐውር : ወሊየሉ-  
 ምር : ሃብ : የሐውር : እስመ : ጽልመት :  
 ለዐውር : ለዕይንቲሁ : 12. እጽሕፍ :  
 ለክመ : ይቁቅዎ : እስመ : ይተሐይግ :  
 ለክመ : ኃቢሁ : ለክመ : ለበው :  
 ለእመ : ለእመርክመው : ለቀደማዊ : እጽ-  
 ሕፍ : ለክመ : ወራዙት : እስመ : ሞእክ-  
 ምው : ለእነዚያ : ጸሐፊዎች : ለክመ :  
 ለይቁቅዎ : እስመ : ለእመርክመው : ለ-  
 ሉብ : 14. ጸሐፊዎች : ለክመ : ለበው : እ-  
 ስመ : ለእመርክ : ለቀደማዊ : ጸሐ-

ejus, mendax est, & non est ve-  
 ritas Domini apud eum. 5. Qui  
 autem observat mandata ejus,  
 verè charitas Domini perfecta  
 est in eo. 6. Ille autem qui di-  
 cit, in eo sum, ambulet sicut  
 ambulavit ipse. 7. Fratres no-  
 stri, non mandatum novum  
 quod scribo vobis, sed  
 mandatum vetus est, verbum  
 illud quod audivistis. 8. Rursus  
 autem mandatum novum quod  
 scribo vobis, quod est verum de  
 ipso & de vobis, quia transive-  
 runt tenebræ, & lumen veritatis  
 jam manifestatum est. 9. Qui  
 autem dicit, in luce sum, & odio  
 habet proximum suum, mendax  
 est, & in tenebris manet, & est  
 usque nunc. 10. Qui igitur dili-  
 git proximum suum, in luce  
 habitat, & offendiculum nul-  
 lum est in eo. 11. Quicumque  
 autem odio habet proximum  
 suum, in tenebris ipse ambu-  
 lat, & nescit quò eat, quia  
 tenebræ excæcarunt oculos  
 ejus. 12. Scribo vobis, filioli  
 mei, quia remissa sunt vobis pec-  
 cata vestra propter nomen ejus.  
 13. Scribo vobis patres, quia novi-  
 stis eum à principio: scribo vobis,  
 adolescentes, quia vicistis ma-  
 lum: scripsi vobis, infantes,  
 quoniam novistis Patrem. 14.  
 Scripsi vobis, patres, quia no-  
 vistis eum à principio: scripsi  
 vobis,

## C A P. II.

## \* الْفَصْلُ الثَّانِي \*

1. **O** Filii, propter hoc scripsi ad vos, ut ne peccetis: quod si quis vestrum peccaverit, est nobis intercessor apud Patrem, Jesus Christus ille justus. 2. Et ipse est expiatio pro peccatis nostris: nec pro nobis nobis inquam solum, sed pro mundo universo. 3. Nos igitur scimus quod cognovimus eum, si custodiverimus praecepta ejus. 4. At is qui dicit, cognosco eum, & praecepta ejus non custodit, utique est mendax, nec est in eo Dei veritas. 5. At vero qui custodit verbum ejus, in hoc perfecta est charitas Dei. Et per hoc scimus nos esse in ipso. 6. Is autem qui dicit se manere in illo, convenit ei ut incedat juxta incesum illius. 7. O dilecti mei, non scribo vobis praeceptum novum, sed praeceptum vetus, id quod fuit vobis antiquitus: etenim praeceptum vetus est illud quod audivistis. 8. Et rursus scribo vobis praeceptum novum illud quod primum in nobis, & nos sumus prius in ipso: quia tenebrae jamdudum praeterierunt,

1. أَيُّهَا الْآبَتَاءُ بِهَذَا كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ  
لِكَيْ لَا تَخْطِئُوا وَإِنْ أَخْطَأَ أَحَدُكُمْ فَلَنَا  
شَفِيعٌ عِنْدَ الْآبِ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْبَار \*  
2. وَهُوَ الْغُفْرَانُ بَدَلَ خَطَايَانَا وَلَيْسَ  
مَدَلَنَا نَحْنُ فَقَطْ لَكِنْ بَدَلَ الْعَالَمِ كُلِّهِ \*  
3. فَإِنَّا نَعْلَمُ أَنَّنَا قَدْ عَرَفْنَاهُ إِذَا نَحْنُ  
حَفِظْنَا وَصَايَاهُ \* 4. وَأَمَّا مَنْ قَالَ  
أَنِّي أَعْرِفُهُ وَلَا يَحْفَظُ وَصَايَاهُ فَإِنَّهُ كَاذِبٌ  
لَيْسَ لِلَّهِ فِيهِ صِدْقٌ \* 5. وَأَمَّا الَّذِي  
يَحْفَظُ كَلِمَتَهُ فَبِهِ هَذَا تَكَامَلَ مَحَبَّةُ اللَّهِ  
وَبِهَذَا نَعْلَمُ أَنَّنَا فِيهِ \* 6. وَذَلِكَ الَّذِي  
يَقُولُ أَنَّهُ قَائِمٌ فِيهِ يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ  
يَسِيرَ بِسِيرَتِهِ \* 7. يَا أَحِبَّائِي لَسْتُ  
بَكْتُبُ إِلَيْكُمْ بِعَهْدٍ جَدِيدٍ بَلِ الْعَهْدِ  
الْقَدِيمِ ذَلِكَ الَّذِي كَانَ لَكُمْ قَدِيمًا فَإِنَّ  
الْعَهْدَ الْقَدِيمَ هُوَ الَّذِي سَمِعْتُمْ \* 8. فَإِنَّا  
أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيْضًا بِعَهْدٍ جَدِيدٍ هُوَ  
أَوَّلِي بِدَا وَتَسْ أَوَّلِي بِهِ إِنَّ الظُّلُمَةَ قَدْ  
مَضَتْ

ወእመክሰ፡ አልበ፡ ሃቢሁ፡ ወሌሊ-  
 ሰነ፡ ፡ 6. ወእመክሰ፡ ንቢለክሙ፡  
 ብነ፡ ሱታ፡ ፡ ምሰሌሁ፡ ፡ ወው-  
 ሰተ፡ ጽልመተ፡ ነሐውሮ፡ ንሑስ፡  
 ወሌኒጉብሬ፡ ለርዕዕ፡ 7. ወእ-  
 መክሰ፡ ወሰተ፡ ብርሃኒ፡ ነሐውሮ፡  
 በከመ፡ ወእቱ፡ ወሰተ፡ ብርሃኒ፡  
 ወእቱ፡ ሱቱ፡ ንሑስ፡ በበይዩቲ፡  
 ምሰሌሁ፡ ወይመ፡ ለእግዚእ፡  
 ለ.የሱስ፡ ያነጽሐነ፡ እምነ፡ ሱ፡ ኃጥ-  
 ወሊነ፡ ፡ 8. ወእመክሰ፡ ንቢለክሙ፡  
 አልብነ፡ ሃቢሉተ፡ ንጌጌ፡ ለርዕዕነ፡  
 ወሌሀለወቱ፡ ጽድቅ፡ ሃቢነ፡ 9. ወእ-  
 መክሰ፡ ንቢለክሙ፡ ወእመክሰ፡ ሃቢሉተ፡ ምእ-  
 መክሰ፡ ወእቱ፡ ወጽድቅ፡ ከመ፡ ይሃድግ፡  
 ለነ፡ ሃቢሉተ፡ ወይነጽሐነ፡ እምነ፡ ሱ፡  
 አበሰነ፡ 10. ወእመክሰ፡ ንቢ፡ ሌሊበሰነ፡  
 ሐሳዊ፡ ንረሰዎ፡ ሱቱ፡ ወቃሱ፡ ሌሀሎ፡  
 ሃቢነ፡ ፡

tenebræ neutiquam in ipso *sunt*,  
 & prorsus nullæ. 6. Et si di-  
 camus vobis *quod* habeamus  
 communionem cum eo, &  
 in tenebris incedimus, menda-  
 ces sumus, neque operamur ve-  
 ritatem. 7. Si autem in luce am-  
 bulamus, quemadmodum ipse in  
 luce est, communionem nos in-  
 vicem cum eo *habemus*, & sanguis  
 Domini Jesu purificat nos ab  
 omnibus peccatis nostris. 8. Et si  
 dixerimus vobis *quod* non habea-  
 mus peccata, iniqui sumus in  
 nosmetipsos, neque est veritas in  
 nobis. 9. Quod si sermo noster ve-  
 rus, *nempe* peccat e nos: fidelis est  
 & justus, ut remittat nobis pec-  
 cata nostra, & purificet nos ab  
 omnibus peccatis nostris. 10. Et si  
 dicamus, non peccavimus, men-  
 dacem facimus eum, & sermo  
 ejus non est in nobis.

## C A P. II.

1. ይቂቅዎ፡ ዘንተ፡ ንጽሕፋ፡  
 ለክሙ፡ ከመ፡ ሌተሉብሱ፡ ወእ-  
 መክሰ፡ ዘአበሰ፡ ጽሬቅሊጦሰ፡ ብነ፡  
 ሃቢሉተ፡ ሌብ፡ ሌ.የሱስ፡ ክርሰዋስ፡  
 ጽድቅ፡ ወእቱ፡ 2. ይሃድግ፡ ለነ፡ ሃቢ-  
 ወሊነ፡ ወእቱ፡ በእንተ፡ ዚእነ፡ በሕ-  
 ቲቱ፡ ለለ፡ በእንተ፡ ዓለሙ፡ ወበእንተ፡  
 ንእመሮ፡ ከመ፡ እእመሮሁ፡ ለእመ፡  
 ዓቂብነ፡ ተእዘዞ፡ 4. ወዘሰ፡ ይብል፡  
 እእመሮ፡ ወሌዐቅብ፡ ተእዘዞ፡

1. **F**llioli mei, hoc scribimus  
 vobis ne peccetis: si verò sit  
 qui peccaverit, advocatum ha-  
 bemus apud Patrē, Jesum Chri-  
 stum justū illum. 2. *Qui* factus est  
 nobis propitiator peccatorū no-  
 strorum, & non propter nostra  
 tantū, sed propter mundi. 3. Et  
 per hoc scimus quod cognovi-  
 museum, si observamus manda-  
 ta ejus. 4. *Qui* autem dicit, se nos-  
 se eum, & non observat mandata

B 2 ejus.

4. Et quidem scripsimus vobis hoc, ut sit lætitia nostra in vobis perfecta. 5. Atque hoc nuncium, quod audivimus ab eo, referimus vobis, Deum lucem esse, & in eo non esse tenebras. 6. Et, si dixerimus nos communionem habere cum ipso, & ambulamus in tenebris, sanè sumus mendaces, nec verè judicamus. 7. Quod si ambulemus in luce, sicuti ille est lux, equidem communio est nobis invicem, & sanguis Filii ejus Jesu Christi emundat nos, à peccatis nostris. 8. At si dixerimus nos peccatum non habere, certè seducimus nos ipsos, & veritas non est in nobis. 9. Si verò confiteamur peccata nostra, ipse quidem fidelis, justus & dives misericordis, ita ut condonet peccata nostra, & purificet nos ab omnibus delictis. 10. Si autem dixerimus nos non peccasse, equidem facimus cum mendacem, & verbum ejus non est in nobis.

وَأَيْتَانَا كَتَبْنَا لَكُمْ بِهَذَا لِيُمْكُونَ  
فَرَحَنَا بِكُمْ كَامِلًا \* ٥. وَهَذِهِ هِيَ  
الْبَشَرَى الَّتِي سَمِعْنَاهَا مِنْهُ نَبَشِّرُكُمْ أَنَّ  
اللَّهُ نُورٌ وَلَيْسَ فِيهِ ظِلْمَةٌ \* ٦. فَإِنْ نَحْنُ  
قُلْنَا أَنَّ لَنَا شَرَكَةً مَعَهُ وَسَلَكْنَا فِي  
الظُّلُمَةِ فَإِنَّا كَذِبَةٌ وَلَيْسَ نَحْكُمُ بِالْحَقِّ \*  
٧. وَإِنْ نَحْنُ سَلَكْنَا فِي النُّورِ كَمَا هُوَ  
نُورٌ فَإِنَّ لَنَا شَرَكَةً بَعْضُنَا مَعَ بَعْضٍ  
وَنَمُ اثْنَيْنِ يَسُوعَ الْمَسِيحَ بِذِكْرِنَا مِنْ  
خَطَايَانَا \* ٨. فَإِنْ نَحْنُ قُلْنَا أَنَّ لَنَا  
خَطِيئَةً لَنَا فَإِنَّا دُضِلُّ نَفُوسَنَا وَلَيْسَ  
فِينَا حَقٌّ \* ٩. وَإِنْ نَحْنُ اعْتَرَفْنَا  
بِخَطَايَانَا فَهُوَ مُرْتَمِئٌ نَحْنُ تِلْكَ بِلَاغٍ يَغْفِرُ  
لَنَا خَطَايَانَا وَيُطَهِّرُنَا مِنْ جَمِيعِ  
الْآثَامِ \* ١٠. فَأَمَّا إِنْ قُلْنَا أَنَّا لَمْ  
نُخْطِئْ فَإِنَّا نَجْعَلُهُ كَذَابًا وَكَلِمَتُهُ  
لَيْسَتْ فِينَا ٥

الْقَضَى .



# S. JOHANNIS EPISTOLA I.

Æthiopicè & Latinè.

C A P. I.



ሰሙ፡ እብ፡ ወወልድ፡ ወሙ-  
ነ፡ ሄረክ፡ ቅዱስ፡ አብዱ፡ ለሙ-  
ላክ፡ ዘየሐክኑ፡ ወልድ፡  
ዘብደሦሰ፡ ወንጌላዊ፡ ሐ-  
ዋርያሁ፡ ለእግዚእነ፡ ሊዮሱሱ፡ ክርስቶስ፡  
ጸሎቱ፡ ትጥን፡ ምስሌነ፡ ለዓለሙ፡  
ዓለሙ፡ ለሚኒ፡ 1. ዝውሉቱ፡ ቀደማዊ፡  
ዘሰማዕነ፡ ወዘርሊነ፡ በለዕይንቲነ፡ ወዘ-  
ጠየቅነ፡ ወዘገለሰ፡ እደዊነ፡ በእነተ፡  
ንገረ፡ ሕይወተ፡ 2. ወሕይወተኒ፡  
ተዐውቀተ፡ ለነ፡ ወሰምዐ፡ ነነ፡ ወንዜ-  
ኛወክሙ፡ ለክሙኒ፡ ሕይወተ፡ እነተ፡  
ለዓለሙ፡ እነተ፡ ሀላውተ፡ ኀበ፡ ልብ፡ ወተ-  
ዐውቀተ፡ ለነ፡ 3. ወርሊነ፡ ወሰማዕነ፡  
ወንዜኛወክሙ፡ ለክሙኒ፡ ከሙ፡ እነተ-  
ሙኒ፡ ትጥን፡ ስታፈ፡ ምስሌነ፡ ወስታፈ-  
ነሰ፡ ምስሌ፡ እብ፡ ወምሰለ፡ ወልድ፡ ሊዮ-  
ሱሱ፡ ክርስቶስ፡ 4. ወዘነተ፡ ነጽሕፋ፡  
ለክሙ፡ ከሙ፡ ትፋሊህሕቅክሙ፡ ፋጽ-  
ሞተ፡ ትጥን፡ ወዘተ፡ ይእቲ፡ ዜጥ፡ እነተ፡  
ሰማዕክሙ፡ ወንዜኛወክሙ፡ ለክሙኒ፡  
ከሙ፡ እግዚሉ በሐር፡ ብርሃነ፡ ወሉቱ፡



**I**N nomine Patris, &  
Filii, & Spiritus Sancti,  
unici Dei. Johannes  
Filius Zebedæi, Evan-  
gelista & Apostolus ipsius Do-  
mini nostri Jesu Christi, pre-  
ces ejus sine pro nobis in secu-  
lum seculi, Amen.

1. Quod erat ab initio, quod  
audivimus, & quod vidimus  
oculis nostris, & quod intuiti su-  
mus, & quod contrectârunt ma-  
nus nostræ de verbo vitæ. 2. Et  
vita manifestata est nobis, & te-  
stis fuit, & annuntiavimus vobis  
vitam, quæ in æternum erat apud  
Patrem, & revelata est nobis. 3. Et  
vidimus, & audivimus, & annun-  
ciavimus illam vobis, ut vos si-  
tis communio nobiscû: commu-  
nio autem nostra est cum Patre  
& cum Filio Jesu Christo. 4. Hoc  
autem scribimus vobis, ut gau-  
dium vestrum perfectum sit. 5. Hæc autem est annuntiatio  
quam audivistis, & annuntiavi-  
mus vobis, quod Deus lux est, &

B

tene-



# S. JOHANNIS EPISTOLA I.

## Arabicè & Latinè.

Epistola prima Johannis, filii Zebedæi : quæ est quarta ex numero Catholicorum.

### C A P. I.

1. **A** Nnunciamus vobis illum, qui non desinit inde à principio, illum quem audivimus, illum quem vidimus oculis nostris, illum quem contemplati sumus, & palparunt manus nostræ propter verbum vitæ. 2. Etenim vita perfectæ est, & conspeximus eam, & coram intuiti sumus illam, ac annunciamus vobis vitam æternam, quæ fuit apud Patrem, & manifestata est nobis. 3. Quod vidimus, quamvisque audivimus, illam annunciamus vobis, ut sit vobis societas nobiscum: societas autem nostra utique est cum Patre & cum Filio ejus Jesu Christo.

4. Et qui.

الرَّسَالَةُ الْأُولَى لِيُوحَنَّا ابْنِ زَبْدَى وَهِيَ  
الرَّابِعَةُ مِنَ الْأَعْدَادِ \*

### \* الْفَصْلُ الْأَوَّلُ \*

1. **أ** نُبَشِّرُكُمْ بِذَلِكَ الَّذِي سَمِعْنَاهُ  
الَّذِي رَأَيْنَاهُ بِأَعْيُنِنَا ذَلِكَ الَّذِي  
هَابْنَاهُ وَلَمَسْنَاهُ أَيْدِينَا مِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ  
الْحَيَاةِ \* 2. إِنِ الْحَيَاةُ اسْتَعَلَّتْ  
فَأَبْصَرْنَاَهَا وَشَاهَدْنَاَهَا وَنَحْنُ نُبَشِّرُكُمْ  
بِالْحَيَاةِ الدَّائِمَةِ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَ الْآبِ  
فَاسْتَعَلَّتْ لَنَا \* 3. الَّتِي رَأَيْنَاهَا  
وَسَمِعْنَاهَا وَأَخْبَرْنَاكُمْ بِهَا لِتَكُونَ  
لَكُمْ شِرْكَةٌ مَعَنَا فَأَمَّا شِرْكَتَنَا نَحْنُ  
هَآئِنَهَا مَعَ الْآبِ وَمَعَ ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ \*

4. وانما



Supplendæ paginæ sequentia adjunxi dicta, huic  
Epistolæ congrua.

*Proverbialis γλώσση Hebræorum:*

כִּי שֶׁאוֹהֵב לְמַעַן אֲהוּב לְמַעַן יִהְיֶה :

I D E S T,

Qui amatur infrà, amatur suprà.

E R G O

Si vis amari, ama.

Nihil enim est pretiosius ~~DEO~~ virtute dilectionis :  
Nihil desiderabilius Diabolo extinctione charitatis.

B A S I L I U S.

Thesaurus indeficiens est amor divinus,  
quem qui habet, dives est:

Quo quicunque caret, pauper est.

הַחֶשֶׁק הוּא מְדִינָה יְקָרָה :

H O C E S T,

Amor est virtus pretiosa.

MA.LIBRARY, A.M.U.



AR14352



APOSTOLI & EVANGELISTÆ

Epistolæ Catholicæ Tres, '

AFRICA & AMERICAE.

OMNES AD VERBUM IN LATINUM VERSAE.

C Y M

Vocalium Figuris exactè appositis.

Quò studiosæ juventuti accessus ad hæc Linguas expeditior,  
culturaque earundem uberior conciliaretur.

Судачинство

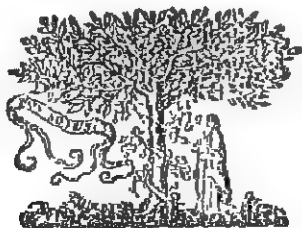
M. Frederico Leopoldo, Fleisburgo-Holsati,

Philologiae sacrae Linguarumque Oriental. Φιλομαθῆς.

1. Corinth. 12, 10. 11.

Ἐτέρῳ δίδοται γῆν γλωσσῶν, ἄλλῳ ᾧ ἐρμηνεία γλωσσῶν.  
Πάντα ᾧ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα.

*Linguae sunt sorores sapientiae. Neque mel' idèd infuare, qui aegris sic videtur, nec ista  
mutiles, qui aliquibus parum sanis tales vi lentur.*



THE UNIVERSITY OF CHICAGO

Ex Officinâ JOHANNIS & DANIELIS

ELSEVIER. Académ. Typograph.

*Sumptibus Auctoris.*

U. S. S. R.



17-1-216

RESERVED

2

1

1

1

16117

170

This book was taken from the Library  
on the date last stamped. A fine of  
1 anna will be charged for each day  
the book is kept over time.

170

۱۵۴۱۹  
۱۲۵۲  
۲۲۵

رسائل یوحنا و یعقوب و یسودا افی یعقوب

DATE	NO.	DATE	NO.
		۱۳۰۱/۱۱	۱/۱۱
		۱۳۰۱/۱۱	۱/۱۱